

第 19 期

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零五年五月十一日，星期三



Número 19

II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 11 de Maio de 2005

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

第 141/2005 號行政長官批示，將預先許可訂立佔用及使用合同的權限和審批立約人資格的權限授予民政總署管理委員會主席。 3094

第 11/2005 號行政長官公告，關於公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府與保加利亞共和國政府互免簽證協定》。 3094

批示摘錄一份。 3099

經濟財政司司長辦公室：

第 50/2005 號經濟財政司司長批示，將澳門工業園區發展有限公司行政管理委員會全職委員的臨時定期委任續期。 3099

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

Despacho do Chefe do Executivo n.º 141/2005, que delega, no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, a competência de autorização prévia para a celebração do contrato de ocupação e utilização e a competência de apreciação da qualidade do contraente para a celebração do mesmo. 3094

Aviso do Chefe do Executivo n.º 11/2005, respeitante à publicação do Acordo sobre a Dispensa Mútua de Vistos entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República da Bulgária. 3094

Extracto de despacho. 3099

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 50/2005, que renova a comissão eventual de serviço, a tempo inteiro, do administrador do Conselho de Administração da Sociedade para o Desenvolvimento dos Parques Industriais de Macau, Limitada. 3099

印務局，澳門官印局街。電話：573822 • 傳真：596802 • 電子郵件：info@imprensa.macao.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 573822 • Fax: 596802 • E-mail: info@imprensa.macao.gov.mo

網址 Website: <http://www.imprensa.macao.gov.mo>

保安司司長辦公室：

第42/2005號保安司司長批示，嘉獎一名治安警察局警員。..... 3100

社會文化司司長辦公室：

第45/2005號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予體育發展局代局長，作為簽訂取得“體育發展局轄下游泳池救生服務”的合同的簽署人。..... 3100

第46/2005號社會文化司司長批示，將若干權力轉授予第四屆東亞運動會澳門組織委員會股份有限公司董事會主席，作為簽訂安裝第四屆東亞運動會旗幟和旗桿的執行合同的簽署人。.. 3101

運輸工務司司長辦公室：

第53/2005號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予建設發展辦公室主任，作為簽訂“路氹城東北面足球場的建造工程之技術援助及品質控制”合同的簽署人。..... 3101

第55/2005號運輸工務司司長批示，修改一幅以租賃制度及免除公開競投批出，位於氹仔島盧廉若馬路的土地的批給。..... 3102

第56/2005號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予民航局代局長，作為簽訂“購置供澳門國際機場使用的CCTV系統”的合同的簽署人。..... 3109

第57/2005號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予建設發展辦公室主任，作為簽訂“亞馬喇迴旋處及通道改建的承攬工程”的施工合同的簽署人。..... 3109

第58/2005號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予建設發展辦公室主任，作為簽訂提供“澳門半島污水處理廠液體階段之營運及保養服務”的合同的簽署人。..... 3109

廉政公署：

批示摘錄數份。..... 3110

審計署：

批示摘錄一份。..... 3110

終審法院院長辦公室：

批示摘錄數份。..... 3111

Gabinete do Secretário para a Segurança:

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 42/2005, que louva um guarda do Corpo de Polícia de Segurança Pública. 3100

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 45/2005, que subdelega poderes no presidente, substituto, do Instituto do Desporto, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de salvamento e vigilância em piscinas afectas ao mesmo Instituto. . 3100

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 46/2005, que subdelega poderes no presidente do conselho de administração do Comité Organizador dos 4.ºs Jogos da Ásia Oriental de Macau, S.A., como outorgante, no contrato para a execução das obras públicas da instalação de mastros de bandeiras e bandeiras para os 4.ºs Jogos da Ásia Oriental. 3101

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 53/2005, que subdelega poderes no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, como outorgante, no contrato para a «Assistência Técnica e Controlo de Qualidade ao Campo de Futebol a Nordeste de COTAI». 3101

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 55/2005, que revê e concede, por arrendamento e com dispensa de concurso público, uma parcela de terreno, situado na ilha da Taipa, na Estrada de Lou Lim Ieok. 3102

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 56/2005, que subdelega poderes no presidente, substituto, da Autoridade de Aviação Civil, como outorgante, no contrato de aquisição de um «Sistema de CCTV destinado ao Aeroporto Internacional de Macau». 3109

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 57/2005, que subdelega poderes no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, como outorgante, no contrato para a execução da empreitada de «Reformulação da Rotunda Ferreira do Amaral e Acessos». 3109

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 58/2005, que subdelega poderes no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, como outorgante, no contrato para a prestação de serviços de «Operação e Manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Península de Macau — Fase Líquida». 3109

Comissariado contra a Corrupção:

Extractos de despachos. 3110

Comissariado da Auditoria:

Extracto de despacho. 3110

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:

Extractos de despachos. 3111

行政暨公職局：		Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
批示摘錄數份。.....	3112	Extractos de despachos.	3112
法務局：		Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:	
批示摘錄數份。.....	3113	Extractos de despachos.	3113
印務局：		Imprensa Oficial:	
批示摘錄一份。.....	3113	Extracto de despacho.	3113
民政總署：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
批示摘錄數份。.....	3114	Extractos de despachos.	3114
經濟局：		Direcção dos Serviços de Economia:	
批示摘錄數份。.....	3116	Extracto de despachos.	3116
財政局：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
澳門特別行政區與澳門博彩股份有限公司簽署之 公證合同摘錄——批給合同附件——投資計劃。.....	3116	Extracto da escritura celebrada entre a Região Adminis- trativa Especial de Macau e Sociedade de Jogos de Macau, S.A. — Anexo ao contrato de concessão — Plano de investimentos.	3116
批示摘錄數份。.....	3117	Extractos de despachos.	3117
聲明書一份。.....	3118	Declaração.	3118
統計暨普查局：		Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:	
批示摘錄數份。.....	3119	Extractos de despachos.	3119
勞工事務局：		Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais:	
批示摘錄一份。.....	3119	Extracto de despacho.	3119
博彩監察協調局：		Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos:	
批示摘錄一份。.....	3119	Extracto de despacho.	3119
退休基金會：		Fundo de Pensões:	
批示摘錄數份。.....	3120	Extractos de despachos.	3120
澳門保安部隊事務局：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
批示摘錄數份。.....	3122	Extractos de despachos.	3122
治安警察局：		Corpo de Polícia de Segurança Pública:	
批示摘錄數份。.....	3123	Extractos de despachos.	3123
司法警察局：		Polícia Judiciária:	
批示摘錄數份。.....	3126	Extractos de despachos.	3126
衛生局：		Serviços de Saúde:	
批示摘錄數份。.....	3127	Extractos de despachos.	3127
教育暨青年局：		Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:	
批示摘錄數份。.....	3128	Extractos de despachos.	3128
文化局：		Instituto Cultural:	
批示摘錄數份。.....	3129	Extractos de despachos.	3129
旅遊局：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
批示摘錄數份。.....	3129	Extractos de despachos.	3129
社會工作局：		Instituto de Acção Social:	
批示摘錄數份。.....	3130	Extractos de despachos.	3130

體育發展局：		Instituto do Desporto:	
批示摘錄數份。.....	3130	Extractos de despachos.....	3130
澳門大學：		Universidade de Macau:	
批示摘錄一份。.....	3131	Extracto de despacho.....	3131
澳門理工學院：		Instituto Politécnico de Macau:	
批示摘錄數份。.....	3132	Extractos de despachos.....	3132
土地工務運輸局：		Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:	
批示摘錄一份。.....	3133	Extracto de despacho.....	3133
地圖繪製暨地籍局：		Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro:	
批示摘錄數份。.....	3133	Extractos de despachos.....	3133
郵政局：		Direcção dos Serviços de Correios:	
批示摘錄數份。.....	3134	Extractos de despachos.....	3134
地球物理暨氣象局：		Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:	
批示摘錄一份。.....	3135	Extracto de despacho.....	3135
環境委員會：		Conselho do Ambiente:	
批示摘錄數份。.....	3135	Extractos de despachos.....	3135

政府機關通告及公告

社會文化司司長辦公室佈告：	
公告一則，關於傳媒及資訊中心改善工程的公開招標。.....	3136
海關佈告：	
為填補二等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。.....	3137
行政暨公職局佈告：	
為填補首席公關督導員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。..	3138
公告一則，關於張貼為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。.....	3139
經濟局佈告：	
公告一則，關於張貼為填補首席行政文員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。.....	3139
退休基金會佈告：	
為填補顧問高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。..	3140
告示一則，關於一名已故地圖繪製暨地籍局助理員的遺屬申領撫卹金的資格。.....	3140

Avisos e anúncios oficiais

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:	
Anúncio do concurso público para «Obras de renovação do Centro de Imprensa e Informação».	3136
Serviços de Alfândega:	
Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de segundo-oficial.	3137
Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de assistente de relações públicas principal.	3138
Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal.	3139
Direcção dos Serviços de Economia:	
Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de oficial administrativo principal.	3139
Fundo de Pensões:	
Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor. ...	3140
Éditos respeitantes à habilitação da interessada na pensão de sobrevivência, deixada por um falecido auxiliar da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro.	3140

澳門保安部隊事務局佈告：

為填補一等高級資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。..... 3140

公告一則，關於張貼為填補一等高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。..... 3141

通告一則，關於為取得“水泵車及設備”而舉行公開競投。..... 3141

通告一則，關於為取得“37米平台鋼梯車及設備”而舉行公開競投。..... 3142

衛生局佈告：

為填補首席助理技術員六缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。.. 3143

二零零五年第一季度獲財政資助的私人及私立機構名單。..... 3144

公告一則，關於張貼為填補一等文員兩缺、首席助理技術員一缺及一等助理技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。..... 3145

通告一則，關於“向澳門特別行政區衛生局供應藥物及其他藥用產品”的公開招標。..... 3145

教育暨青年局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等文員十二缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。..... 3146

公告一則，關於張貼為填補二等高級資訊技術員兩缺，以考核方式進行普通入職開考的准考人確定名單。..... 3146

旅遊局佈告：

公告一則，關於“會議展覽研究及資料中心”的內部裝修及冷氣系統局部維修工程的公開招標。..... 3147

社會工作局佈告：

公告一則，關於露宿者中心興建承包工程的公開招標。..... 3148

土地工務運輸局佈告：

公告一則，關於張貼為填補首席地形測量員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單。..... 3150

港務局佈告：

公告一則，關於張貼為填補中英翻譯範疇二等高級技術員一缺，以考核方式進行普通入職開考的准考人臨時名單。..... 3150

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática de 1.ª classe. 3140

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. 3141

Aviso do concurso público para a aquisição de «Auto-bomba-tanques e equipamentos». 3141

Aviso do concurso público para a aquisição de «37M Aerial Ladder Platform e equipamentos». 3142

Serviços de Saúde:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis vagas de técnico auxiliar principal. 3143

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 1.º trimestre de 2005. 3144

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de duas vagas de primeiro-oficial, uma de técnico auxiliar principal e uma de técnico auxiliar de 1.ª classe. 3145

Aviso do concurso público para o fornecimento de medicamentos e outros produtos farmacêuticos aos Serviços de Saúde. 3145

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:

Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de doze vagas de primeiro-oficial. 3146

Anúncio sobre a afixação da lista definitiva dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior de informática de 2.ª classe. 3146

Direcção dos Serviços de Turismo:

Anúncio do concurso público para adjudicação da empreitada da decoração interior e reparação parcial do sistema de ar condicionado do «Centro de Estudos e Informações Turísticas». 3147

Instituto de Acção Social:

Anúncio do concurso público para arrematação da empreitada do Centro para Desalojados. 3148

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de topógrafo principal. 3150

Capitania dos Portos:

Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe, na área de tradução de chinês-inglês. 3150

公告一則，關於張貼為填補首席海上交通控制員兩缺及特級水文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告。 3151

地球物理暨氣象局佈告：

為填補顧問高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 .. 3151

為填補特級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 3152

為填補特級技術輔導員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 .. 3153

為填補一等氣象技術員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 .. 3153

房屋局佈告：

為填補首席高級技術員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 .. 3154

為填補一等高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 .. 3154

為填補首席助理技術員六缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表。 .. 3155

公證署公告及其他公告

“澳門工人康樂體育會”——修改章程。 3156

“澳門街坊會聯合總會”——修改章程。 3156

“澳門無極健身球體育協會”——章程。 3157

“澳門粵華曲藝會”——章程。 3158

“婦聯學校家長會”——章程。 3158

“婦聯退休員工協會”——章程。 3159

澳門永亨銀行有限公司——試算表於二零零五年三月三十一日。 3161

東亞銀行——澳門分行——試算表於二零零五年三月三十一日。 3162

澳門國際銀行有限公司——試算表於二零零五年三月三十一日。 3163

台北國際商業銀行股份有限公司，澳門分行——試算表於二零零五年三月三十一日。 3164

中國工商銀行，澳門分行——試算表於二零零五年三月三十一日。 3165

香港上海匯豐銀行有限公司，澳門分行——試算表於二零零五年三月三十一日。 3166

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de duas vagas de controlador de tráfego marítimo principal e uma de hidrógrafo especialista. 3151

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor. ... 3151

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico especialista. 3152

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de adjunto-técnico especialista. 3153

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três vagas de meteorologista operacional de 1.ª classe. 3153

Instituto de Habitação:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de técnico superior principal. 3154

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. 3154

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis vagas de técnico auxiliar principal. 3155

Anúncios notariais e outros

Grupo Desportivo Operário «Hóng Lok» de Macau. — Alteração dos estatutos. 3156

União Geral das Associações dos Moradores de Macau. — Alteração dos estatutos. 3156

Associação de Desporto «Mou Kek Bola Ginástica» de Macau. — Estatutos. 3157

Associação de Ópera Chinesa de «Ut Wa» de Macau. — Estatutos. 3158

Associação dos Pais das Escolas Fu Lun. — Estatutos. 3158

Associação dos Reformados Fu Lun. — Estatutos. 3159

Banco Weng Hang, S.A. — Balancete do razão em 31 de Março de 2005. 3161

The Bank of East Asia, Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 31 de Março de 2005. 3162

Banco Luso Internacional, S.A.R.L. — Balancete do razão em 31 de Março de 2005. 3163

International Bank of Taipei Company Limited, Macau Branch. — Balancete do razão em 31 de Março de 2005. 3164

Banco Industrial e Comercial da China, Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 31 de Março de 2005. 3165

The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, Macau Branch. — Balancete do razão em 31 de Março de 2005. 3166

恒生銀行有限公司，澳門分行——試算表於二零零五年三月三十一日。	3167	Hang Seng Bank Limited, Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 31 de Março de 2005.	3167
渣打銀行澳門分行——試算表於二零零五年三月三十一日。	3168	Standard Chartered Bank, Macau Branch. — Balancete do razão em 31 de Março de 2005.	3168
廖創興銀行有限公司，澳門分行——試算表於二零零五年三月三十一日。	3169	Liu Chong Hing Bank Ltd., Macau Branch. — Balancete do razão em 31 de Março de 2005.	3169
匯業銀行有限公司——試算表於二零零五年三月三十一日。	3170	Banco Delta Ásia, S.A.R.L. — Balancete do razão em 31 de Março de 2005.	3170
誠興銀行股份有限公司——試算表於二零零五年三月三十一日。（綜合）	3171	Banco Seng Heng, S.A. — Balancete do razão em 31 de Março de 2005 (consolidado).	3171
誠興銀行股份有限公司——試算表於二零零五年三月三十一日。	3172	Banco Seng Heng, S.A. — Balancete do razão em 31 de Março de 2005.	3172
誠興投資亞洲有限公司——試算表於二零零五年三月三十一日。	3173	Sociedade Financeira Seng Heng Capital Ásia, S.A.R.L. — Balancete do razão em 31 de Março de 2005	3173
美國銀行（澳門）股份有限公司——試算表於二零零五年三月三十一日。	3174	Banco da América (Macau), S.A. — Balancete do razão em 31 de Março de 2005.	3174
法國巴黎銀行——試算表於二零零五年三月三十一日。	3175	BNP Paribas. — Balancete do razão em 31 de Março de 2005.	3175
新鴻基投資服務有限公司（澳門分行）——試算表於二零零五年三月三十一日。	3176	Sun Hung Kai Investment Services Limited, Sucursal de Macau. — Balancete do razão em 31 de Março de 2005.	3176

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 141/2005 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 141/2005

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第 85/84/M 號法令第三條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

將澳門特別行政區與南粵鮮活商品批發市場有限公司訂立的《興建和經營澳門批發市場的批給合同》第三十條第三款規定的預先許可訂立佔用及使用合同的權限和審批立約人資格的權限授予民政總署管理委員會主席劉仕堯或其法定代任人。

São delegadas no presidente do Conselho de Administração do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, Lau Si Io, ou no seu substituto legal, a competência de autorização prévia para a celebração do contrato de ocupação e utilização e a competência de apreciação da qualidade do contraente para a celebração do mesmo, previstas no n.º 3 da cláusula trigésima do Contrato para a Concessão da Construção e Exploração do Mercado Abastecedor de Macau, celebrado entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Sociedade do Mercado Abastecedor de Macau Nam Yue Limitada.

二零零五年四月二十九日

29 de Abril de 2005.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 11/2005 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 11/2005

公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府 與保加利亞共和國政府互免簽證協定》

Publicação do Acordo sobre a Dispensa Mútua de Vistos entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República da Bulgária

行政長官根據澳門特別行政區第 3/1999 號法律第六條第一款及第五條（二）項的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區政府與保加利亞共和國政府互免簽證協定》。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º e da alínea 2) do artigo 5.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Acordo sobre a Dispensa Mútua de Vistos entre o Governo da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e o Governo da República da Bulgária.

二零零五年四月二十九日發佈。

Promulgado em 29 de Abril de 2005.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

中華人民共和國 澳門特別行政區政府 與 保加利亞共和國政府 互免簽證協定

簡稱“締約雙方”)，為了方便旅遊並藉此促進雙方的友好關係的發展，達成以下協議：

第一條

獲得中華人民共和國中央人民政府正式授權簽訂本協定的中華人民共和國澳門特別行政區政府和保加利亞共和國政府(以下

(一) 持有本協定附件所列有效旅行證件的持有人，可免辦簽證進入或過境締約另一方境內，由首次入境當天起計六個月內逗留不超過九十日。

(二) 本條第一款所指的人應從向國際旅客開放的通行口岸進入及離開締約另一方。

第二條

第一條所指的人倘入境締約另一方逗留多於九十日，或為受僱或教育的目的，須事先取得該締約方有權限當局的簽證。

第三條

本協定不免除第一條所指的人應遵守在締約另一方生效的法律和法規的義務。

第四條

對於第一條中所指的人，基於公眾安全、公眾衛生或公眾秩序的理由，或倘其被認為不受歡迎，締約任一方保留拒絕其進入或終止其在境內逗留的權利。

第五條

(一) 為達到本協定的目的，締約雙方應在本協定簽署後並在生效日前最少三十日交換附件所列的有效證件的樣本。

(二) 倘更新有效旅行證件的式樣或啟用新的旅行證件，締約雙方應在其啟用之前最少三十日交換這些證件的樣本及其使用上的必要資料。

第六條

第一條所指的人的旅行證件在締約另一方境內遺失、被竊或損毀，應盡快向當地的有權限當局報案及應獲發出確認此事實的文件。

第七條

如在適用本協定的過程中發生爭論或分歧，締約雙方應以協商及徵詢的方式將其解決。

第八條

任何經締約雙方同意的對本協定的修改，應透過書面通知方式為之。

第九條

(一) 基於公眾安全、公眾秩序或公眾衛生理由，締約任一方可以書面通知締約另一方，臨時中止本協定全部或部份條款。中止應即時生效並一直生效至另行通知為止。

(二) 締約任一方在採用本條第一款的措施後，應正式通知締約另一方予以解除。

第十條

(一) 本協定不設限期並於收到最後由締約雙方均已互相通知完成所有內部法律程序的通知之日起三十日後生效。

(二) 締約任一方可書面通知締約另一方終止本協定。在此情況下，協定將在收到該通知之日起三十日後失效。

本協定於二〇〇五年四月八日在澳門特別行政區簽訂，一式兩份，每份分別用中文、保加利亞文和英文寫成，三種文本同等作準。如在解釋上遇有分歧，以英文文本為準。

中華人民共和國
澳門特別行政區
政府代表

保加利亞共和國
政府代表

附件

為本協定的目的，有效旅行證件包括：

(一) 中華人民共和國澳門特別行政區方面：

a) 中華人民共和國澳門特別行政區護照。

(二) 保加利亞共和國方面：

a) 普通護照；

b) 外交護照；

c) 公務護照；

d) 海員護照。

СПОГОДБА
МЕЖДУ
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
СПЕЦИАЛЕН АДМИНИСТРАТИВЕН РАЙОН МАКАО НА
КИТАЙСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА И
ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА ПРЕМАХВАНЕ НА ИЗИСКВАНИЯТА ЗА ВИЗИ

Член 2

Лицата по чл.1, които влизат на територията на другата Договаряща страна за срок по-дълъг от 90 (деветдесет) дни или с цел упражняване на трудова дейност или обучение, трябва предварително да се снабдят с виза от компетентните органи на съответната договаряща страна.

Член 3

Настоящата Спогодба не освобождава лицата по чл.1 от задължението да спазват законите и разпоредбите, действащи на територията на другата договаряща страна.

Член 4

Всяка Договаряща страна си запазва правото да откаже влизане или да прекрати пребиваването на своя територия на лицата по чл.1 по причини, свързани с обществената сигурност, общественото здраве или обществения ред, или в случай, че тези лица се считат за нежелани.

Член 5

1. Договарящите страни, след подписване на настоящата спогодба, но не по-късно от 30 (тридесет) дни преди влизането ѝ в сила, си разменят образци от валидните документи за целите на Спогодбата, посочени в Приложението към нея.

2. В случай на изменение на валидните документи за пътуване или въвеждане на нови такива, Договарящите страни си разменят образци от тях заедно с цялата необходима информация, свързана с ползването на тези документи най-късно 30 (тридесет) дни преди датата на въвеждането им.

Правителството на Специален Административен Район Макао на Китайската народна република, надлежно упълномощено да сключи настоящата Спогодба от Централното Народно Правителство на Китайската народна република и Правителството на Република България, наричани по-нататък “Договарящите страни”,

водени от желанието си да улеснят пътуванията и по този начин да съдействат за развитието на приятелските отношения помежду си,

се договориха за следното:

Член 1

1. Притежателите на валидни документи за пътуване, посочени в Приложението към настоящата Спогодба, се освобождават от изискването за виза за влизане и транзитно преминаване през територията на другата Договаряща страна за срок до 90 (деветдесет) дни в рамките на шест месеца, считано от датата на тяхното първо влизане.

2. Лицата по алинея 1, на този член влизат и напускат територията на другата Договаряща страна през граничните пунктове, открити за международен пътнически трафик.

Член 6

Лицата по чл.1, чиито документи за пътуване са били загубени, откраднати или повредени на територията на другата Договаряща страна, са длъжни незабавно да уведомят местните компетентни органи, които им издават документ, потвърждаващ тяхното заявление.

Член 7

Ако в хода на приложение на настоящата Спогодба възникнат спорове или разногласия, договарящите страни ги уреждат посредством преговори и консултации.

Член 8

Всяко изменение на настоящата Спогодба, договорено между договарящите страни, влиза в сила чрез размяна на писмени уведомления.

Член 9

1. Всяка Договаряща страна може временно да преустанови, изцяло или отчасти, действието на настоящата Спогодба на основание на причини, свързани със защита на обществената сигурност, обществения ред или общественото здраве, като писмено уведоми за това другата Договаряща страна. Преустановяването влиза в сила незабавно и остава в сила до последващо уведомление.

2. Договарящата страна, която е въвела мерките по алинея , на този Член, надлежно уведомява другата договаряща страна за отмяната на тези мерки.

Член 10

Настоящата Спогодба се сключва за неопределен срок и влиза в сила 30 (тридесет) дни след получаване на

последното писмено уведомление, с които договарящите страни се уведомяват взаимно за изпълнение на вътрешноправните процедури, необходими за влизането ѝ в сила.

Всяка договаряща страна може да прекрати валидността на настоящата Спогодба, като уведоми писмено за това другата Договаряща страна. В такъв случай Спогодбата става невалидна 30 (тридесет) дни след датата на получаване на такова уведомление.

Изготвена в САР Макао на 8 април 2005 г. в два еднакви екземпляра, всеки от които на китайски, български и английски език, като и трите текста имат еднаква сила. В случай на различия при тълкуване, английският текст се счита за меродавен.

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА

СПЕЦИАЛЕН АДМИНИСТРАТИВЕН
РАЙОН МАКАО НА КИТАЙСКАТА
НАРОДНА РЕПУБЛИКА:

ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

ПРИЛОЖЕНИЕ**ВАЛИДНИ ДОКУМЕНТИ ЗА ПЪТУВАНЕ ЗА ЦЕЛИТЕ НА
НАСТОЯЩАТА СПОГОДБА СА:****1. За Специален Административен Район Макао на
Китайската народна република**

а) паспорт на Специален Административен Район
Макао на Китайската народна република.

2. За Република България:

- а) паспорт;
- б) дипломатически паспорт;
- в) служебен паспорт;
- г) моряшки паспорт.

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE MACAO SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS

The Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China, which has been duly authorized to conclude this Agreement by the Central People's Government of the People's Republic of China, and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the «Contracting Parties»,

desiring to facilitate travels and thus to promote the development of friendly relations between them,

have agreed as follows:

Article 1

1. Holders of valid travel documents, specified in the Annex to this Agreement, shall be exempted from visa requirements for entry into or transit through the territory of the other Contracting Party for up to 90 (ninety) days within a period of six months as from the date of their first entry.

2. Persons referred to in paragraph 1 of this Article, shall enter and leave the territory of the other Contracting Party through the border crossing points open to international passenger traffic.

Article 2

Persons referred to in Article 1 who enter into the territory of the other Contracting Party for a period exceeding 90 (ninety) days or to take up employment, or for educational purposes should obtain a visa in advance from the competent authorities of the respective Contracting Party.

Article 3

This Agreement does not exempt the persons mentioned in Article 1 from the obligation to abide the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

Article 4

Either Contracting Party reserves the right to refuse the entry or to terminate the term of stay on its territory of persons mentioned in Article 1 for reasons of public security, public health or public order or in case they are considered undesirable.

Article 5

1. The Contracting Parties, upon the signing of this Agreement but not later than 30 (thirty) days prior to its entry into force, shall exchange specimens of the valid documents for the purposes of this Agreement as listed in the Annex hereto.

2. In case of any modification of the valid travel documents or introduction of new ones, the Contracting Parties shall exchange

specimens thereof along with all the necessary information bearing upon the use of these documents not later than 30 (thirty) days prior to the date of their introduction.

Article 6

Persons mentioned in Article 1 whose travel documents have been lost, stolen or damaged on the territory of the other Contracting Party shall be required to promptly inform the local competent authorities, which shall issue a document confirming this fact.

Article 7

If disputes or disagreements arise in the course of application of this Agreement, the Contracting Parties shall settle them by negotiations and consultations.

Article 8

Any amendment of this Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall be effected by exchange of letters.

Article 9

1. Either Contracting Party may temporarily suspend, in whole or in part, this Agreement on the grounds of protection of public security, public order or public health, by notifying the other Contracting Party in writing. The suspension shall become effective immediately and shall remain in force until further notice.

2. The Contracting Party, which has introduced the measures under Paragraph 1 of this Article, shall duly notify the other Contracting Party of their revocation.

Article 10

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and shall enter into force 30 (thirty) days after the receipt of the notice in writing by which the Contracting Parties have informed each other of the completion of all internal legal procedures required for its entry into force.

2. Either Contracting Party may terminate the validity of this Agreement by notifying in writing the other Contracting Party to that effect. In this case the Agreement shall become ineffective 30 (thirty) days after the date of receipt of such a notification.

Done at Macao SAR on 8 April 2005 in two originals, each of them in Chinese, Bulgarian and English languages, all text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China:	For the Government of the Republic of Bulgaria:
---	--

ANNEX

Valid travel documents for the purposes of this Agreement shall be as follows:

1. For the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China:

a) passport of the Macao Special Administrative Region of the People's Republic of China.

2. For the Republic of Bulgaria:

a) ordinary passport;

b) diplomatic passport;

c) service passport;

d) seaman's passport.

批 示 摘 錄

透過行政長官辦公室主任二零零五年四月二十日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款的規定，配合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款及第三款 c 項的規定，以附註形式修改鍾國啤在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同第三條款，薪俸點修改為相等於第五職階熟練助理員的 170 點，由二零零五年五月三日起生效。

二零零五年五月二日於行政長官辦公室

辦公室代主任 白麗嫻

Extracto de despacho

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 20 de Abril de 2005:

Chong Kok Pi — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato de assalariamento com referência à categoria de auxiliar qualificado, 5.º escalão, índice 170, nos SASG, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1 e 3, alínea c), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 3 de Maio de 2005.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 2 de Maio de 2005. — A Chefe do Gabinete, substituta, *Brenda Cunha e Pires*.

經 濟 財 政 司 司 長 辦 公 室

第 50/2005 號經濟財政司司長批示

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第三條第一款（二）項、第 12/2000 號行政命令第一款、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第三十條第一款 b）項、三月二日第 13/92/M 號法令第二條第一款以及澳門工業園區發展有限公司章程第六條的規定，作出本批示。

一、羅銳榮學士代表澳門特別行政區以全職方式擔任澳門工業園區發展有限公司行政管理委員會委員的臨時定期委任，由二零零五年六月十六日起續期一年。

二、獲委任人的職務報酬相等於其在經濟局原職務的報酬，有關報酬及按原薪俸計算繼續為醫療福利、退休金及撫卹金作出扣除的僱主實體負擔由經濟局承擔。

二零零五年五月二日

經濟財政司司長 譚伯源

二零零五年五月三日於經濟財政司司長辦公室

辦公室主任 陸潔嫻

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS

Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 50/2005

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos da alínea 2) do n.º 1 do artigo 3.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, n.º 1 da Ordem Executiva n.º 12/2000, alínea b) do n.º 1 do artigo 30.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, n.º 1 do artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 13/92/M, de 2 de Março, e artigo 6.º dos estatutos da Sociedade para o Desenvolvimento dos Parques Industriais de Macau, Limitada, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. É renovada a comissão eventual de serviço do licenciado Ló Ioi Weng para desempenhar, a tempo inteiro, funções de administrador do Conselho de Administração da Sociedade para o Desenvolvimento dos Parques Industriais de Macau, Limitada, em representação da Região Administrativa Especial de Macau, pelo prazo de um ano, a partir de 16 de Junho de 2005.

2. A remuneração dessas funções é a correspondente à do cargo de origem na Direcção dos Serviços de Economia, a quem caberá suportar a respectiva remuneração e os encargos com os descontos, reportados ao vencimento de origem, para efeitos de assistência na doença, aposentação e sobrevivência, na parte respeitante à entidade patronal.

2 de Maio de 2005.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças, aos 3 de Maio de 2005. — A Chefe do Gabinete, *Lok Kit Sim*.

保安司司長辦公室

第42/2005號保安司司長批示

澳門特別行政區保安司司長根據第13/2000號行政命令所賦予的權限，作出本批示。

嘉獎治安警察局警員編號：163861，黃俊聲，因他一直有熱誠、正直以及隨時候命的工作表現。

他負有承擔義務的精神，以及面對其所賦予的工作，有專心致志的表現。他工作勤奮，每天樂於學習、更新知識，使其能有效應對當今警察隊伍所面對的挑戰。

除以上工作素質外，他亦具備優良的個人素質，這對於提昇其所屬警隊的形像以至整體保安部隊及保安部門的良好聲望及榮譽有著非常重要的作用，因此，值得在此公開表揚警員編號：163861，黃俊聲的卓越表現。

二零零五年五月四日

保安司司長 張國華

二零零五年五月四日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 42/2005

O Secretário para a Segurança do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, no uso da competência que lhe advém da Ordem Executiva n.º 13/2000:

Louva o guarda n.º 163 861, Vong Chon Seng, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, pelo zelo, disponibilidade e apuro com que vem caracterizando o seu desempenho profissional.

Dotado de elevado sentido do dever e de incedível dedicação às tarefas que lhe são cometidas, demonstra, a cada dia que passa, evolução dos seus conhecimentos, mantendo-os em permanente actualização por forma a responder aos desafios que se vêm colocando aos profissionais de polícia nos tempos modernos.

Aliando estas qualidades profissionais a uma irrepreensível conduta pessoal, tão importante que ela é para a dignificação, prestígio e imagem da corporação a que pertence e para as forças e serviços de segurança no seu todo, o guarda n.º 163 861, Vong Chon Seng, merece a distinção que é desiderato deste público louvor.

4 de Maio de 2005.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 4 de Maio de 2005. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

社會文化司司長辦公室

第45/2005號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第五條第二款及第七條，以及第14/2000號行政命令第一款、第二款及第五款及第6/2005號行政命令第四款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予體育發展局代局長黃有力學士或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“浪濤行”簽訂取得“體育發展局轄下游泳池救生服務”的合同。

二零零五年五月五日

社會文化司司長 崔世安

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA

Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 45/2005

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000 e com o n.º 4 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente, substituto, do Instituto do Desporto, licenciado Vong Iao Lek, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de prestação de serviços de salvamento e vigilância em piscinas afectas ao Instituto do Desporto, a celebrar com a empresa «Surf Hong».

5 de Maio de 2005.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

第 46/2005 號社會文化司司長批示

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第五條第二款和第七條，第 14/2000 號行政命令第一款、第二款和第五款，及第 6/2005 號行政命令第四款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予第四屆東亞運動會澳門組織委員會股份有限公司董事會主席蕭威利學士或其法定代理人，以代表澳門特別行政區作為簽署人，與銘源建築工程有限公司簽訂安裝第四屆東亞運動會旗幟和旗桿的執行合同。

二零零五年五月五日

社會文化司司長 崔世安

二零零五年五月五日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

運輸工務司司長辦公室**第 53/2005 號運輸工務司司長批示**

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款及第七條，連同第 30/2000 號行政命令第一款（二）項的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予建設發展辦公室主任羅定邦工程師或其法定代理人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與澳門土木工程實驗室簽訂「路氹城東北面足球場的建造工程之技術援助及品質控制」合同。

二零零五年四月二十九日

運輸工務司司長 歐文龍

**Despacho do Secretário para os Assuntos
Sociais e Cultura n.º 46/2005**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 5.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 14/2000 e com o n.º 4 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

São subdelegados no presidente do conselho de administração do Comité Organizador dos 4.ºs Jogos da Ásia Oriental de Macau, S.A., licenciado Manuel Silvério, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a execução das obras públicas da instalação de mastros de bandeiras e bandeiras para os 4.ºs Jogos da Ásia Oriental, a celebrar com a empresa «Empresa de Engenharia de Construção Meng Yun Lda.».

5 de Maio de 2005.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 5 de Maio de 2005. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

**GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES
E OBRAS PÚBLICAS****Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 53/2005**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com a alínea 2) do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 30/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, engenheiro António José Castanheira Lourenço, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a «Assistência Técnica e Controlo de Qualidade ao Campo de Futebol a Nordeste de COTAI», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e o Laboratório de Engenharia Civil de Macau.

29 de Abril de 2005.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

第 55/2005 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據七月五日第6/80/M號法律第三十條、第四十九條及續後數條、第五十六條和第一百零七條的規定，作出本批示。

一、根據本批示組成部分的附件合同所載規定及條件，修改一幅以租賃制度批出，位於氹仔島盧廉若馬路，面積 575 平方米，其上建有 1085 號別墅，標示於物業登記局 B21K 冊第 16 頁第 22388 號的土地的批給。

二、以租賃制度及免除公開競投方式批出一幅面積 239 平方米的毗連地塊，該地塊並未標示於物業登記局，將與上款所指的 land 合併，組成一幅總面積 814 平方米的單一地段。

三、原有的土地用作保留其上建有的三層高別墅，而現批出的地塊則作綠化用途“非建築範圍”。

四、本批示即時生效。

二零零五年四月二十九日

運輸工務司司長 歐文龍

附件

**(土地工務運輸局第 6427.01 號案卷及
土地委員會第 4/2005 號案卷)**

合同協議方：

甲方——澳門特別行政區；及

乙方——南信國際置業投資有限公司。

鑒於：

一、南信國際置業投資有限公司，總辦事處設於澳門北京街 173 至 177 號海冠中心地下“P”及“Q”座舖位，登記於商業及動產登記局第 12668 (SO) 號，擁有一幅以租賃制度批出，位於氹仔島盧廉若馬路，面積 575 平方米，其上建有 1085 號三層高別墅的土地的批給所衍生的權利。根據以其名義作出的第 47358G 號登錄，該土地標示於物業登記局 B21K 冊第 16 頁第 22388 號。

**Despacho do Secretário para os Transportes
e Obras Públicas n.º 55/2005**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos dos artigos 30.º, 49.º e seguintes, 56.º e 107.º, todos da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

1. É revista, nos termos e condições do contrato em anexo, que faz parte integrante do presente despacho, a concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 575 m², situado na ilha da Taipa, na Estrada de Lou Lim Ieok, onde se encontra construída a moradia com o n.º 1 085, descrito na Conservatória do Registo Predial sob o n.º 22 388 a fls.16 do livro B21K.

2. É concedida, por arrendamento e com dispensa de concurso público, uma parcela de terreno contígua, com a área de 239 m², não descrita na Conservatória do Registo Predial, para anexação ao terreno identificado no número anterior, de forma a constituírem um único lote com a área global de 814 m².

3. O primitivo terreno destina-se a manter construída a moradia unifamiliar nele implantada, com 3 pisos, e a parcela de terreno, ora concedida, destina-se à construção de uma zona verde, «non aedificandi».

4. O presente despacho entra imediatamente em vigor.

29 de Abril de 2005.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

ANEXO

**(Processo n.º 6 427.01 da Direcção dos Serviços de Solos,
Obras Públicas e Transportes e Processo n.º 4/2005
da Comissão de Terras)**

Contrato acordado entre:

A Região Administrativa Especial de Macau, como primeiro outorgante;

A Companhia de Fomento Predial e Investimento Namsoon Internacional, Limitada, como segundo outorgante.

Considerando que:

1. A «Companhia de Fomento Predial e Investimento Namsoon Internacional, Limitada», com sede em Macau, na Rua de Pequim, n.ºs 173-177, Edifício Marina Plaza, lojas «P» e «Q», r/c, registada na Conservatória dos Registos Comercial e de Bens Móveis sob o n.º 12 668 (SO), é titular dos direitos resultantes da concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 575 m², situado na ilha da Taipa, na Estrada Lou Lim Ieok, onde se encontra construída a moradia unifamiliar de três pisos com o n.º 1 085, descrito na Conservatória do Registo Predial (CRP) sob o n.º 22 388 a fls.16 do livro B21K, conforme inscrição a seu favor sob o n.º 47 358G.

二、上述土地的批給由公佈於一九八九年十二月二十九日第五十二期《澳門政府公報》第四副刊的第160/GM/89號批示核准，並經公佈於一九九一年二月十一日第六期《澳門政府公報》的第14/SATOP/91號批示作出修改，以及一九九一年三月八日訂立及載於前財政司282冊第88頁及續後數頁的公證書所規範的合同約束。

三、承批公司擬糾正一幅位於上述別墅後面，且多年來一直被用作花園用途的地塊的法律狀況，因此，於二零零三年十一月三日透過其總經理林偉遞交的申請書，請求以租賃制度及免除公開競投方式批出該幅面積481平方米的地塊，作綠化用途。

四、經分析有關申請後，鑒於地塊所處的位置及沒有直接通道通往公共街道，根據運輸工務司司長二零零四年十一月二十二日的批示，核准按照土地工務運輸局的建議繼續該案卷的繼後程序，有關建議是准許以租賃制度批出該幅被別墅業權人作花園用途的地塊，但須將面積減至239平方米，以便與別墅所在土地側邊界線相配合，使整個建築群體規劃的完整性和劃一性得以維持。

五、因此，在組成案卷後，土地工務運輸局制定了合同擬本。承批公司透過二零零五年一月十三日的聲明書，表示接納該合同擬本。

六、案卷按一般程序送交土地委員會，該委員會於二零零五年二月十七日舉行會議，同意批准有關申請。

七、土地委員會的意見書已於二零零五年三月二日經行政長官的批示確認，該批示載於運輸工務司司長同一日期的贊同意見書上。

八、組成上述土地的地塊，面積分別為575及239平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零零四年十二月二十三日發出的第6000/2002號地籍圖中以字母“A”及“B”標示。“A”地塊相當於其上建有別墅的土地，而“B”地塊則相當於現批出的花園面積。

九、根據並履行七月五日第6/80/M號法律第一百二十五條的規定，已將由本批示規範的合同條件通知申請公司。該公司透過由林偉，已婚，柬埔寨出生，葡國籍，職業住所位於澳門北京街173至177號海冠中心地下“P”及“Q”座舖位，以南信國際置業投資有限公司總經理身分於二零零五年四月六日簽署的聲明書，明確表示接納有關條件。根據載於該聲明書上的確認，其身分及權力已經第二公證署核實。

2. A concessão do referido terreno rege-se pelo contrato titulado por escritura de 8 de Março de 1991, exarada a fls. 88 e seguintes do Livro n.º 282 da Direcção dos Serviços de Finanças, autorizada pelo Despacho n.º 160/GM/89, com as alterações introduzidas pelo Despacho n.º 14/SATOP/91, publicados no 4.º suplemento ao *Boletim Oficial* n.º 52, de 29 de Dezembro de 1989, e n.º 6, de 11 de Fevereiro de 1991, respectivamente.

3. Pretendendo regularizar a situação jurídica de uma parcela de terreno situada no tardo da mencionada moradia, que vem ocupando há vários anos como jardim, a concessionária, através do seu gerente-geral, Pedro Chiang, por requerimento de 3 de Novembro de 2003, veio solicitar a concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, dessa parcela de terreno, com a área de 481 m², para construção de uma zona verde.

4. Analisado o pedido, por despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 22 de Novembro de 2004, foi autorizado o prosseguimento do processo nos termos propostos pela Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT), os quais sejam os de admitir a concessão, por arrendamento, da parcela de terreno tratada e ajardinada pelo proprietário da moradia, atendendo à sua localização e ao facto de não ter acesso directo para a via pública, mas cuja área deve ser reduzida para 239 m², correspondente ao prolongamento dos limites laterais do terreno da moradia, a fim de manter a integridade e uniformidade do conjunto edificado no local.

5. Nestas circunstâncias, instruído o procedimento, a DSSOPT elaborou a minuta do contrato, que foi aceite pela concessionária, por declaração de 13 de Janeiro de 2005.

6. O procedimento seguiu a sua tramitação normal, tendo sido enviado à Comissão de Terras, a qual, reunida em sessão de 17 de Fevereiro de 2005, emitiu parecer favorável ao deferimento do pedido.

7. O parecer da Comissão de Terras foi homologado por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 2 de Março de 2005, exarado sobre parecer favorável do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, da mesma data.

8. As parcelas que constituem o terreno em apreço, com a área de 575 m² e 239 m², encontram-se assinaladas com as letras «A» e «B», na planta cadastral n.º 6 000/2002, emitida pela Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro (DSCC), em 23 de Dezembro de 2004. A parcela «A» corresponde ao terreno onde se encontra implantada a moradia e a parcela «B» à área ajardinada ora concedida.

9. Nos termos e para os efeitos previstos no artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, as condições do contrato titulado pelo presente despacho foram notificadas à requerente e por esta expressamente aceites, conforme declaração de 6 de Abril de 2005, assinada por Pedro Chiang, casado, natural do Reino do Camboja, de nacionalidade portuguesa, com domicílio profissional em Macau, na Rua de Pequim, n.ºs 173-177, Edifício Marina Plaza, lojas «P» e «Q», r/c, na qualidade de gerente-geral da «Companhia de Fomento Predial e Investimento Namsoon Internacional, Limitada», qualidade e poderes verificados pelo 2.º Cartório Notarial, conforme reconhecimento exarado naquela declaração.

十、合同第六條款所述的溢價金已透過土地委員會於二零零五年三月二十三日發出的第26/2005號非經常性收入憑單，於二零零五年三月三十一日在澳門財稅廳收納處繳付（收據編號26574），其副本存於有關案卷內。

第一條款 — 合同標的

1. 本合同標的為：

1) 修改一幅以租賃制度批出，位於氹仔島盧廉若馬路，面積575（伍佰柒拾伍）平方米，其上建有1085號別墅，在地圖繪製暨地籍局於二零零四年十二月二十三日發出並作為本合同組成部分的第6000/2002號地籍圖中以字母“A”標示，標示於物業登記局第22388號及以乙方名義登錄於第47358G號的土地的批給；

2) 以租賃制度及免除公開競投方式批給乙方一幅面積239（貳佰叁拾玖）平方米，在上述地籍圖中以字母“B”標示，並未在物業登記局標示，毗連上款所述土地，價值為\$188,523.00（澳門幣壹拾捌萬捌仟伍佰貳拾叁元整）的地塊。

2. 在上款2)項中以字母“B”標示的地塊用作與上款1)項中以字母“A”標示的土地合併，組成一幅面積814（捌佰壹拾肆）平方米的單一地段，作綠化用途，以下簡稱土地，其批給轉由本合同的條款規範。

第二條款 — 租賃期限

1. 租賃的有效期為25（貳拾伍）年，由一九九一年三月八日，即簽署原有合同的公證書之日起計。

2. 上款訂定的租賃期限可按適用法例連續續期。

第三條款 — 土地的利用及用途

1. 土地用作保留其上建有的三（叁）層高別墅。

2. 現批出地塊的面積為239（貳佰叁拾玖）平方米，在地圖繪製暨地籍局於二零零四年十二月二十三日發出的第6000/2002號地籍圖中以字母“B”標示，根據二零零四年十二月七日核准的第2004A004號正式街道準線圖，該地塊作綠化用途（非建築範圍）。

第四條款 — 租金

1. 根據三月二十一日第50/81/M號訓令的規定，乙方每年須繳付的租金調整為\$8,635.00（澳門幣捌仟陸佰叁拾伍元整），其說明如下：

10. O prémio a que se refere a cláusula sexta do contrato foi pago na Recebedoria da Repartição de Finanças de Macau (receita n.º 26 574), em 31 de Março de 2005, através da guia de receita eventual n.º 26/2005, emitida pela Comissão de Terras em 23 de Março de 2005, cujo duplicado se encontra arquivado no respectivo processo.

Cláusula primeira — Objecto do contrato

1. Constitui objecto do presente contrato:

1) A revisão da concessão, por arrendamento, do terreno com a área de 575 m² (quinhentos e setenta e cinco metros quadrados), situado na ilha da Taipa, na Estrada Lou Lim Ieok, onde se encontra construída a moradia n.º 1 085, assinalado pela letra «A» na planta n.º 6 000/2002, emitida em 23 de Dezembro de 2004, pela DSCC, que faz parte integrante do presente contrato, descrito na CRP sob o n.º 22 388 e inscrito a favor do segundo outorgante sob o n.º 47 358G;

2) A concessão, por arrendamento e com dispensa de concurso público, a favor do segundo outorgante, da parcela de terreno com a área de 239 m² (duzentos e trinta e nove metros quadrados), assinalada com a letra «B» na mencionada planta, não descrita na CRP, contígua ao terreno identificado no número anterior, à qual é atribuído o valor de \$ 188 523,00 (cento e oitenta e oito mil, quinhentas e vinte e três) patacas.

2. A parcela de terreno referida na alínea 2) do número anterior, assinalada com a letra «B», destina-se a ser anexada ao terreno identificado na alínea 1) do mesmo número, assinalado com a letra «A», para construção de uma zona verde, passando a construir um único lote, com a área de 814 m² (oitocentos e catorze metros quadrados), de ora em diante designado, simplesmente, por terreno e cuja concessão passa a reger-se pelas cláusulas do presente contrato.

Cláusula segunda — Prazo de arrendamento

1. O arrendamento é válido pelo prazo de 25 (vinte e cinco) anos, contados a partir de 8 de Março de 1991, data da outorga da escritura pública do contrato inicial.

2. O prazo do arrendamento fixado no número anterior pode, nos termos da legislação aplicável, ser sucessivamente renovado.

Cláusula terceira — Aproveitamento e finalidade do terreno

1. O terreno destina-se a manter construída a moradia unifamiliar nele implantada, com 3 (três) pisos.

2. A parcela de terreno, agora concedida, com a área de 239 m² (duzentos e trinta e nove metros quadrados), assinalada com a letra «B» na planta n.º 6 000/2002, emitida em 23 de Dezembro de 2004, pela DSCC, é destinada à construção de uma zona verde (*non-aedificandi*), conforme a Planta de Alinhamento Oficial n.º 2004A004, aprovada em 7 de Dezembro de 2004.

Cláusula quarta — Renda

1. De acordo com a Portaria n.º 50/81/M, de 21 de Março, a renda anual a pagar é actualizada para \$ 8 635,00 (oito mil, seiscentas e trinta e cinco) patacas, resultante da seguinte discriminação:

1) 住宅建築面積：

790 平方米 x \$7.50/平方米 \$5,925.00；

2) 空地：

542 平方米 x \$5.00/平方米 \$2,710.00。

2. 租金每五年調整一次，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計，但不妨礙在合同生效期間所公佈的法例之新訂租金的即時實施。

第五條款——利用期限

1. 批出地塊的總利用期限為 12 (拾貳) 個月，由規範本合同的批示在《澳門特別行政區公報》公佈當日起計。

2. 上款所述的期限包括乙方遞交圖則及甲方審議該等圖則所需的時間。

第六條款——合同溢價金

當乙方接納七月五日第 6/80/M 號法律第一百二十五條所指的本合同條件時，須向甲方繳付合同溢價金，總金額為 \$188,523.00 (澳門幣壹拾捌萬捌仟伍佰貳拾叁元整)。

第七條款——特別負擔

由乙方獨力承擔的特別負擔為將在地圖繪製暨地籍局於二零零四年十二月二十三日發出的第 6000/2002 號地籍圖中以字母“C”標示，面積 242 (貳佰肆拾貳) 平方米的土地騰空，並移走其上現存的所有建築物及物料。

第八條款——罰款

1. 除有合理解釋且為甲方接受的特殊原因外，乙方不遵守第五條款訂定的期限，延遲不超過 60 (陸拾) 日者，處以罰款每日可達 \$5,000.00 (澳門幣伍仟元整)，延遲超過 60 日，但在 120 (壹佰貳拾) 日以內者，則罰款將加至雙倍。

2. 遇有不可抗力或發生被證實為非乙方所能控制的特殊情況，則免除乙方承擔上款所指的責任。

3. 僅因不可預見及不可抵抗事件而引發的情況，方視為不可抗力。

4. 為著第二款規定的效力，乙方必須儘快將發生上述事實的情況以書面通知甲方。

1) Área bruta de construção para habitação:

790 m² x \$ 7,50/m² \$ 5 925,00;

2) Área livre:

542 m² x \$ 5,00/m² \$ 2 710,00.

2. As rendas são revistas de cinco em cinco anos, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau do despacho que titula o presente contrato, sem prejuízo da aplicação imediata de novos montantes de renda estipulados por legislação que, durante a vigência do contrato, venha a ser publicada.

Cláusula quinta — Prazo de aproveitamento

1. O aproveitamento da parcela de terreno, ora concedida, deve operar-se no prazo global de 12 (doze) meses, contados a partir da data da publicação no *Boletim Oficial* do despacho que titula o presente contrato.

2. O prazo referido no número anterior inclui os prazos para a apresentação, pelo segundo outorgante, e a apreciação, pelo primeiro outorgante, dos projectos.

Cláusula sexta — Prémio do contrato

O segundo outorgante paga ao primeiro outorgante, a título de prémio do contrato, o montante global de \$ 188 523,00 (cento e oitenta e oito mil, quinhentas e vinte e três) patacas, aquando da aceitação das condições do presente contrato, a que se refere o artigo 125.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho.

Cláusula sétima — Encargos especiais

Constituem encargos especiais, a suportar exclusivamente pelo segundo outorgante, a desocupação do terreno com a área de 242 m² (duzentos e quarenta e dois metros quadrados) assinalado com a letra «C» na planta n.º 6 000/2002, emitida pela DSCC, em 23 de Dezembro de 2004, e remoção do mesmo de todas as construções e materiais aí existentes.

Cláusula oitava — Multas

1. Salvo motivos especiais devidamente justificados, aceites pelo primeiro outorgante, pelo incumprimento do prazo fixado na cláusula quinta, o segundo outorgante fica sujeito a multa até \$ 5 000,00 (cinco mil) patacas, por cada dia de atraso, até 60 (sessenta) dias; para além desse período e até ao máximo global de 120 (cento e vinte) dias, fica sujeito a multa até ao dobro daquela importância.

2. O segundo outorgante fica exonerado da responsabilidade referida no número anterior, em casos de força maior ou de outros factos relevantes, cuja produção esteja, comprovadamente, fora do seu controlo.

3. Consideram-se casos de força maior, os que resultem exclusivamente de eventos imprevisíveis e irresistíveis.

4. Para efeitos do disposto no n.º 2, o segundo outorgante obriga-se a comunicar, por escrito, ao primeiro outorgante, o mais rapidamente possível, a ocorrência dos referidos factos.

第九條款 — 保證金

1. 根據七月五日第6/80/M號法律第一百二十六條的規定，乙方須透過存款或甲方接受的銀行擔保，將保證金調整為\$8,635.00（澳門幣捌仟陸佰叁拾伍元整）。

2. 上款所指的保證金金額應按每年有關租金的數值調整。

第十條款 — 轉讓

1. 當以字母“B”標示的地塊未被完全利用而將該地塊的批給所衍生的狀況轉讓，須事先獲得甲方許可，而承讓人亦須受本合同修改後的條件約束，尤其是有關溢價金方面。

2. 為保證對現批出以字母“B”標示的地塊進行利用所需的融資，乙方可根據十二月二十六日第51/83/M號法令第二條的規定，將現批出土地的租賃權向其總行或分行設在澳門特別行政區的信貸機構作意定抵押。

第十一條款 — 使用准照

使用准照僅在證明已履行第七條款規定的義務後方予發出。

第十二條款 — 監督

在現批出地塊的利用期間，乙方必須准許行政當局有關部門執行監督工作的代表進入該地塊及施工範圍，並向代表提供一切所需的協助，使其有效地執行任務。

第十三條款 — 失效

1. 現批出的在地圖繪製暨地籍局於二零零四年十二月二十三日發出的第6000/2002號地籍圖中以字母“B”標示的地塊之批給在下列情況下失效：

- 1) 第八條款規定的加重罰款期限屆滿；
- 2) 當上述地塊的利用未完成，未經同意而更改其用途；
- 3) 地塊的利用中止超過90(玖拾)日，但有合理解釋且為甲方接受的特殊原因除外；
- 4) 不履行第七條款訂定的義務。

2. 合同的失效由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

3. 合同的失效導致現批出的地塊連同其上的一切改善物歸甲方所有，乙方無權要求任何賠償。

Cláusula nona — Caução

1. Nos termos do disposto no artigo 126.º da Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, o segundo outorgante actualiza a caução para o valor de \$ 8 635,00 (oito mil, seiscentas e trinta e cinco) patacas, por meio de depósito ou por garantia bancária aceite pelo primeiro outorgante.

2. O valor da caução referida no número anterior deve acompanhar sempre o valor da respectiva renda anual.

Cláusula décima — Transmissão

1. A transmissão de situações decorrentes da concessão da parcela assinalada com a letra «B», enquanto a mesma não estiver integralmente aproveitada, depende de prévia autorização do primeiro outorgante e sujeita o transmissário à revisão das condições do presente contrato, designadamente da relativa ao prémio.

2. Para garantia do financiamento necessário ao aproveitamento da parcela assinalada com a letra «B», ora concedida, o segundo outorgante pode constituir hipoteca voluntária sobre o respectivo direito ao arrendamento, a favor de instituições de crédito sediadas ou com sucursal na Região Administrativa Especial de Macau, nos termos do disposto no artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 51/83/M, de 26 de Dezembro.

Cláusula décima primeira — Licença de utilização

A licença de utilização só é emitida caso se mostre cumprida a obrigação prevista na cláusula sétima.

Cláusula décima segunda — Fiscalização

Durante o período de aproveitamento da parcela de terreno ora concedida, o segundo outorgante obriga-se a franquear o acesso à mesma e às obras aos representantes dos Serviços da Administração, que aí se desloquem no desempenho da sua acção fiscalizadora, prestando-lhes toda a assistência e meios para o bom desempenho da sua função.

Cláusula décima terceira — Caducidade

1. A concessão da parcela de terreno, ora concedida, assinalada com a letra «B» na planta n.º 6 000/2002, emitida em 23 de Dezembro de 2004, pela DSCC, caduca nos seguintes casos:

- 1) Findo o prazo da multa agravada, previsto na cláusula oitava;
- 2) Alteração, não consentida, da sua finalidade, enquanto o aproveitamento da referida parcela de terreno não estiver concluído;
- 3) Interrupção do aproveitamento por um prazo superior a 90 (noventa) dias, salvo motivos especiais devidamente justificados e aceites pelo primeiro outorgante;
- 4) Incumprimento das obrigações estabelecidas na cláusula sétima.

2. A caducidade do contrato é declarada por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

3. A caducidade do contrato determina a reversão da parcela de terreno, ora concedida, à posse do primeiro outorgante, com todas as benfeitorias aí introduzidas, sem direito a qualquer indemnização por parte do segundo outorgante.

第十四條款——解除

1. 倘發生下列任一事實，本合同可被解除：

- 1) 不準時繳付租金；
- 2) 當土地利用完成，未經同意而更改土地的利用及/或批給用途；
- 3) 違反第十條款的規定，將現批出地塊的批給所衍生的狀況轉讓。

2. 合同的解除由行政長官以批示宣告，並在《澳門特別行政區公報》公佈。

第十五條款——有權限法院

澳門特別行政區初級法院為有權解決由本合同所產生任何爭訟的法院。

第十六條款——適用法例

倘有遺漏，本合同由七月五日第6/80/M號法律和其他適用法例規範。

Cláusula décima quarta — Rescisão

1. O presente contrato pode ser rescindido quando se verificar qualquer dos seguintes factos:

- 1) Falta do pagamento pontual da renda;
- 2) Alteração, não consentida, do aproveitamento do terreno e/ou da finalidade da concessão, no caso de já estar concluído o aproveitamento do terreno;
- 3) Transmissão de situações decorrentes da concessão da parcela de terreno, ora concedida, com violação do disposto na cláusula décima.

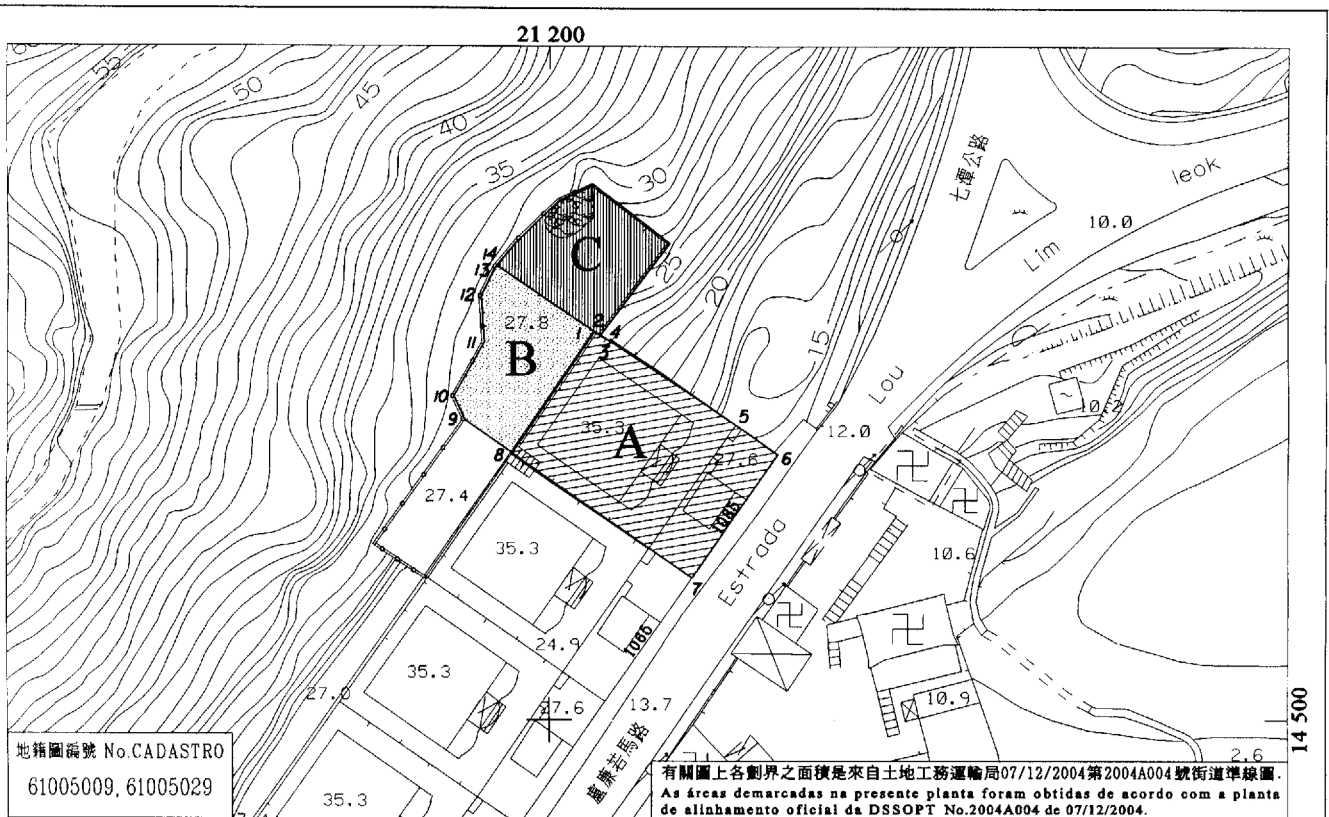
2. A rescisão do contrato é declarada por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, a publicar no *Boletim Oficial*.

Cláusula décima quinta — Foro competente

Para efeitos de resolução de qualquer litígio emergente do presente contrato, o foro competente é o do Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau.

Cláusula décima sexta — Legislação aplicável

O presente contrato rege-se, nos casos omissos, pela Lei n.º 6/80/M, de 5 de Julho, e demais legislação aplicável.



地籍圖編號 No.CADASTRO
61005009, 61005029

有關圖上各劃界之面積是來自土地工務運輸局07/12/2004第2004A004號街道準線圖。
As áreas demarcadas na presente planta foram obtidas de acordo com a planta de alinhamento oficial da DSSOPT No.2004A004 de 07/12/2004.

盧廉若馬路1085號及位於鄰近盧廉若馬路之土地 - 丞仔
Estrada Lou Lim Ieok n°1085 e terreno junto à Estrada Lou Lim Ieok - Taipa

- 面積 " A " = 575 m²
Área
- 面積 " B " = 239 m²
Área
- 面積 " C " = 242 m²
Área

四至 Confrontações actuais :

- A+B 地塊 ;
Parcelas A+B :
- 東北 - C地塊及位於鄰近盧廉若馬路之土地，於物業登記局被推定沒有登記；
- NE - Parcela C e terreno que se presume omissa na C.R.P., junto à Estrada Lou Lim Ieok;
- 東南 - 盧廉若馬路；
- SE - Estrada Lou Lim Ieok;
- 西南 - 盧廉若馬路1065號 (n°22387) 及位於鄰近盧廉若馬路之土地，於物業登記局被推定沒有登記；
- SW - Estrada Lou Lim Ieok n°1065(n°22387) e terreno que se presume omissa na C.R.P., junto à Estrada Lou Lim Ieok;
- 西北 - 位於鄰近盧廉若馬路之土地，於物業登記局被推定沒有登記。
- NW - Terreno que se presume omissa na C.R.P., junto à Estrada Lou Lim Ieok.

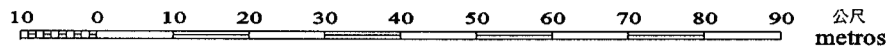
N°	M (m)	P (m)
1	21 205.9	14 551.5
2	21 206.7	14 551.0
3	21 208.0	14 550.2
4	21 208.1	14 550.4
5	21 225.3	14 538.7
6	21 230.0	14 535.2
7	21 218.8	14 518.8
8	21 195.1	14 535.4
9	21 188.7	14 539.9
10	21 187.3	14 543.0
11	21 191.4	14 550.1
12	21 191.0	14 556.2
13	21 192.8	14 560.0
14	21 193.0	14 560.2

備註：- "A"地塊相應為標示編號22388 (AR)。
OBS: A parcela "A" corresponde à totalidade da descrição n°22388 (AR).
- "B+C"地塊，於物業登記局被推定為沒有登記的土地。
As parcelas "B+C" são terreno que se presume omissa na C.R.P..
- "B"地塊用作綠化用地 (非建築範圍)，為將併入盧廉若馬路1085號地段之面積。
A parcela "B" é área destinada a zona verde (Non-Aedificandi) e a integrar ao terreno confinante da Estrada Lou Lim Ieok n°1085.
- "C"地塊，為由承批人負責清理之面積，並將納入澳門特別行政區公產。
A parcela "C" é área a desocupar pelo requerente e a integrar no Domínio Público da Região Administrativa Especial de Macau.



地 圖 繪 製 暨 地 籍 局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

比 例 ESCALA 1:1000



1公尺等高線距 高程基準：平均海平面
A EQUIDISTÂNCIA DAS CURVAS É DE 1 METRO Datum Vertical : NIVEL MÉDIO DO MAR (MSL)

第 56/2005 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款和第七條，連同第 15/2000 號行政命令第一款、第二款及第五款和第 6/2005 號行政命令第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予民航局代局長陳穎雄工程師，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“衛安（澳門）有限公司”簽訂“購置供澳門國際機場使用的 CCTV 系統”的合同。

二零零五年五月二日

運輸工務司司長 歐文龍

第 57/2005 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款及第七條，連同第 30/2000 號行政命令第一款（二）項的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予建設發展辦公室主任羅定邦工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與“通利建築置業工程有限公司”簽訂“亞馬喇迴旋處及通道改建的承攬工程”的施工合同。

二零零五年五月四日

運輸工務司司長 歐文龍

第 58/2005 號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第 6/1999 號行政法規第六條第二款及第七條，連同第 30/2000 號行政命令第一款（二）項的規定，作出本批示。

轉授一切所需權力予建設發展辦公室主任羅定邦工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與 Enge-

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 56/2005

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000 e com o n.º 5 da Ordem Executiva n.º 6/2005, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no presidente, substituto, da Autoridade de Aviação Civil, engenheiro Chan Weng Hong, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato de aquisição de um «Sistema de CCTV destinado ao Aeroporto Internacional de Macau», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a «Guardforce (Macau) — Serviços e Sistemas de Segurança, Limitada».

2 de Maio de 2005.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 57/2005

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com a alínea 2) do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 30/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, engenheiro António José Castanheira Lourenço, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a execução da empreitada de «Reformulação da Rotunda Ferreira do Amaral e Acessos», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a «Companhia de Construção e Obras de Engenharia Tong Lei, Limitada».

4 de Maio de 2005.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 58/2005

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com a alínea 2) do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 30/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no coordenador do Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, engenheiro António José Castanheira Lourenço, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Es-

nharia Hidráulica de Macau Limitada 簽訂提供「澳門半島污水處理廠液體階段之營運及保養服務」的合同。

二零零五年五月四日

運輸工務司司長 歐文龍

二零零五年五月四日於運輸工務司司長辦公室

辦公室主任 黃振東

pecial de Macau, como outorgante, no contrato para a prestação dos serviços de «Operação e Manutenção da Estação de Tratamento de Águas Residuais da Península de Macau — Fase Líquida», a celebrar com a empresa Engenharia Hidráulica de Macau Limitada.

4 de Maio de 2005.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 4 de Maio de 2005. — O Chefe do Gabinete, *Wong Chan Tong*.

廉 政 公 署

批 示 摘 錄

摘錄自廉政專員於二零零五年四月二十七日批示如下：

梅健昌——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條、第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和二十八條之規定，其在本公署擔任第六職階熟練助理員的散位合同，自二零零五年六月二十二日起續期一年。

吳玉蓮——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條、第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和二十八條之規定，其在本公署擔任第四職階助理員的散位合同，自二零零五年七月十五日起續期一年。

摘錄自廉政專員於二零零五年四月二十八日批示如下：

譚嘉儀——根據第 10/2000 號法律第十六條和第三十條、第 31/2000 號行政法規第二十七條第一款及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和二十八條之規定，其在本公署擔任第五職階助理員的散位合同，自二零零五年五月二十日起續期一年。

二零零五年五月三日於廉政公署

代辦公室主任 胡家偉

審 計 署

批 示 摘 錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條的規定，茲公佈審計長於二零零五年四月十九日批示所批准的審計署二零零五年財政年度本身預算第一次修改：

COMISSARIADO CONTRA A CORRUPÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 27 de Abril de 2005:

Michael Moy — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar qualificado, 6.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 22 de Junho de 2005.

Ng Iok Lin — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 4.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 15 de Julho de 2005.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Comissário contra a Corrupção, de 28 de Abril de 2005:

Tam Ka I — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 5.º escalão, nos termos dos artigos 16.º e 30.º da Lei n.º 10/2000, 27.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 31/2000, e artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 20 de Maio de 2005.

Comissariado contra a Corrupção, aos 3 de Maio de 2005. — O Chefe de Gabinete, substituto, *Vu Ka Vai*.

COMISSARIADO DA AUDITORIA

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração do orçamento privativo do Comissariado da Auditoria para o ano económico de 2005, autorizada por despacho de 19 de Abril de 2005, da Ex.^{ma} Senhora Comissária da Auditoria:

審計署二零零五年財政年度本身預算第一次修改

1.ª alteração do orçamento privativo do Comissariado da Auditoria para o ano económico de 2005

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	增加 Aumento	減少 Redução
	經常性開支 Despesas correntes		
01-01-01-01	薪俸及服務費 Vencimentos ou honorários		\$ 850,000.00
01-01-06-00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	\$ 700,000.00	
01-01-07-00	固定及長期酬勞 Gratificações certas e permanentes	\$ 8,000.00	
01-01-08-00	固定及長期招待費 Representação certa e permanente	\$ 12,000.00	
01-06-03-02	日津貼 Ajudas de custo diárias	\$ 130,000.00	
02-01-07-00	辦事處設備 Equipamento de secretaria		\$ 150,000.00
02-01-08-00	其他耐用品 Outros bens duradouros	\$ 100,000.00	
02-03-08-00	各項特別工作 Trabalhos especiais diversos	\$ 250,000.00	
	資本開支 Despesas de capital		
07-10-00-00	機械及設備 Maquinaria e equipamento		\$ 200,000.00
	總數 Total	\$ 1,200,000.00	\$ 1,200,000.00

二零零五年五月四日於審計署

綜合事務局代局長 鄭覺良

Comissariado da Auditoria, aos 4 de Maio de 2005. — O Director dos Serviços de Assuntos Genéricos, substituto, *Cheang Koc Leong*.

終審法院院長辦公室

批示摘錄

摘錄自辦公室主任於二零零五年四月二十六日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本辦公室第三職階熟練助理員黃

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL
DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Extractos de despachos

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 26 de Abril de 2005:

Wong Kuai Chio, auxiliar qualificado, 3.º escalão, assalariado, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do

桂超之散位合同獲准以同一職級續期一年，由二零零五年五月三十一日起生效。

摘錄自辦公室主任於二零零五年五月二日作出的批示：

根據經十二月二十二日第39/2004號行政法規修改的三月六日第19/2000號行政法規第十三條第一款、終審法院院長第3/2000號批示第一款第七項以及現行的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，本辦公室第三職階二等技術員莊小慧的編制外合同獲准以同一職級續期一年，由二零零五年五月十五日起生效。

二零零五年五月四日於終審法院院長辦公室

辦公室主任 鄧寶國

行政暨公職局

批示摘錄

摘錄自本人於二零零五年四月十三日及四月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，韋林華在本局擔任第四職階熟練工人職務的散位合同自二零零五年六月一日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，Gastão Humberto Barros Júnior在本局擔任第二職階顧問高級技術員職務的編制外合同自二零零五年七月一日起續期一年。

摘錄自本人於二零零五年四月十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經同月同日第80/92/M號法令及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的散位合同續期一年：

吳國權，第七職階熟練助理員，自二零零五年七月一日起生效；

張煥娣，第五職階助理員，自二零零五年六月二十五日起生效。

Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 31 de Maio de 2005.

Por despacho do chefe deste Gabinete, de 2 de Maio de 2005:

Chong Sio Vai, técnica de 2.ª classe, 3.º escalão, contratada além do quadro, deste Gabinete — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, ao abrigo do artigo 13.º, n.º 1, do Regulamento Administrativo n.º 19/2000, de 6 de Março, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 39/2004, de 22 de Dezembro, e n.º 1, alínea 7), do Despacho do Presidente do Tribunal de Última Instância n.º 3/2000, conjugado com os artigos 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 15 de Maio de 2005.

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 4 de Maio de 2005. — O Chefe do Gabinete, *Tang Pou Kuok*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despachos do signatário, de 13 e 15 de Abril de 2005, respectivamente:

Wai Lam Wa — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado, 4.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2005.

Gastão Humberto Barros Júnior — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior assessor, 2.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2005.

Por despachos do signatário, de 18 de Abril de 2005:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Ng Kok Kun, como auxiliar qualificado, 7.º escalão, a partir de 1 de Julho de 2005;

Cheong Wun Tai, como auxiliar, 5.º escalão, a partir de 25 de Junho de 2005.

摘錄自本人於二零零五年四月十九日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，林玉菁在本局擔任第三職階特級技術員職務的編制外合同自二零零五年六月五日起續期一年。

二零零五年五月五日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

法 務 局

批 示 摘 錄

摘錄自簽署人於二零零五年四月八日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，本局第五職階熟練工人關健濠的散位合同續期一年，自二零零五年五月十六日起生效。

摘錄自本局副局長於二零零五年四月十三日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，本局第一職階一等高級技術員周金歡及第一職階一等技術員鍾惠平的編制外合同續期一年，分別自二零零五年六月一日及六月二日起生效。

二零零五年五月五日於法務局

局長 張永春

印 務 局

批 示 摘 錄

按照行政法務司司長於二零零五年四月二十九日的批示：

本局第四職階散位助理員林貴豪——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十一條第一款 b 項、及經十二月二十一日第 80/92/M 號法令修訂的第二十七條第三款 a 項及第二十八條的規定，簽訂為本局第一職階散位半熟練工人，為期一年，由二零零五年五月十一日起生效。

二零零五年五月五日於印務局

局長 馬丁士

Por despacho do signatário, de 19 de Abril de 2005:

Lam Iok Cheng — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica especialista, 3.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Junho de 2005.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 5 de Maio de 2005. — O Director dos Serviços, *José Chu*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despacho do signatário, de 8 de Abril de 2005:

Kuan Kin Hou, operário qualificado, 5.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 16 de Maio de 2005.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 13 de Abril de 2005:

Chao Kam Fun, técnica superior de 1.ª classe, 1.º escalão, e Chong Wai Peng, técnica de 1.ª classe, 1.º escalão, contratadas além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, respectivamente a partir de 1 e 2 de Junho de 2005.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 5 de Maio de 2005. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

IMPrensa OFICIAL

Extracto de despacho

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 29 de Abril de 2005:

Lam Kuai Hou, auxiliar, 4.º escalão, assalariado, desta Imprensa — assalariado, pelo período de um ano, como operário semi-qualificado, 1.º escalão, nos termos dos artigos 21.º, n.º 1, alínea b), 27.º, n.º 3, alínea a), e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, os últimos dois artigos na redacção do Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 11 de Maio de 2005.

Imprensa Oficial, aos 5 de Maio de 2005. — O Administrador, *António Martins*.

民政總署

批示摘錄

按本署管理委員會主席於二零零五年三月十八日作出，並於同年同月二十四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲准續有關編制外合同，為期兩年：

李國威學士——資訊處第二職階顧問高級資訊技術員，薪俸625點，自二零零五年五月一日起生效。

技術輔助辦公室：

林美瓊——第二職階特級技術輔導員，薪俸415點，自二零零五年四月十二日起生效；

Teresa Severina Chan do Rosário ——第一職階首席技術輔導員，薪俸350點，自二零零五年四月二十九日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零五年三月十八日作出，並於同年同月二十四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，環境衛生及執照部下列員工獲准續有關編制外合同：

Paulo Wong 學士——第一職階二等高級技術員，薪俸430點，為期兩年，自二零零五年四月十一日起生效；

胡應權——第三職階二等技術員，薪俸390點，為期兩年，自二零零五年四月十二日起生效；

林思遠——第三職階二等技術輔導員，薪俸290點，為期一年，自二零零五年四月二十六日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零五年三月二十一日作出，並於同年同月二十四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，文化康體部第三職階特級技術輔導員蘇中強，薪俸430點，獲准續有關編制外合同，為期兩年，自二零零五年四月二十二日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零五年三月二十一日作出，並於同年同月二十四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列員工獲准續有關編制外合同：

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS

Extractos de despachos

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 18 de Março de 2005, presentes na sessão realizada em 24 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciado Lei Kok Wai, como técnico superior de informática assessor, 2.º escalão, índice 625, na DI, a partir de 1 de Maio de 2005.

No GAT:

Lam Mei Keng, como adjunto-técnico especialista, 2.º escalão, índice 415, a partir de 12 de Abril de 2005;

Teresa Severina Chan do Rosário, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350, a partir de 29 de Abril de 2005.

Por despachos da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 18 de Março de 2005, presentes na sessão realizada em 24 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados, dos SAL — renovados os respectivos contratos além do quadro, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Licenciado Paulo Wong, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, pelo período de dois anos, a partir de 11 de Abril de 2005;

Woo Ying Kuen, como técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 390, pelo período de dois anos, a partir de 12 de Abril de 2005;

Lam See Yuen Eric, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 290, pelo período de um ano, a partir de 26 de Abril de 2005.

Por despacho da vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 21 de Março de 2005, presente na sessão realizada em 24 do mesmo mês e ano:

António Sou, adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430, dos SCR — renovado o respectivo contrato além do quadro, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 22 de Abril de 2005.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 21 de Março de 2005, presentes na sessão realizada em 24 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos além do quadro, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

羅錫養學士——行政輔助部第一職階一等高級技術員，薪俸485點，為期兩年，自二零零五年四月六日起生效；

劉德華及崔偉松——道路渠務部第一職階一等技術輔導員，薪俸305點，為期一年，分別自二零零五年四月十九日及四月三日起生效；

鄭偉雄——建築及設備部第二職階二等技術輔導員，薪俸275點，為期一年，自二零零五年四月十八日起生效。

按本署管理委員會副主席於二零零五年三月二十三日作出，並於同年同月二十四日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，澳門藝術博物館下列員工獲准續有關編制外合同，為期兩年：

馬麗貞——第三職階一等技術員，薪俸440點，自二零零五年四月二十八日起生效；

鄒志全——第三職階特級助理技術員，薪俸330點，自二零零五年四月十九日起生效。

按本署管理委員會主席於二零零五年三月三十日作出，並於同年四月一日提交管理委員會會議的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，環境衛生及執照部第二職階二等高級技術員陳美寶學士，屬編制外合同，獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級第三職階，薪俸480點，並獲續有關合同，為期兩年，自二零零五年四月九日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，衛生監督部第一職階二等技術員洪維雄，屬編制外合同，獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級第二職階，薪俸370點，並獲續有關合同，為期兩年，自二零零五年四月十一日起生效。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，法律及公證辦公室第一職階首席技術輔導員Celeste Maria da Rosa，屬編制外合同，獲准修改有關合同的第三條款，調整為同一職級第二職階，薪俸365點，並獲續有關合同，為期一年，自二零零五年四月十七日起生效。

Licenciado Lo Sek Jeong, como técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos SAA, pelo período de dois anos, a partir de 6 de Abril de 2005;

Lao Tak Wa e Choi Wai Chong, como adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 305, nos SSVMU, pelo período de um ano, a partir de 19 e 3 de Abril de 2005, respectivamente;

Cheang Wai Hong, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, nos SCEU, pelo período de um ano, a partir de 18 de Abril de 2005.

Por despachos do vice-presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 23 de Março de 2005, presentes na sessão realizada em 24 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores abaixo mencionados, do MAM — renovados os respectivos contratos além do quadro, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro:

Ma Lai Cheng, como técnica de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 440, a partir de 28 de Abril de 2005;

Chao Chi Chun, como técnico auxiliar especialista, 3.º escalão, índice 330, a partir de 19 de Abril de 2005.

Por despachos do presidente do Conselho de Administração deste Instituto, de 30 de Março de 2005, presentes na sessão realizada em 1 de Abril do mesmo ano:

Licenciada Chan Mei Pou, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, contratada além do quadro, dos SAL — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 3.º escalão, índice 480, e renovado o contrato, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 9 de Abril de 2005.

Hong Wai Hong, técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, dos SIS — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 370, e renovado o contrato, pelo período de dois anos, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 11 de Abril de 2005.

Celeste Maria da Rosa, adjunto-técnico principal, 1.º escalão, contratada além do quadro, do GJN — alterada a cláusula 3.ª do respectivo contrato com referência à mesma categoria, 2.º escalão, índice 365, e renovado o contrato, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 17 de Abril de 2005.

二零零五年五月五日於民政總署

管理委員會委員 關施敏

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 5 de Maio de 2005. — A Administradora do Conselho de Administração, Isabel Jorge.

經濟局**批示摘錄**

按照經濟財政司司長於二零零五年四月十三日之批示：

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，下列本局散位合同員工獲重新訂立編制外合同，擔任同一職務，為期一年：

周，栩嘉學士及張，曉平學士，分別自二零零五年五月二十二日及五月十五日起擔任第一職階二等高級資訊技術員之職務。

黎，嘉駿及陳達新，分別自二零零五年五月二十二日及五月十五日起擔任第一職階二等資訊督導員之職務。

二零零五年四月二十九日於經濟局

代局長 蘇添平

財政局

**澳門特別行政區
與
澳門博彩股份有限公司
簽署之公證合同摘錄**

鑑於公佈於二零零五年五月四日第十八期《澳門特別行政區公報》第二組的“澳門特別行政區娛樂場幸運博彩或其他方式的博彩經營批給合同首次修改”摘錄中，因疏忽未將其附件公佈，現根據第 3/1999 號法律第九條的規定將其公佈：

**批給合同附件
投資計劃**

承批公司尤其承諾執行下述項目，且不影响本批給合同第三十九條規定的適用：

(一) 在澳門進行的“漁人碼頭”(“Macau Fisherman’s Wharf”)項目，於二零零七年六月竣工及向公眾開放；

(二) 在澳門進行的“建設內港(16號碼頭)”項目，於二零零七年十二月竣工及向公眾開放；

(三) 在澳門進行的“擴充葡京酒店及娛樂場”項目，於二零零八年六月竣工及向公眾開放。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA**Extracto de despacho**

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 13 de Abril de 2005:

Os assalariados abaixo mencionados — celebrados novos contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem as mesmas funções, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro:

Licenciados Chao, Hoi Ka e Cheong, Io Peng, técnicos superiores de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 22 e 15 de Maio de 2005, respectivamente.

Lai, Ka Chon e Chan Tat San, assistentes de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, a partir de 22 e 15 de Maio de 2005, respectivamente.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 29 de Abril de 2005.
— O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

**Extracto da escritura celebrada entra a
Região Administrativa Especial de Macau
e
Sociedade de Jogos de Macau, S.A.**

Tendo-se verificado que, no extracto da «Primeira Alteração ao Contrato de Concessão para a Exploração de Jogos de Fortuna ou Azar ou outros Jogos em Casino na Região Administrativa Especial de Macau», publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 18/2005, II Série, de 4 de Maio, por mero lapso não foi incluído o seu anexo, procede-se, ao abrigo do artigo 9.º da Lei n.º 3/1999, à seguinte publicação:

**Anexo ao Contrato de Concessão
Plano de Investimentos**

Sem prejuízo do disposto na cláusula trigésima nona do presente contrato de concessão, a concessionária compromete-se a executar, nomeadamente:

1. O projecto «Doca dos Pescadores» («Macau Fisherman’s Wharf»), em Macau, a concluir e abrir ao público em Junho de 2007;

2. O projecto «Construção do Porto Interior (Ponte 16)», em Macau, a concluir e a abrir ao público em Dezembro de 2007;

3. O projecto «Extensão do Hotel e Casino Lisboa», em Macau, a concluir e a abrir ao público em Junho de 2008.

總額：澳門幣四十七億三千七百四十八萬元；必須於訂立本批給合同後的七年內支出。

二零零五年五月五日

財政局專責公證員 朱奕聰

批示摘錄

按照經濟財政司司長於二零零五年四月八日之批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准之現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條規定，王港英在本局擔任職務的散位合同自二零零五年五月八日起續期一年，並以附註方式修改合約第三條款，轉為第六職階熟練助理員，薪俸點190。

根據六月八日第37/91/M號法令及六月二十三日第25/97/M號法令修改的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條連同十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第一款a)項和第二款a)項的規定，下列人員在本局擔任如下職務的定期委任續期一年：

楊少蓮擔任稅務管理及訟務處處長，自二零零五年六月六日起生效；

容光亮擔任澳門財稅廳廳長，自二零零五年五月二十九日起生效；

蕭燕玲擔任設計暨組織處處長，自二零零五年五月二十八日起生效。

Valor global: 4 737 480 000,00 (quatro mil, setecentos e trinta e sete milhões, quatrocentas e oitenta mil patacas), a despender no prazo máximo de 7 (sete) anos a contar da outorga do presente contrato de concessão.

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 5 de Maio de 2005. — O Notário Privativo, *Chu Iek Chong*.

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 8 de Abril de 2005:

Wong Kong Ying Gonçalves — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.^a do seu contrato com referência à categoria de auxiliar qualificado, 6.^o escalão, índice 190, nos termos dos artigos 27.^o e 28.^o do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8 de Maio de 2005.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovadas as comissões de serviço, pelo período de um ano, nos cargos a cada um indicados destes Serviços, nos termos do artigo 4.^o do Decreto-Lei n.º 85/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, e 25/97/M, de 23 de Junho, conjugado com o artigo 23.^o, n.ºs 1, alínea a), e 2, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro:

Ieong Sio Lin, como chefe da Divisão de Administração e Justiça Tributária, a partir de 6 de Junho de 2005;

Iong Kong Leong, como chefe da Repartição de Finanças de Macau, a partir de 29 de Maio de 2005;

Siu Yin Leng, como chefe da Divisão de Concepção e Organização, a partir de 28 de Maio de 2005.

聲明書

Declaração

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零五）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2005), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 組章 Cap. 組 Div.	職能 Func.	Classificação		項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
		經濟 Códig	Alin.					
07	00			統計暨普查局 設施之其他負擔 招待費 各項特別工作	DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS Outros encargos das instalações Representação Trabalhos especiais diversos	22.000.00 50.000.00	72.000.00	“25/04/2005 之經濟財政司 司長批示” “Despacho do Exm.º Sr. S.E.F., de 25/04/2005”
總 額						72.000.00	72.000.00	
Total								

二零零五年五月五日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 5 de Maio de 2005. — O Director dos Serviços, Carlos F. Ávila.

統計暨普查局**批示摘錄**

摘錄自經濟財政司司長於二零零五年四月二十一日作出的批示：

袁泉，本局第一職階二等高級技術員，薪俸點為430，屬編制外合約——根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，有關合約獲續期六個月，由二零零五年六月一日起生效。

摘錄自經濟財政司司長於二零零五年四月二十六日作出的批示：

趙不還——根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第四款的規定，其在本局擔任處長的定期委任自二零零五年七月十七日起續期一年。

二零零五年五月四日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

勞工事務局**批示摘錄**

摘錄自經濟財政司司長二零零五年三月十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第一百三十七條的規定，批准本局第二職階一等技術輔導員劉小儀享受長期無薪假，為期三年，自二零零五年四月一日起生效。

二零零五年五月三日於勞工事務局

局長 孫家雄

博彩監察協調局**批示摘錄**

摘錄自經濟財政司司長於二零零五年四月二十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA E CENSOS**Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 21 de Abril de 2005:

Un Chun, técnico superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 430, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o referido contrato, pelo período de seis meses, nos termos dos artigos 25.^o e 26.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^o 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Junho de 2005.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 26 de Abril de 2005:

Chiu Pat Wan — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe de divisão destes Serviços, nos termos do artigo 4.^o, n.^o 4, do Decreto-Lei n.^o 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^o 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 17 de Julho de 2005.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 4 de Maio de 2005. — A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS PARA OS ASSUNTOS LABORAIS**Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 16 de Março de 2005:

Lao Sio I, adjunto-técnico de 1.^a classe, 2.^o escalão, destes Serviços — concedida licença sem vencimento de longa duração, pelo período de três anos, ao abrigo do artigo 137.^o do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.^o 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.^o 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2005.

Direcção dos Serviços para os Assuntos Laborais, aos 3 de Maio de 2005. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

DIRECÇÃO DE INSPECÇÃO E COORDENAÇÃO DE JOGOS**Extracto de despacho**

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Abril de 2005:

Licenciada Lei, Kit San — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.^a classe, 1.^o escalão, índice 430, nesta Direcção de Serviços, nos termos dos ar-

第二十五條及第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用李潔珊學士在本局擔任第一職階二高等級技術員職務，薪俸點430，為期一年，自二零零五年七月一日起生效。

二零零五年五月五日於博彩監察協調局

局長 雪萬龍

退休基金會

批示摘錄

退休/撫恤金的訂定

按照經濟財政司司長於二零零五年四月二十八日發出的批示：

(一) 博彩監察協調局第三職階特級督察 Alberto Ferreira Joaquim，退休基金會會員編號68-0，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款a)項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款a)項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零五年四月十五日開始以相等於現行薪俸索引表內的430點訂出，並在有關金額上加上六個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照經濟財政司司長於二零零五年五月二日發出的批示：

(一) 郵政局第二職階一等郵務文員 Machado de Mendonça, Loreta Maria，退休基金會會員編號347-6，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零零五年四月二十五日開始以相等於現行薪俸索引表內的205點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

按照經濟財政司司長於二零零五年五月四日發出的批示：

(一) 印務局第六職階排字員林國雄，退休基金會會員編號2418-0，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十

tigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2005.

Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, aos 5 de Maio de 2005. — O Director, Manuel Joaquim das Neves.

FUNDO DE PENSÕES

Extractos de despachos

Fixação de pensões

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 28 de Abril de 2005:

1. Alberto Ferreira Joaquim, inspector especialista, 3.º escalão, da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, com o número de subscritor 68-0, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 15 de Abril de 2005, uma pensão mensal, correspondente ao índice 430, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.
2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 2 de Maio de 2005:

1. Machado de Mendonça, Loreta Maria, primeiro-oficial de exploração postal, 2.º escalão, da Direcção dos Serviços de Correios, com o número de subscritor 347-6, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 25 de Abril de 2005, uma pensão mensal, correspondente ao índice 205, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.
2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 4 de Maio de 2005:

1. Lam, José Kok Hong, compositor manual, 6.º escalão, da Imprensa Oficial, com o número de subscritor 2418-0, desligado

三條第一款 a) 項，而聲明自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，並配合第二百六十五條第一款 a) 項之規定，以其三十六年工作年數作計算，由二零零五年五月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的190點訂出，並在有關金額上加上六個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 博彩監察協調局第三職階特級督察譚，康強，退休基金會會員編號632-7，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款 b) 項，而申請離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款，再配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年服務年數作計算，由二零零五年五月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的325點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 司法警察局第三職階首席偵查員林，平良，退休基金會會員編號9898-1，須按現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款 d) 項規定離職退休，其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定，以其二十年工作年數作計算，由二零零五年三月四日開始以相等於現行薪俸索引表內的210點訂出，並在有關金額上加上三個前述通則第一百八十四條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第三百一十條第二款規定，有關金額將於二零零六年九月四日起始獲發放。

(三) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 司法警察局第一職階二等偵查員梁，少龍，退休基金會會員編號12368-4，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十二條第一款 c) 項，而須離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款，並按照同一通則第二百六十四條第一、第二及第四款，再配合第二百六十五條第一款 b) 項之規定，以相當於三十六年工作年數作計算，由二零零五年四月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的260點訂

do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea a), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por declaração — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Maio de 2005, uma pensão mensal, correspondente ao índice 190, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea a), ambos do referido estatuto, por contar 36 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 6 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Tam, Hon Keong, inspector especialista, 3.º escalão, da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, com o número de subscritor 632-7, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Maio de 2005, uma pensão mensal, correspondente ao índice 325, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Lam, Peng Leong, investigador principal, 3.º escalão, da Polícia Judiciária, com o número de subscritor 9898-1, desligado do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea d), do ETAPM, em vigor — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 4 de Março de 2005, uma pensão mensal, correspondente ao índice 210, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 20 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 3 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O valor fixado será abonado a partir de 4 de Setembro de 2006, de acordo com o artigo 310.º, n.º 2, do ETAPM, em vigor.

3. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Leong, Sio Long, investigador de 2.ª classe, 1.º escalão, da Polícia Judiciária, com o número de subscritor 12368-4, desligado do serviço de acordo com o artigo 262.º, n.º 1, alínea c), do ETAPM, em vigor — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Abril de 2005, uma pensão mensal, correspondente ao índice 260, calculada nos termos do artigo 264.º, n.ºs 1, 2 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 1, alínea b), ambos do referido estatuto, como se contasse 36 anos de serviço, acrescida do

出，並在有關金額上加上二個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

(一) 民政總署第七職階熟練工人區，秉燦，退休基金會會員編號5748-7，因符合現行《澳門公共行政工作人員通則》第二百六十三條第一款b)項，而申請自願離職退休。其每月的退休金是根據十一月三十日第107/85/M號法令第一條第一款及同一通則第二百六十四條第一及第四款再配合第二百六十五條第二款之規定，以其三十年工作年數作計算，由二零零五年五月一日開始以相等於現行薪俸索引表內的180點訂出，並在有關金額上加上五個前述通則第一百八十八條第一款表二及第一百八十三條第一款所指的年資獎金。

(二) 有關所訂金額的支付，全數由澳門特別行政區政府負責。

二零零五年五月六日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

montante relativo a 2 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

1. Ao, Peng Chan, operário qualificado, 7.º escalão, do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, com o número de subscritor 5748-7, desligado do serviço de acordo com o artigo 263.º, n.º 1, alínea b), do ETAPM, em vigor, ou seja, aposentação voluntária por requerimento — fixada, nos termos do artigo 1.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 107/85/M, de 30 de Novembro, com início em 1 de Maio de 2005, uma pensão mensal, correspondente ao índice 180, calculada nos termos do artigo 264.º, n.º 1 e 4, conjugado com o artigo 265.º, n.º 2, ambos do referido estatuto, por contar 30 anos de serviço, acrescida do montante relativo a 5 prémios de antiguidade, nos termos da tabela 2, a que se refere o artigo 180.º, n.º 1, conjugado com o artigo 183.º, n.º 1, do mencionado estatuto.

2. O encargo com o pagamento do valor fixado cabe, na totalidade, ao Governo da RAEM.

Fundo de Pensões, aos 6 de Maio de 2005. — A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零五年四月二十二日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第一款之規定，臨時委任高志輝擔任澳門保安部隊事務局文職人員編制內高級技術員組別，第一職階二等高級技術員(通訊或電子範疇)之職務，薪俸點為430。

按照代局長於二零零五年四月二十二日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十三條第十二款之規定，自二零零五年五月十九日起確定委任陳曉利擔任本局文職人員編制內高級技術員組別第一職階二等高級技術員。

摘錄自保安司司長於二零零五年五月三日之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，與徐志偉、黎淑葵、歐陽家寧、馮國耀、馮苑明及黎綺德簽訂為期六個月試用期之散位合同，擔任第一職階三等文員之職務，薪俸點為195，首三位自二零零五年五月九日、第

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 22 de Abril de 2005:

Kou Chi Fai — nomeado, provisoriamente, técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, área de comunicações ou electrónica, índice 430, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 1, do ETAPM, vigente.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 22 de Abril de 2005:

Chan Io Lei — nomeada, definitivamente, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 23.º, n.º 12, do ETAPM, vigente, desde 19 de Maio de 2005.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Maio de 2005:

Choi Chi Wai, Lai Sok Kuai, Ao Ieong Ka Neng, Fong Kuok Io, Fong Un Meng e Lai I Tak — contratados por assalariamento, pelo período experimental de seis meses, como terceiros-oficiais, 1.º escalão, índice 195, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, vigente, a partir de 9 para os três primeiros,

四位自二零零五年五月二十三日及其餘自二零零五年六月十五日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項，聯同十二月二十一日第 86/89/M 號法令第三十八條之規定，確定委任黎燕雲擔任本局文職人員編制內翻譯人員組別，第一職階主任翻譯之職務，薪俸點為 600。

二零零五年五月五日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

治安警察局

批示摘錄

按保安司司長於二零零五年四月十二日之批示：

由二零零五年四月一日起，治安警察局副警長編號201860趙麗兒及警員編號 208860 馬佩嫦，根據十二月三十日第 66/94/M 號法令核准的《澳門保安部隊軍事化人員通則》第一零七條第三款 a) 項之規定，結束以定期委任方式在澳門保安部隊事務局之服務，轉回治安警察局人員編制，並處於“編制內”狀況。

按代局長於二零零五年四月十三日之批示：

本局下列人員，根據《澳門保安部隊軍事化人員通則》第九十四條第一款，並配合十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款之規定，由二零零五年四月二十六日起，在其擔任之職位上，由臨時委任狀況轉為確定委任狀況：

警員編號	103031	陳文標
"	104031	何家俊
"	105031	劉國保
"	106031	劉國昌
"	107031	梁基業
"	108031	何建東
"	109031	李錦文
"	110031	樊家文
"	111031	張嘉偉
"	112031	余文忠

23 de Maio para o quarto e 15 de Junho de 2005, para os seguintes.

Lai In Wan — nomeado, definitivamente, intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão, índice 600, do grupo de pessoal intérprete-tradutor do quadro de pessoal civil destes Serviços, nos termos do artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 38.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 5 de Maio de 2005. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 12 de Abril de 2005:

Chiu Lai I, subchefe n.º 201 860, e Ma Pui Seong, guarda n.º 208 860, deste Corpo de Polícia — dadas por findas as suas comissões de serviço na DSFSM, transitando para o quadro de pessoal do mesmo Corpo de Polícia e passam à situação de «no quadro», nos termos do artigo 107.º, n.º 3, alínea a), do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, ambos a partir de 1 de Abril de 2005.

Por despacho do comandante, substituto, de 13 de Abril de 2005:

O seguinte pessoal deste Corpo de Polícia — convertido da situação de nomeação provisória na situação de nomeação definitiva no cargo que desempenha, nos termos do artigo 94.º, n.º 1, do EMFSM, conjugado com o artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 de Abril de 2005:

Guarda n.º 103 031	Chan Man Pio;
» » 104 031	Ho Ka Chong;
» » 105 031	Lau Kuok Pou/Francisco Lau;
» » 106 031	Lao Kuok Cheong;
» » 107 031	Leong Kei Ip;
» » 108 031	Ho Kin Tong;
» » 109 031	Lei Kam Man;
» » 110 031	Fan Ka Man;
» » 111 031	Cheong Ka Wai;
» » 112 031	U Man Chong;

警員編號	113031	蕭明俊	Guarda n.º 113 031	Sio Meng Chon;
"	114031	吳社煊	» » 114 031	Ng Se Hun;
"	115031	麥劍豪	» » 115 031	Mak Kim Hou;
"	116031	徐雲生	» » 116 031	Choi Wan Sang;
"	117031	李星龍	» » 117 031	Lei Seng Long;
"	118031	李炳霖	» » 118 031	Lei Peng Lam;
"	119031	郭岱朝	» » 119 031	Kuok Toi Chiu;
"	120031	李力豐	» » 120 031	Lei Lek Fong;
"	121031	范家康	» » 121 031	Fan Ka Hong;
"	122031	蕭政楓	» » 122 031	Sio Cheng Fong;
"	123031	鄧煒堅	» » 123 031	Tang Wai Kin;
"	124031	羅潤華	» » 124 031	Lo Ion Wa;
"	125031	李煥江	» » 125 031	Lei Vun Kong;
"	126031	蘇詠佳	» » 126 031	Sou Weng Kai;
"	127031	何仲興	» » 127 031	Ho Chong Heng;
"	128031	許育揚	» » 128 031	Hoi Iok Ieong;
"	129031	李建邦	» » 129 031	Lei Kin Pong;
"	130031	李子揚	» » 130 031	Lei Chi Ieong;
"	131033	李駿達	» » 131 033	Lei Chon Tat;
"	132031	莫文佳	» » 132 031	Mok Man Kai;
"	133031	吳國健	» » 133 031	Ung Kuok Kin;
"	134031	關桂雄	» » 134 031	Kuan Kuai Hong;
"	135031	葉向欣	» » 135 031	Ip Heong Ian;
"	136033	梁廣源	» » 136 033	Leong Kuong Un;
"	137031	張瑞翊	» » 137 031	Cheong Soi Iek;
"	138031	關佳威	» » 138 031	Kwan Kai Vai;
"	139031	蕭偉儀	» » 139 031	Sio Wai I;
"	140031	蘇得勝	» » 140 031	Sou Tak Sen;
"	141031	曾志勝	» » 141 031	Chang Chi Seng;
"	142031	吳俊強	» » 142 031	Ng Chon Keong;
"	143031	何健勳	» » 143 031	Ho Kin Fan;
"	144031	梁永樂	» » 144 031	Leung Weng Lok;
"	145031	周幸儀	» » 145 031	Chao Hang I;
"	146031	王禧	» » 146 031	Wong Hei;
"	147031	鄒文慶	» » 147 031	Chau Man Heng;
"	148031	歐君保	» » 148 031	Ao Kuan Pou;
"	149031	何海彬	» » 149 031	Ho Hoi Pan;

警員編號	150031	區家安	Guarda n.º 150 031	Au Ka On;
"	151031	Jose Lam	» » 151 031	Jose Lam;
"	152031	子峰吳	» » 152 031	Tze Fung Ng;
"	153031	周志華	» » 153 031	Chow Chi Wah;
"	154031	梁志輝	» » 154 031	Leong Chi Fai;
"	155031	尹樹靈	» » 155 031	Wan Su Leng;
"	156031	馮杰	» » 156 031	Fong Kit;
"	157031	鄭兆威	» » 157 031	Cheang Sio Wai;
"	158031	程志樂	» » 158 031	Cheng Chi Lok;
"	159031	梁偉星	» » 159 031	Leung Wai Seng;
"	160031	張永茂	» » 160 031	Cheong Weng Mao;
"	161031	梁錦昌	» » 161 031	Leong Kam Cheong;
"	162031	馬俊傑	» » 162 031	Ma Chon Kit;
"	163031	徐德安	» » 163 031	Choi Tak On;
"	164031	曹健舟	» » 164 031	Chou Kin Chao;
"	165031	陳富強	» » 165 031	Chan Fu Keong;
"	166031	梁紹基	» » 166 031	Leong Sio Kei;
"	167031	劉偉明	» » 167 031	Lao Wai Meng;
"	168031	張金鍛	» » 168 031	Cheong Kam Tun;
"	169031	謝輝光	» » 169 031	Che Fai Kuong;
"	170031	梁俊傑	» » 170 031	Leong Chon Kit;
"	171031	林永洪	» » 171 031	Lam Veng Hung;
"	172031	譚一平	» » 172 031	Tam Iat Peng;
"	173031	唐志勇	» » 173 031	Tong Chi Iong;
"	174031	何偉富	» » 174 031	Ho Wai Fu;
"	175031	陳歷智	» » 175 031	Chan Lek Chi;
"	176031	梁仰光	» » 176 031	Leong Ieong Kuong.

按保安司司長於二零零五年四月二十二日之批示：

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança,
de 22 de Abril de 2005:

根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令第一百四十四條第三款及第一百四十二條第一款及第五款，於二零零五年五月五日，警員編號197901聶文輝，因完結長期無薪假，回任治安警察局，並處於“編制內”狀況。

Nip Man Fai, guarda n.º 197 901 — dada por finda a licença sem vencimento de longa duração, reingressada neste Corpo de Polícia, em 5 de Maio de 2005, e fica em situação de «no quadro», nos termos dos artigos 140.º, n.º 3, e 142.º, n.ºs 1 e 5, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

二零零五年五月二日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 2 de Maio de 2005.
— O Comandante, substituto, *Lei Siu Peng*, superintendente.

司法警察局

批示摘錄

摘錄自保安司司長於二零零五年三月二十八日作出的批示：

根據現行第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款以及第二十八條的規定，布允祺在本局擔任第四職階熟練工人職務的散位合同，自二零零五年四月十二日起續期一年。

根據現行第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第一款、第二款、第三款a)項、第五款和第七款以及第二十八條的規定，許思強在本局擔任第五職階助理員職務的散位合同，自二零零五年四月十六日起續期一年。

摘錄自保安司司長於二零零五年四月十一日作出的批示：

杜淑森、李小娟及楊春麗，本局確定委任之第二職階一等高級技術員，在刊登於二零零五年四月六日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組的最後評核名單中名列第一至第三名，根據現行第86/89/M號法令第十條，及現行第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第八款a)項及第六十九條第一款的規定，獲確定委任為本局編制內高級技術員組別之第一職階首席高級技術員。

梅楚嫻及殷潔身，本局確定委任之第二職階首席文案，在刊登於二零零五年四月六日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組的最後評核名單中名列第一及第二名，根據現行第86/89/M號法令第十條，及現行第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第八款a)項及第六十九條第一款的規定，獲確定委任為本局編制內傳譯及翻譯人員組別之第一職階主任文案。

岳文震及謝家開，本局確定委任之第三職階二等高級資訊技術員，在刊登於二零零五年四月六日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組的最後評核名單中名列第一及第二名，根據現行第86/89/M號法令第十條，及現行第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第八款a)項及第六十九條第一款的規定，獲確定委任為本局編制內資訊員組別之第一職階一等高級資訊技術員。

何月華、梁蓮芬、何少瓊及Delfina Silvia de Jesus Bosco，本局確定委任之第二職階一等技術輔導員，在刊登於二零零五年四月六日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組的最後評核名單中名列第一至第四名，根據現行第86/89/M號法令第十條，及現行第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款a)項、第二十二條第八款a)項及第六

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 28 de Março de 2005:

Pou Wan Kei — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como operário qualificado, 4.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1 a 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, em vigor, a partir de 12 de Abril de 2005.

Hoi Si Keong — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 5.º escalão, nesta Polícia, nos termos dos artigos 27.º, n.ºs 1 a 3, alínea a), 5 e 7, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, em vigor, a partir de 16 de Abril de 2005.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 11 de Abril de 2005:

Tou Sok Sam, Lee Sio Kun e Ieong Chon Lai, técnicas superiores de 1.ª classe, 2.º escalão, de nomeação definitiva, desta Polícia, classificadas do 1.º ao 3.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 14/2005, II Série, de 6 de Abril — nomeadas, definitivamente, técnicas superiores principais, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro da mesma Polícia, nos termos do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, em vigor, conjugado com os artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 8, alínea a), e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, em vigor.

Mui Cho Han e Ian Kit San, letradas principais, 2.º escalão, de nomeação definitiva, desta Polícia, classificadas em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 14/2005, II Série, de 6 de Abril — nomeadas, definitivamente, letradas-chefes, 1.º escalão, do grupo de pessoal de interpretação e tradução do quadro da mesma Polícia, nos termos do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, em vigor, conjugado com os artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 8, alínea a), e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, em vigor.

Ngok Man Chan e Che Ka Hoi, técnicos superiores de informática de 2.ª classe, 3.º escalão, de nomeação definitiva, desta Polícia, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 14/2005, II Série, de 6 de Abril — nomeados, definitivamente, técnicos superiores de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de informática do quadro da mesma Polícia, nos termos do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, em vigor, conjugado com os artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 8, alínea a), e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, em vigor.

Ho Ut Wa, Leong Lin Fan, Ho Sio Keng e Delfina Silvia de Jesus Bosco, adjuntos-técnicos de 1.ª classe, 2.º escalão, de nomeação definitiva, desta Polícia, classificadas do 1.º ao 4.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 14/2005, II Série, de 6 de Abril — nomeadas, definitivamente, adjuntos-técnicos principais, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profis-

十九條第一款的規定，獲確定委任為本局編制內專業技術員組別之第一職階首席技術輔導員。

談正儀及劉少剛，本局確定委任之第二職階首席助理技術員，在刊登於二零零五年四月六日第十四期《澳門特別行政區公報》第二組的最後評核名單中名列第一及第二名，根據現行第86/89/M號法令第十條，及現行第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第十九條、第二十條第一款 a) 項、第二十二條第八款 a) 項及第六十九條第一款的規定，獲確定委任為本局編制內專業技術員組別之第一職階特級助理技術員。

根據二零零五年五月二日保安司司長第 20/SS/2005 號批示：

Henrique Raimundo da Silva Madeira de Carvalho Junior，本局第三職階副督察——根據現行第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第三百條第一款 d) 項之規定，被科處強迫退休之處分，自二零零五年五月五日起生效。

二零零五年五月六日於司法警察局

局長 黃少澤

衛生局

批示摘錄

按照社會文化司司長於二零零四年七月二十日作出的批示：

張明剛——根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，由二零零五年四月十三日起，以個人勞動合同方式獲聘用為第三職階醫院主治醫生，為期一年，薪俸點為620點。

按照局長於二零零五年三月十五日作出的批示：

夏吉生，本局編制外合同專科培訓之實習醫生——重新訂立個人勞動合同，由二零零五年三月一日起生效，根據十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，在本局提供醫療服務，為期三個月，並按十月十一日第57/99/M號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條第二款 a) 項規定作出追溯。

按照局長於二零零五年四月十五日作出的批示：

本局現依十一月十五日第81/99/M號法令第四十八條第三款之規定，與王威立先生（本為本局編制外合同專科培訓之實習醫生）訂定個人勞動合同，以提供醫療服務，為期三個月，由二零零五年四月十九日起生效。

sional do quadro da mesma Polícia, nos termos do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, em vigor, conjugado com os artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 8, alínea a), e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, em vigor.

Tam Cheng I e Lao Sio Kong, técnicos auxiliares principais, 2.º escalão, de nomeação definitiva, desta Polícia, classificados em 1.º e 2.º lugares, respectivamente, no concurso a que se refere a lista de classificação final publicada no *Boletim Oficial* n.º 14/2005, II Série, de 6 de Abril — nomeados, definitivamente, técnicos auxiliares especialistas, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro da mesma Polícia, nos termos do artigo 10.º do Decreto-Lei n.º 86/89/M, em vigor, conjugado com os artigos 19.º, 20.º, n.º 1, alínea a), 22.º, n.º 8, alínea a), e 69.º, n.º 1, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, em vigor.

Por Despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança n.º 20/SS/2005, de 2 de Maio:

Henrique Raimundo da Silva Madeira de Carvalho Junior, subinspector, 3.º escalão, desta Polícia — punido com a pena de aposentação compulsiva, nos termos do artigo 300.º, n.º 1, alínea d), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, em vigor, a partir de 5 de Maio de 2005.

Polícia Judiciária, aos 6 de Maio de 2005. — O Director, Wong Sio Chak.

SERVIÇOS DE SAÚDE

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 20 de Julho de 2004:

Zhang Minggang — admitido por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como assistente hospitalar, 3.º escalão, índice 620, nos termos do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 13 de Abril de 2005.

Por despacho do director dos Serviços, de 15 de Março de 2005:

Ha Kat Sang, interno do internato complementar, contratado além do quadro, destes Serviços — celebrado novo contrato individual de trabalho, pelo período de três meses, para prestar cuidados de saúde, nesta Direcção de Serviços, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, com efeitos retroactivos a partir de 1 de Março de 2005, ao abrigo do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro.

Por despacho do director dos Serviços, de 15 de Abril de 2005:

Wong Wai Lap, interno do internato complementar, contratado além do quadro, destes Serviços — celebrado novo contrato individual de trabalho, pelo período de três meses, para prestar cuidados de saúde, nesta Direcção de Serviços, ao abrigo do artigo 48.º, n.º 3, do Decreto-Lei n.º 81/99/M, de 15 de Novembro, a partir de 19 de Abril de 2005.

按社會文化司司長於二零零五年四月二十日之批示：

梁慶山工程師——按經六月二十三日第25/97/M號法令修改之十二月二十一日第85/89/M號法令第三條第一款、第三款及第四條第一款規定，以定期委任方式，由二零零五年五月十二日起，獲續任為本局檔案暨統計科科長，為期一年。

按照局長於二零零五年四月二十六日之批示：

核准名稱為藥物產品出入口及批發商號“誠光貿易有限公司”從事藥物業活動，牌照編號為第173號以及其營業地點為澳門媽閣斜巷2-G號A舖地下連閣樓，持牌人為誠光貿易有限公司，總辦事處位於澳門氹仔信安馬路451號（北安第六段）。

（是項刊登費用為\$392.00）

二零零五年五月二日於衛生局

局長 瞿國英

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 20 de Abril de 2005:

Engenheiro Leong Heng San aliás David Leong — renovada a comissão de serviço, pelo período de um ano, como chefe da Secção de Arquivo e Estatística destes Serviços, ao abrigo dos artigos 3.º, n.ºs 1 e 3, e 4.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 12 de Maio de 2005.

Por despacho do director dos Serviços, de 26 de Abril de 2005:

Autorizada a actividade farmacêutica à firma de importação, exportação e venda por grosso de produtos farmacêuticos «Agência Comercial Seng Kuong da Vitória Limitada», alvará n.º 173, com local de funcionamento na Calçada da Barra, n.º 2-G, loja A, r/c, com sobreloja, em Macau, cuja titularidade pertence à Agência Comercial Seng Kuong da Vitória Limitada, com sede na Avenida Son On, n.º 451, Pac On, lote VI, Taipa, em Macau.

(Custo desta publicação \$ 392,00)

Serviços de Saúde, aos 2 de Maio de 2005. — O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

教育暨青年局

批示摘錄

按照社會文化司司長二零零五年四月十三日批示：

劉少珊學士，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，並按照十二月二十一日第86/89/M號法令附件一表三之規定，以編制外合同形式聘用為第一職階二等高級技術員，薪俸點為430，為期壹年，由二零零五年四月三十日起生效。

陳安琪學士，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，並按照十二月二十一日第86/89/M號法令附件一表三之規定，以散位合同形式聘用為第一職階二等高級技術員，薪俸點為430，為期半年，由二零零五年五月十二日起生效。

按照本局副局長二零零五年四月二十八日批示：

劉少珊學士，本局確定委任之二等文員，應其要求免除上述職務，由二零零五年四月三十日起生效。

二零零五年五月二日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Abril de 2005:

Licenciada Lao Sio San — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e o mapa 3 do anexo I ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 30 de Abril de 2005.

Licenciada Chan On Kei — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e o mapa 3 do anexo I ao Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 12 de Maio de 2005.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 28 de Abril de 2005:

Licenciada Lao Sio San, segundo-oficial, de nomeação definitiva, destes Serviços — exonerada do referido cargo, a seu pedido, a partir de 30 de Abril de 2005.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 2 de Maio de 2005. — O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

文化局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零五年一月二十日作出的批示：

根據七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，以個人工作合同方式聘請王笑影及邢慧芳在本局澳門樂團擔任小提琴聲部樂師，合同自二零零五年五月二日起至二零零六年四月三十日止。

摘錄自社會文化司司長於二零零五年四月十三日作出的批示：

根據經七月二十日第31/98/M號法令修訂的十二月十九日第63/94/M號法令第五條a)項及第二十一條第二款規定，以個人工作合同方式聘請 Sérgio Miguel Chin 在本局擔任職務，為期一年，自二零零五年五月二日起生效。

二零零五年五月五日於文化局

局長 何麗鑽

旅遊局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零五年四月十三日作出的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，蘇啟文在本局擔任職務的編制外合同自二零零五年六月三日起續期一年，並以附註形式修改該合同第三條款，轉為第一職階一等高級技術員，薪俸點485。

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期一年，自二零零五年八月一日起生效：

Alorino Aires Evaristo de Noruega，續聘為第三職階特級公關督導員，薪俸點為430；

Maria Teresa Lorena Crato Fogaça Rodrigues da Costa Gomes，續聘為第三職階特級技術輔導員，薪俸點為430。

二零零五年五月三日於旅遊局

局長 白文浩副局長代行

INSTITUTO CULTURAL

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 20 de Janeiro de 2005:

Wang Xiaoying e Xing Huifang — contratados por contrato individual de trabalho como músicos «tutti/violino» na Orquestra de Macau deste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, de 2 de Maio de 2005 a 30 de Abril de 2006.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Abril de 2005:

Sérgio Miguel Chin — contratado por contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, para desempenhar funções neste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 2 de Maio de 2005.

Instituto Cultural, aos 5 de Maio de 2005. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Abril de 2005:

So Kai Man — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, e 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Junho de 2005.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem as funções a cada um indicadas, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Agosto de 2005:

Alorino Aires Evaristo de Noruega, como assistente de relações públicas especialista, 3.º escalão, índice 430;

Maria Teresa Lorena Crato Fogaça Rodrigues da Costa Gomes, como adjunto-técnico especialista, 3.º escalão, índice 430.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 3 de Maio de 2005. — Pel'O Director dos Serviços, *Manuel Gonçalves Pires Júnior*, subdirector.

社會工作局**批示摘錄**

摘錄自社會文化司司長於二零零五年四月一日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，自二零零五年五月二日起以散位合同方式聘用香基櫻及梁惠珠分別為本局第一職階三等文員及第一職階二等助理技術員，薪俸點為 195，為期六個月。

摘錄自本局局長於二零零五年四月十四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，何美心在本局擔任第三職階二等高級技術員職務的編制外合同自二零零五年六月五日起續期一年。

二零零五年五月三日於社會工作局

局長 葉炳權

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL**Extractos de despachos**

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 1 de Abril de 2005:

Heong Kei Ieng e Leong Wai Chu — contratados por assalariamento, pelo período de seis meses, como terceiro-oficial, 1.º escalão, e técnico auxiliar de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 195, respectivamente, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Maio de 2005.

Por despacho do presidente do Instituto, de 14 de Abril de 2005:

Ho Mei Sam — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 3.º escalão, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Junho de 2005.

Instituto de Acção Social, aos 3 de Maio de 2005. — O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

體育發展局**批示摘錄**

摘錄自社會文化司司長於二零零五年二月二十三日作出的批示：

吳敬欣碩士——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，自二零零五年四月十八日起與其簽訂為期六個月的散位合同，擔任本局第一職階二等高級技術員，薪俸點為 430 點。

摘錄自社會文化司司長於二零零五年四月十三日作出的批示：

尤念敏學士——根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，自二零零五年四月二十六日起與其簽訂為期六個月的散位合同，擔任本局第一職階二等技術輔導員，薪俸點為 260 點。

摘錄自本件簽署人於二零零五年四月二十一日作出的批示：

馮菲學士，為本局編制外合同第一職階二等技術輔導員——根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款及第二

INSTITUTO DO DESPORTO**Extractos de despachos**

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 23 de Fevereiro de 2005:

Mestre Ung Keng Ian — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 18 de Abril de 2005.

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 13 de Abril de 2005:

Licenciada Iao Nim Man — contratada por assalariamento, pelo período de seis meses, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 260, neste Instituto, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 26 de Abril de 2005.

Por despacho do signatário, de 21 de Abril de 2005:

Licenciada Fong Fei, adjunto-técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, deste Instituto — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à

款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註方式修改其合同的第三條款，轉為同一職級第二職階，薪俸點為 275 點，自二零零五年四月二十一日起生效。

摘錄自社會文化司司長於二零零五年四月二十五日作出的批示：

龍錦練副學士，為本局編制外合同第二職階三等文員——根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款，以及現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，以附註方式修改其合同的第三條款，轉為第一職階二等文員，薪俸點為 230 點，自二零零五年四月二十五日起生效。

二零零五年五月五日於體育發展局

代局長 黃有力

mesma categoria, 2.º escalão, índice 275, nos termos dos artigos 11.º, n.ºs 1 e 2, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 21 de Abril de 2005.

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 25 de Abril de 2005:

Bacharel Long Kam Lin, terceiro-oficial, 2.º escalão, contratado além do quadro, deste Instituto — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato com referência à categoria de segundo-oficial, 1.º escalão, índice 230, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, e 25.º e 26.º do ETAPM, em vigor, a partir de 25 de Abril de 2005.

Instituto do Desporto, aos 5 de Maio de 2005. — O Presidente do Instituto, substituto, *Vong Iao Lek*.

澳門大學

批示摘錄

根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十九條的規定，公佈由社會文化司司長於二零零五年五月二日批准的澳門大學二零零五年財政年度本身預算之第一次修改：

澳門大學二零零五年財政年度第一修改預算

1.ª alteração orçamental da Universidade de Macau, referente ao ano económico de 2005

UNIVERSIDADE DE MACAU

Extracto de despacho

De acordo com o artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, publica-se a 1.ª alteração ao orçamento privativo da Universidade de Macau para o ano económico de 2005, autorizada por despacho de 2 de Maio do mesmo ano, do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:

章節款項 Cap. Gr. N.º Alín.	開支名稱 Designação das despesas	追加 Reforço (MOP)	取消 Anulação (MOP)
	經常開支及資本開支 Despesas correntes e de capital		
	經常開支 Despesas correntes		
01-00-00-00	人員 <i>Pessoal</i>		
01-01-00-00	固定及長期報酬 <i>Remunerações certas e permanentes</i>		
01-01-03-00	各類人員報酬 <i>Remunerações do pessoal diverso</i>		
01-01-03-01	報酬 <i>Remunerações</i>		471,000.00

章 節 款 項 Cap. Gr. N.º Alín.	開支名稱 Designação das despesas	追加 Reforço (MOP)	取消 Anulação (MOP)
	經常開支及資本開支 Despesas correntes e de capital		
01-01-06-00	重疊薪俸 Duplicação de vencimentos	100,000.00	
01-02-00-00	附帶報酬 Remunerações acessórias		
01-02-01-00	不定或臨時酬勞 Gratificações variáveis ou eventuais		
01-02-03-00	超時工作 Horas extraordinárias		
01-02-03-00-02	額外工作 Trabalho extraordinário	300,000.00	
01-02-06-00	房屋津貼 Subsídio de residência		100,000.00
01-06-00-00	負擔補償 Compensação de encargos		
01-06-01-00	膳食及住宿——負擔補償 Alimentação e alojamento — Compensação de encargos	32,000.00	
01-06-03-00	交通費——負擔補償 Deslocações — Compensação de encargos		
01-06-03-01	啟程津貼 Ajudas de custo de embarque	98,000.00	
01-06-03-02	日津貼 Ajudas de custo diárias	26,000.00	
01-06-03-03	其他補助——負擔補償 Outros abonos — Compensação de encargos	15,000.00	
	開支總計 Total das despesas	571,000.00	571,000.00

二零零五年五月五日於澳門大學——管理委員會——校長：姚偉彬教授，副校長：馬許願教授、黃亞鈞教授，行政總監：黎日隆。

Universidade de Macau, aos 5 de Maio de 2005. — O Conselho de Gestão. — Prof. *Iu Vai Pan*, reitor. — Prof. *Rui Paulo da Silva Martins*, vice-reitor. — Prof. *Huang Yajun*, vice-reitor. — *Lai Iat Long*, administrador.

澳門理工學院

批示摘錄

按照社會文化司司長二零零五年四月二十一日批示：

李麗如碩士——根據 129/2002 號行政長官批示第四款及十二月六日第 469/99/M 號訓令核准的《澳門理工學院章程》第三十五條第三款的規定，批准以定期委任方式續任，擔任本院屬下人力資源統籌研究中心協調員職務，由二零零五年六月一日起至二零零六年五月三十一日。

INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 21 de Abril de 2005:

Mestre Lúcia da Glória Filomena da Luz — renovada a comissão de serviço como coordenadora do Centro de Estudos e Planeamento de Recursos Humanos deste Instituto, ao abrigo do disposto no n.º 4 do Despacho do Chefe do Executivo n.º 129/2002, e artigo 35.º, n.º 3, dos Estatutos do Instituto Politécnico de Macau, aprovados pela Portaria n.º 469/99/M, de 6 de Dezembro, de 1 de Junho de 2005 a 31 de Maio de 2006.

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十四條及九月十六日第 49/91/M 號法令第五條第二款之規定，同時符合十二月六日第 469/99/M 號訓令核准的《澳門理工學院章程》第三十五條第三款的規定，續徵用行政暨公職局第一職階顧問高級技術員梁寶鳳學士，以相同職級在本院工作，自二零零五年四月二十一日開始，為期一年。

二零零五年四月二十七日於澳門理工學院

秘書長 辜麗霞

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零五年四月十九日作出的批示：

羅杰凱，第一職階一等高級技術員——根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十六條第一、三及四款之規定，其編制外合同獲得續期一年，由二零零五年六月七日起生效，並同時將其職級轉為同一職級第二職階，合同其他條件維持不變。

二零零五年五月四日於土地工務運輸局

局長 賈利安

地圖繪製暨地籍局

批示摘錄

按照本局代局長於二零零五年四月十五日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第七款的規定，以附錄形式修改徐國權、龔歧章、黃富平、梁志彬及何文華的散位合同，轉為第七職階熟練助理員，薪俸點為 210 點，由二零零五年五月一日起生效。

Licenciada Leong Pou Fong, técnica superior assessora, 1.º escalão, da DSAFP — renovada a requisição, pelo período de um ano, na mesma categoria, neste Instituto, ao abrigo do artigo 5.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 49/91/M, de 16 de Setembro, conjugado com o artigo 34.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e com o artigo 35.º, n.º 3, dos Estatutos do Instituto Politécnico de Macau, aprovados pela Portaria n.º 469/99/M, de 6 de Dezembro, a partir de 21 de Abril de 2005.

Instituto Politécnico de Macau, aos 27 de Abril de 2005. — A Secretária-Geral, *Ku Lai Ha*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 19 de Abril de 2005:

Lo Kit Hoi, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, nos termos do artigo 26.º, n.ºs 1, 3 e 4, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e simultaneamente alterada para a mesma categoria, 2.º escalão, mantendo-se as demais condições contratuais, a partir de 7 de Junho de 2005.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 4 de Maio de 2005. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CARTOGRAFIA E CADASTRO

Extractos de despachos

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 15 de Abril de 2005:

Choi Kuoc Kun, Kong Kei Cheong, Wong Fu Peng, Leong Chi Pan e Ho Man Va — alterados, por averbamento, os contratos de assalariamento com referência à categoria de auxiliares qualificados, 7.º escalão, índice 210, ao abrigo do artigo 27.º, n.º 7, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2005.

按照運輸工務司司長於二零零五年四月十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及二十六條之規定，以附錄形式修改詹慶心的編制外合同並續期一年，轉為第一職階首席高級技術員，薪俸點為 540，由二零零五年五月四日起生效。

二零零五年五月三日於地圖繪製暨地籍局

代局長 張紹基地理學工程師

郵政局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零五年四月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，李家琰及盧貴明在本局分別擔任第二職階二等技術輔導員及三等文員的散位合同續期一年，薪俸點為 275 及 205，從二零零五年五月一日起生效。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，下列工作人員在本局擔任如下職務的編制外合同續期一年，從二零零五年七月一日起生效：

何麗儀，續聘為第二職階一等高級技術員，薪俸點為 510 點；

潘家羨及蕭麗嫦，續聘為第二職階首席技術輔導員，薪俸點為 365 點；

蔡惠賢，續聘為第一職階首席技術輔導員，薪俸點為 350 點；

鄭玉賢，續聘為第二職階一等技術輔導員，薪俸點為 320 點；

李婉芝，續聘為第二職階一等助理技術員，薪俸點為 240 點；

黃少紅及梁麗華，分別續聘為第一職階一等文員及第三職階二等文員，薪俸點為 265 及 255 點。

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 18 de Abril de 2005:

Chim Heng Sam — renovado, por mais um ano, e alterado, por averbamento, o contrato além do quadro com referência à categoria de técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 4 de Maio de 2005.

Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, aos 3 de Maio de 2005. — O Director dos Serviços, substituto, *Cheong Sio Kei*, engenheiro-geógrafo.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Abril de 2005:

Lei Ka Yim e Lou Kuai Meng — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 275, e terceiro-oficial, 2.º escalão, índice 205, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Maio de 2005.

Os trabalhadores abaixo mencionados — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, para exercerem funções, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Julho de 2005:

Ho Lai I, como técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 510;

Pun Ka Su Cynthia e Sio Lai Seong Gabriela, como adjuntos-técnicos principais, 2.º escalão, índice 365;

Choi Wai In, como adjunto-técnico principal, 1.º escalão, índice 350;

Chiang Iok In, como adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 320;

Lei Iun Chi, como técnico auxiliar de 1.ª classe, 2.º escalão, índice 240;

Wong Sio Hong de Sousa e Leong Lai Wa, como primeiro-oficial e segundo-oficial, 1.º e 3.º escalão, índices 265 e 255, respectivamente.

摘錄自局長於二零零五年四月二十九日作出的批示：

應余柏光的請求，其在本局擔任第三職階二等高級技術員職務的編制外合同自二零零五年五月二日起予以解除。

二零零五年四月二十九日於郵政局

局長 羅庇士

Por despacho do director dos Serviços, de 29 de Abril de 2005:

Iu Pak Kuong — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico superior de 2.ª classe, 3.º escalão, nestes Serviços, a partir de 2 de Maio de 2005.

Direcção dos Serviços de Correios, aos 29 de Abril de 2005. — O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

地球物理暨氣象局

批示摘錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零五年四月二十二日作出的批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條和第三十五條第一款並經配合第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條的規定，在二零零五年三月二日第九期《澳門特別行政區公報》第二組公布的評核成績中之唯一合格應考人，第二職階首席資訊督導員林紫茵，獲確定委任為本局人員編制內資訊督導員職程之第一職階特級資訊督導員。

二零零五年五月四日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 22 de Abril de 2005:

Lam Chi Ian, assistente de informática principal, 2.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial da RAEM* n.º 9/2005, II Série, de 2 de Março — nomeada, definitivamente, assistente de informática especialista, 1.º escalão, da carreira de assistente de informática do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, nos termos dos artigos 10.º e 35.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugados com o artigo 22.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 4 de Maio de 2005. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

環境委員會

批示摘錄

根據運輸工務司司長於二零零五年四月十四日作出的批示：

葉擴林——為本會第一職階一等高級技術員，屬編制外合同，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，並修改職級及職階，轉為第一職階首席高級技術員，薪俸點為 540，由二零零五年五月七日起生效。

胡紹蘭——為本會第二職階助理員，屬散位合同，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及第二十八條的規定，由原職階改為第三職階助理員，薪俸點為 120，由二零零五年四月十四日起生效。

二零零五年四月二十九日於環境委員會

代執行委員會主席 黃蔓荳

CONSELHO DO AMBIENTE

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 14 de Abril de 2005:

Ip Kuong Lam, técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, contratado além do quadro, deste Conselho — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, e alterada a categoria e escalão, para técnico superior principal, 1.º escalão, índice 540, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Maio de 2005.

Wu Sio Lan, auxiliar, 2.º escalão, assalariado, deste Conselho — alterado o escalão actual do referido contrato para auxiliar, 3.º escalão, índice 120, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 14 de Abril de 2005.

Conselho do Ambiente, aos 29 de Abril de 2005. — A Presidente da Comissão Executiva, substituta, *Vong Man Hung*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

社會文化司司長辦公室

公告

傳媒及資訊中心改善工程
之公開招標

1. 招標方式：公開招標。
2. 判給實體：澳門特別行政區政府。
3. 進行招標程序的實體及其地址：位於氹仔體育路185號及195號的第四屆東亞運動會澳門組織委員會股份有限公司。
4. 承攬工程標的：傳媒及資訊中心改善工程。
5. 承攬類型：以總額價金方式承攬。
6. 施工地點：傳媒及資訊中心。
7. 最長施工期：自委託工程之日起計兩個月。
8. 底價：不設底價。
9. 投標資格：已在土地工務運輸局進行施工註冊者。
10. 查閱卷宗和索取副本的地點、時間和費用：
 - (1) 地點：第四屆東亞運動會澳門組織委員會股份有限公司。
 - (2) 時間：辦公時間。
 - (3) 費用：每份招標卷宗副本的費用為澳門幣叁仟伍佰元整(\$3,500.00)，收益撥歸澳門特別行政區政府。
11. 附加說明文件：自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》翌日起至截標日止，投標人應前往第四屆東亞運動會澳門組織委員會股份有限公司，以便獲悉可能的額外說明資料。
12. 投標書及其附件的語言：澳門特別行政區正式語文之一。
13. 投標所需的臨時擔保：以現金存款、銀行擔保或保險擔保的方式，向澳門特別行政區政府提供澳門幣柒萬元整(\$70,000.00)的臨時擔保。

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS
SOCIAIS E CULTURA

Anúncio

Concurso público para «Obras de Renovação do Centro de
Imprensa e Informação»

1. Modalidade de concurso: concurso público.
2. Entidade adjudicante: Governo da Região Administrativa Especial de Macau.
3. Por onde corre o processo: Comité Organizador dos 4.^{os} Jogos da Ásia Oriental de Macau, S.A., sito na Rua do Desporto, n.^{os} 185 e 195, na Taipa.
4. Objecto da empreitada: obras de renovação do Centro de Imprensa e Informação.
5. Tipo de empreitada: obras por preço global.
6. Local de execução da obra: Centro de Imprensa e Informação.
7. Prazo máximo de execução: 2 meses, contados a partir da data da consignação dos trabalhos.
8. Preço base: não há.
9. Condições de admissão: inscrição na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) na modalidade de execução de obras.
10. Local e hora para exame do processo e obtenção da cópia:
 - 1) Local: Comité Organizador dos 4.^{os} Jogos da Ásia Oriental de Macau, S.A.;
 - 2) Horário: horário de expediente;
 - 3) Obtenção de cópia: poderão ser adquiridas cópias do processo de concurso ao preço de \$ 3 500,00 (três mil e quinhentas patacas), por exemplar, que reverterão para o Governo da Região Administrativa Especial de Macau.
11. Junção de esclarecimentos: os concorrentes deverão comparecer no Comité Organizador dos 4.^{os} Jogos da Ásia Oriental de Macau, S.A., a partir do dia útil seguinte ao dia de publicação do anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, inclusive, até à data limite para a entrega das propostas, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.
12. A proposta assim como os documentos que a acompanham, devem ser redigidos numa das línguas oficiais da Região Administrativa Especial de Macau.
13. Caução provisória para admissão ao concurso: \$ 70 000,00 (setenta mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução, em nome do Governo da Região Administrativa Especial de Macau.

14. 遞交投標書的地點和期限：

(1) 地點：第四屆東亞運動會澳門組織委員會股份有限公司接待處。

(2) 期限：至二零零五年六月二日下午五時整。

15. 開標的地點和時間：

(1) 地點：第四屆東亞運動會澳門組織委員會股份有限公司。

(2) 時間：二零零五年六月三日上午九時三十分開始。

(3) 根據第74/99/M號法令第八十條的規定，投標人或其代表應出席開標儀式，以澄清其所遞交文件中可能出現的疑問。

16. 投標書的有效期：自開標之日起九十日；該期限可根據招標方案的規定予以延長。

17. 投標書內容在評標時所佔比例如下：

(1) 合理造價 40%；

(2) 同類型施工經驗 20%；

(3) 合理工期 10%；

(4) 施工計劃 20%；

(5) 材料 10%。

計算方式載於招標方案內。

18. 任何可獲判給承攬之企業集團應採取法定的合夥方式。

19. 確定擔保：以現金存款、銀行擔保或保險擔保方式，向澳門特別行政區政府提供工程總金額的百分之五作為確定擔保。為加強確定擔保的作用和保障合同的履行，該確定擔保以自承攬人每期收取的部分工程費用中扣除百分之五的形式返還。

二零零五年五月九日於社會文化司司長辦公室

社會文化司司長 崔世安

(是項刊登費用為 \$3,875.00)

14. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

1) *Local*: recepção do Comité Organizador dos 4.ºs Jogos da Ásia Oriental de Macau, S.A.;

2) *Dia e hora limite*: até às 17,00 horas do dia 2 de Junho de 2005.

15. Local, dia e hora do acto público:

1) *Local*: Comité Organizador dos 4.ºs Jogos da Ásia Oriental de Macau, S.A.

2) *Dia e hora*: pelas 9,30 horas do dia 3 de Junho de 2005.

3) Os concorrentes ou os seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

16. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de 90 dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável nos termos previstos no programa de concurso.

17. Critérios de apreciação de propostas para adjudicação da empreitada e respectivos factores de ponderação:

1) Preço razoável: 40%;

2) Experiência em obras semelhantes: 20%;

3) Prazo de execução razoável: 10%;

4) Plano de trabalhos: 20%;

5) Material: 10%.

As formas de cálculo encontram-se discriminadas no programa de concurso.

18. O agrupamento de empresas a quem venha eventualmente a ser adjudicada a empreitada deve assumir a modalidade jurídica de associação de consórcio.

19. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro-caução, a favor ou em nome do Governo da Região Administrativa Especial de Macau. Das importâncias que o empreiteiro tiver a receber em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do cumprimento do contrato, em reforço da caução definitiva prestada.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 9 de Maio de 2005.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

(Custo desta publicação \$ 3 875,00)

海關

名單

澳門特別行政區海關為填補文職人員編制內第一職階二等文員一缺，經於二零零五年二月二十三日第八期第二組《澳門特別

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de segundo-oficial, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil dos

行政區公報》刊登以審查文件、有限制進行普通晉升開考公告。現公佈投考人考試成績如下：

合格應考人：	分
彭欣怡	7.2

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令所修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款之規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向核准招考的實體提起訴願。

(經保安司司長於二零零五年五月三日的批示確認)

二零零五年五月六日於海關

典試委員會：

主席：關務督察 譚碧翠

委員：副關務督察 麥瑞娟

副關務督察 梁橋帶

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

Serviços de Alfândega da Região Administrativa Especial de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 8, II Série, de 23 de Fevereiro de 2005:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Pang Ian I	7,2

Nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, e na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada pelo despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 3 de Maio de 2005).

Serviços de Alfândega, aos 6 de Maio de 2005.

O Júri:

Presidente: Tam Pek Choi, inspectora alfandegária.

Vogais: Mak Soi Kun, subinspectora alfandegária; e

Leong Kiu Tai, subinspectora alfandegária.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

行政暨公職局

名單

行政暨公職局為填補人員編制公關督導員職程第一職階首席公關督導員一缺，經二零零五年三月十六日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
楊詠華	8.47

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零五年四月二十八日行政法務司司長的批示確認)

二零零五年四月二十五日於行政暨公職局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Lista

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de assistente de relações públicas principal, 1.º escalão, da carreira de assistente de relações públicas do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 16 de Março de 2005:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Ieong Weng Wa	8,47

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.ª Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 28 de Abril de 2005).

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 25 de Abril de 2005.

典試委員會：

主席：馮若儀

委員：林雁玲

邱寶娟

(是項刊登費用為 \$1,429.00)

公告

為填補行政暨公職局人員編制高級技術員職程第一職階首席高級技術員一缺，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》的規定，以審閱文件、有限制的方式，為本局的公務員進行一般晉升開考，並將開考通告張貼在水坑尾街一百六十二號公共行政大樓二十六樓行政暨公職局之行政暨財政處，以供查閱。報考申請表應自本公告在《澳門特別行政區公報》公布之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零五年五月五日於行政暨公職局

局長 朱偉幹

(是項刊登費用為 \$881.00)

經濟局

公告

為填補經濟局人員編制之第一職階首席行政文員二缺，經於二零零五年四月二十日第十六期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考通告的公告。現根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，准考人臨時名單張貼在南灣羅保博士街一至三號（國際銀行大廈）六樓經濟局行政暨財政處大堂。

根據上述通則第五十七條第五款的規定，上述名單被視為確定名單。

二零零五年五月五日於經濟局

代局長 蘇添平

(是項刊登費用為 \$950.00)

O Júri:

Presidente: Joana Maria Noronha.

Vogais: Lam Ngan Leng; e

Iao Pou Kun.

(Custo desta publicação \$ 1 429,00)

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixado, na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 26.º andar, o aviso de abertura do concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários desta Direcção dos Serviços, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da referida Direcção dos Serviços, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 5 de Maio de 2005.

O Director dos Serviços, *José Chu*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, no átrio da Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Economia, sita na Rua do Dr. Pedro José Lobo, n.ºs 1-3, 6.º andar, Edifício Banco Luso Internacional, a lista provisória do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de oficial administrativo principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 16, II Série, de 20 de Abril de 2005, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A presente lista é considerada definitiva, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Direcção dos Serviços de Economia, aos 5 de Maio de 2005.

O Director dos Serviços, substituto, *Sou Tim Peng*.

(Custo desta publicação \$ 950,00)

退休基金會**名單**

退休基金會為填補人員編制高級技術員組別第一職階顧問高級技術員一缺，經於二零零五年三月十六日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組公佈以文件審查、有限制方式進行普通晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
蘇熾明	8.91

按照現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零五年四月二十九日經濟財政司司長的批示確認)

二零零五年五月三日於退休基金會

典試委員會：

主席：朱美萍

委員：譚潔華

鍾日暖

(是項刊登費用為 \$1,116.00)

三十日告示

謹此公佈，現有地圖繪製暨地籍局已故第七職階助理員區永健之遺屬梁金鳳申請其遺屬撫恤金，如有人士認為具權利領取該項撫恤金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登之日起計之三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零五年五月六日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 \$676.00)

澳門保安部隊事務局**名單**

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制第一職階一等高級資訊技術員一缺，經於二零零五年三月九日第十期《澳門特別行

FUNDO DE PENSÕES**Lista**

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal do Fundo de Pensões, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 16 de Março de 2005:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Sou Chi Meng	8,91

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 29 de Abril de 2005).

Fundo de Pensões, aos 3 de Maio de 2005.

O Júri:

Presidente: Chu Mei Peng.

Vogais: Tam Kit Va; e

Chong Ut Nun.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

Éditos de 30 dias

Faz-se público que tendo Leong, Kam Fong, herdeira de Ao Weng Kin, que foi auxiliar, 7.º escalão, da Direcção dos Serviços de Cartografia e Cadastro, requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão, requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 6 de Maio de 2005.

A Presidente do Conselho de Administração, *Lau Un Teng*.

(Custo desta publicação \$ 676,00)

**DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU****Lista**

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, do

政區公報》第二組刊登，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考之開考公告。現公佈投考人評核成績如下：

合格投考人： 分
 鄭志強 7.8

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，投考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向許可開考之實體提起上訴。

(經保安司司長於二零零五年五月五日的批示確認)

二零零五年四月二十日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：首席高級技術員 李偉文

委員：首席高級技術員 余麗菊

一等高級技術員 高振威

(是項刊登費用為 \$1,321.00)

公 告

茲通知，根據現行《澳門公共行政工作人員通則》之規定，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考，以填補本局文職人員編制第一職階一等高級技術員一缺。

上述開考之通告已張貼在澳門保安部隊事務局大堂。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零零五年五月四日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

(是項刊登費用為 \$852.00)

通 告

第 2/2005/DSFSM 號公開競投

澳門保安部隊事務局宣佈，根據保安司司長於二零零五年五月三日作出的批示，為取得“水泵車及設備”舉行公開競投。

quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 9 de Março de 2005:

Candidato aprovado: valores
 Kong Chi Keong 7,8

Nos termos definidos no artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 5 de Maio de 2005).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 20 de Abril de 2005.

O Júri:

Presidente: Lei Wai Man, técnico superior principal.

Vogais: U Lai Kok, técnico superior principal; e

Kou Chan Wai, técnico superior de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no átrio do edifício da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 4 de Maio de 2005.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 852,00)

Avisos

Concurso Público n.º 2/2005/DSFSM

A Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau faz público que, de acordo com o despacho de 3 de Maio de 2005, do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, se encontra aberto o concurso público para a aquisição de «Auto-bombas-tanques e equipamentos».

有關《招標計劃》及《承投規則》存放在位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局行政管理廳，有意者可於辦公時間內到上址查閱，如欲索取上述文件之副本，需繳付影印費用，有關收益將撥歸澳門特別行政區政府。

標書之有效期為自開標日起計90日，並可根據本《招標計劃》的規定予以延長。標書必須於二零零五年六月八日下午五時四十五分前遞交到澳門保安部隊事務局總辦事處。

競投者除須遞交《招標計劃》及《承投規則》所指定之文件外，尚須遞交已繳付臨時保證金\$80,000.00(澳門幣捌萬元整)之證明文件，而該保證金須以現金、抬頭人為「澳門保安部隊事務局」的支票或銀行擔保書之方式遞交，倘以現金或支票方式，則應遞交至澳門保安部隊事務局行政管理廳出納。

開標儀式將於二零零五年六月九日上午十時三十分在位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局內舉行。根據第63/85/M號法令第二十七條的規定，競投者或其代表應出席開標儀式，以便對招標時所遞交之文件有可能出現之疑問予以澄清。

二零零五年五月四日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

(是項刊登費用為\$1,762.00)

第3/2005/DSFSM號公開競投

澳門保安部隊事務局宣佈，根據保安司司長於二零零五年五月三日作出的批示，為取得「37米平台鋼梯車及設備」舉行公開競投。

有關《招標計劃》及《承投規則》存放在位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局行政管理廳，有意者可於辦公時間內到上址查閱，如欲索取上述文件之副本，需繳付影印費用，有關收益將撥歸澳門特別行政區政府。

標書之有效期為自開標日起計90日，並可根據本《招標計劃》的規定予以延長。標書必須於二零零五年六月九日下午五時四十五分前遞交到澳門保安部隊事務局總辦事處。

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes no Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sito na Calçada dos Quartéis, Macau, e os mesmos poderão ser consultados nas horas de expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento das fotocópias dos referidos documentos, se as quiserem. O respectivo rendimento reverterá para o Governo da Região Administrativa Especial de Macau.

O prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso. As propostas devem ser entregues na Secretaria-Geral da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, até às 17,45 horas, no dia 8 de Junho de 2005.

Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo da caução provisória, no valor de \$ 80 000,00 (oitenta mil patacas) prestada em numerário ou cheque (em nome da DSFSM), ou por garantia bancária. Caso a referida caução seja prestada em numerário ou cheque, os concorrentes devem entregar a mesma à Tesouraria do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

A abertura das propostas realizar-se-á na Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, às 10,30 horas, no dia 9 de Junho de 2005. Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 4 de Maio de 2005.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 1 762,00)

Concurso Público n.º 3/2005/DSFSM

A Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau faz público que, de acordo com o despacho de 3 de Maio de 2005, do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, se encontra aberto o concurso público para a aquisição de «37M Aerial Ladder Platform e Equipamentos».

O respectivo programa do concurso e o caderno de encargos encontram-se patentes no Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sito na Calçada dos Quartéis, Macau, e os mesmos poderão ser consultados nas horas de expediente, estando os interessados sujeitos ao pagamento das fotocópias dos referidos documentos, se as quiserem. O respectivo rendimento reverterá para o Governo da Região Administrativa Especial de Macau.

O prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável, nos termos previstos no programa do concurso. As propostas devem ser entregues na Secretaria-Geral da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, até às 17,45 horas, no dia 9 de Junho de 2005.

競投者除須遞交《招標計劃》及《承投規則》所指定之文件外，尚須遞交已繳付臨時保證金 \$140,000.00（澳門幣壹拾肆萬元整）之證明文件，而該保證金須以現金、抬頭人為「澳門保安部隊事務局」的支票或銀行擔保書之方式遞交，倘以現金或支票方式，則應遞交至澳門保安部隊事務局行政管理廳出納。

開標儀式將於二零零五年六月十日上午十時三十分在位於澳門兵營斜巷之澳門保安部隊事務局內舉行。根據第 63/85/M 號法令第二十七條的規定，競投者或其代表應出席開標儀式，以便對開標時所遞交之文件有可能出現之疑問予以澄清。

二零零五年五月四日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

（是項刊登費用為 \$1,762.00）

Além da entrega dos documentos referidos no respectivo programa do concurso e no caderno de encargos, deve ser apresentado o documento comprovativo da caução provisória, no valor de \$ 140 000,00 (cento e quarenta mil patacas) prestada em numerário ou cheque (em nome da DSFSM), ou por garantia bancária. Caso a referida caução seja prestada em numerário ou cheque, os concorrentes devem entregar a mesma à Tesouraria do Departamento de Administração da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

A abertura das propostas realizar-se-á na Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, sita na Calçada dos Quartéis, Macau, às 10,30 horas, no dia 10 de Junho de 2005. Os concorrentes ou seus representantes deverão estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 27.º do Decreto-Lei n.º 63/85/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 4 de Maio de 2005.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

（Custo desta publicação \$ 1 762,00）

衛生局

名單

衛生局為填補人員編制專業技術員組別第一職階第三職等首席助理技術員六缺，經於二零零四年十一月十七日第四十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公佈准考人的評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 陳南業	8.56
2.º 劉少梅	8.27
3.º 陳偉琪	8.25
4.º Miguel Luís Castilho	8.19
5.º Rosalina Fernandes Gonçalves Lei	7.49

（經社會文化司司長於二零零五年五月二日批示確認）

二零零五年四月二十一日於衛生局

典試委員會：

主席：一等技術員 周淑儀

正選委員：二等技術輔導員 鄭懿安

候補委員：一等技術輔導員 梁少君

（是項刊登費用為 \$1,224.00）

SERVIÇOS DE SAÚDE

Listas

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, condicionado e documental, para o preenchimento de seis vagas de técnico auxiliar principal, grau 3, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro dos Serviços de Saúde, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 46, II Série, de 17 de Novembro de 2004:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Chan Nam Ip	8,56
2.º Lau Sio Mui	8,27
3.º Chan Wai Kei	8,25
4.º Miguel Luís Castilho	8,19
5.º Rosalina Fernandes Gonçalves Lei	7,49

（Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 2 de Maio de 2005）.

Serviços de Saúde, aos 21 de Abril de 2005.

O Júri:

Presidente: Chao Sok I, técnica de 1.ª classe.

Vogal efectivo: Cheang I On, adjunto-técnico de 2.ª classe.

Vogal suplente: Leong Sio Kuan, adjunto-técnico de 1.ª classe.

（Custo desta publicação \$ 1 224,00）

為履行有關給予個人及私立機構財政資助的八月二十六日第54/GM/97號批示，衛生局現公佈二零零五年第一季度獲資助的名單：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vêm os Serviços de Saúde publicar a listagem dos apoios concedidos no 1.º trimestre de 2005:

受資助機構 Entidade beneficiária	核准日期 Data de autorização	資助金額 Montante atribuído	用途 Finalidade
同善堂 Associação de Beneficência Tung Sin Tong	28/02/2005	\$ 1,249,999.98	對同善堂屬下診所的第一季度資助。 Apoio financeiro às unidades de saúde dependentes da Associação, relativo ao 1.º trimestre.
工人醫療所 Clínica dos Operários	23/02/2005	\$ 570,000.00	第一季度資助。 Apoio financeiro relativo ao 1.º trimestre.
澳門街坊會中醫診所 Clínica da Medicina Chinesa da Associação dos Moradores de Macau	18/02/2005	\$ 60,000.00	第一季度資助。 Apoio financeiro relativo ao 1.º trimestre.
澳門健康雜誌出版社 Macau Health Bulletin Press Saúde de Macau	同上 Idem	\$ 12,000.00	出版《澳門健康》雜誌的第一季度資助。 Apoio financeiro para a edição da revista «Saúde de Macau», relativo ao 1.º trimestre.
澳門明愛 Caritas de Macau	同上 Idem	\$ 62,100.00	一名在澳門明愛屬下護老院提供醫療服務的醫生的第一季度津貼。 Subsídio a um médico que presta assistência médica nos asilos dependentes da Caritas de Macau, relativo ao 1.º trimestre.
澳門仁慈堂 Santa Casa da Misericórdia de Macau	同上 Idem	\$ 90,000.00	一名在澳門仁慈堂屬下護老院提供醫療服務的醫生的第一季度津貼。 Subsídio a um médico que presta assistência médica no Lar de Nossa Senhora da Misericórdia, relativo ao 1.º trimestre.
澳門歸僑總會 Oversea Chinese Association Macau	同上 Idem	\$ 48,000.00	對該會屬下診所的第一季度資助。 Apoio financeiro à clínica afecta à associação, relativo ao 1.º trimestre.
澳門退休退役及領取撫恤金人士協會 Associação dos Aposentados, Reformados e Pensionistas de Macau	同上 Idem	\$ 33,000.00	對該會的第一季度資助。 Apoio financeiro relativo ao 1.º trimestre.
澳門外科學會 Associação de Cirurgia de Macau	17/02/2005	\$ 25,000.00	資助該會 2005 年度活動。 Apoio financeiro para a realização das actividades do ano 2005.
澳門果欄六街區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio de Moradores de Seis Vias Públicas, abrangendo a Rua dos Fatiões de Macau	25/01/2005	\$ 5,000.00	資助該會舉辦醫療保健周之義診活動。 Apoio financeiro para a realização das actividades de semana de proteger a saúde.
澳門物理治療師公會 Macau Physical Therapists Association	25/01/2005	\$ 8,300.00	資助該會舉辦物理治療課程。 Apoio financeiro para a realização do curso de fisioterapia.
澳門中華新青年協會 Associação de Nova Juventude Chinesa de Macau	15/03/2005	\$ 20,000.00	資助該會舉辦校園活動。 Apoio financeiro para a realização das actividades nas instalações escolares.

受資助機構 Entidade beneficiária	核准日期 Data de autorização	資助金額 Montante atribuído	用途 Finalidade
澳門特殊奧運會 Macau Special Olympics	03/03/2005	\$ 5,000.00	資助該會舉辦健康社區日。 Apoio financeiro para a realização do dia da comunidade saudável.

二零零五年五月二日於衛生局

行政管理委員會主席 瞿國英

(是項刊登費用為 \$2,679.00)

Serviços de Saúde, aos 2 de Maio de 2005.

Pel'O Conselho Administrativo, *Koi Kuok Ieng*, presidente.

(Custo desta publicação \$ 2 679,00)

公告

根據二零零五年四月十八日社會文化司司長之批示，現公佈開考下列職位：

第一職階第三職等一等文員兩缺；

第一職階第三職等首席助理技術員一缺；

第一職階第二職等一等助理技術員一缺。

本次一般晉升開考以文件審閱及有限制方式進行。報考表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。本開考有效期於所述各職位被填補後終止。

有關考試之開考通告現已張貼於衛生局行政大樓一樓本局人事處。

二零零五年四月二十九日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

通告

本局現進行第 15/P/2005 號公開招標——“向澳門特別行政區衛生局供應藥物及其他藥用產品”。有意投標者可從二零零五年五月十一日起，於辦公日上午九時至下午一時或下午二時三十分至五時三十分，前往位於仁伯爵綜合醫院地庫一（C1）之物資供應暨管理處查詢有關投標詳情，並繳付所需費用，以取得本次招標的招標方案和承投規則影印本或於本局網頁（www.ssm.gov.mo）內免費下載。

Anúncio

Faz-se público que, de harmonia com o despacho de 18 de Abril de 2005, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, se encontram abertos os seguintes concursos:

Duas vagas de primeiro-oficial, grau 3, 1.º escalão;

Uma vaga de técnico auxiliar principal, grau 3, 1.º escalão; e

Uma vaga de técnico auxiliar de 1.ª classe, grau 2, 1.º escalão.

Trata-se de concursos comuns, documentais, de acesso, condicionados, com dez dias de prazo para a apresentação de candidaturas, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do respectivo anúncio no *Boletim Oficial*, esgotando-se com o preenchimento das vagas.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Divisão de Pessoal dos Serviços de Saúde, sita no 1.º andar do Edifício de Administração dos Serviços de Saúde.

Serviços de Saúde, aos 29 de Abril de 2005.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

Aviso

Faz-se público que se encontra aberto o Concurso Público n.º 15/P/2005 para o fornecimento de medicamentos e outros produtos farmacêuticos aos Serviços de Saúde da Região Administrativa Especial de Macau, cujo programa do concurso e o caderno de encargos se encontram à disposição dos interessados desde o dia 11 de Maio de 2005, todos os dias úteis, das 9,00 às 13,00 horas e das 14,30 às 17,30 horas, na Divisão de Aproveitamento e Económico, sita na cave 1 do Centro Hospitalar Conde de S. Januário, onde serão prestados esclarecimentos relativos ao concurso, estando os interessados sujeitos ao pagamento do custo das respectivas fotocópias ou ainda mediante a transferência gratuita de ficheiros pela internet no website dos S.S. (www.ssm.gov.mo).

投標書應交往仁伯爵綜合醫院地下(R/C)衛生局文書科。遞交投標書之截止時間為二零零五年七月十一日下午五時三十分。

開標將於二零零五年七月十二日上午十時在本局行政大樓地下“大禮堂”舉行。

投標者需向本局司庫科繳交金額\$100,000.00(澳門幣壹拾萬元正)之現金或抬頭人為“澳門特別行政區衛生局”之銀行擔保或受益人為“澳門特別行政區衛生局”之保險擔保作為臨時擔保。

特此公佈

二零零五年五月三日於衛生局

局長 瞿國英

(是項刊登費用為\$1,458.00)

As propostas serão entregues no Expediente Geral destes Serviços, situado no r/c do Centro Hospitalar Conde de S. Januário e o respectivo prazo de entrega das propostas termina às 17,30 horas do dia 11 de Julho de 2005.

O acto público deste concurso terá lugar em 12 de Julho de 2005, pelas 10,00 horas, na sala do «Auditório» do r/c do Edifício da Direcção destes Serviços.

A admissão ao concurso depende da prestação de uma caução provisória no valor de \$ 100 000,00 (cem mil patacas) a favor dos Serviços de Saúde da Região Administrativa Especial de Macau, a prestar mediante depósito na Tesouraria destes Serviços ou garantia bancária/seguro-caução.

Serviços de Saúde, aos 3 de Maio de 2005.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

教育暨青年局

公告

茲通知，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令所修訂之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現通過以文件審閱、有限制的方式，為教育暨青年局公務員進行普通晉升開考，以填補本局人員編制內行政人員組別第一職階一等文員十二缺。

再通知上述之開考通告已張貼在約翰四世大馬路7-9號一樓，報考申請表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日起計十天內遞交。

二零零五年四月二十五日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

(是項刊登費用為\$1,047.00)

教育暨青年局為填補人員編制內資訊人員組別第一職階二等高級資訊技術員兩缺，經於二零零五年二月二十三日第八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以考試方式進行普通入職開考的開考通告。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Anúncios

Faz-se público que se acha aberto o concurso comum, de acesso, documental, condicionado aos funcionários da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento de doze lugares de primeiro-oficial, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro de pessoal desta Direcção dos Serviços.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado na Avenida de D. João IV, n.ºs 7-9, 1.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 25 de Abril de 2005.

O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

Do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ), aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 8, II Série, de 23 de Fevereiro de 2005.

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令所修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第五十八條第二款的規定，投考人確定名單已張貼於約翰四世大馬路 7 至 9 號一樓教育暨青年局，亦已上載到本局網址（www.dsej.gov.mo），以供參閱。

二零零五年五月三日於教育暨青年局

局長 蘇朝暉

（是項刊登費用為 \$881.00）

Nos termos do n.º 2 do artigo 58.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a lista definitiva dos candidatos encontra-se afixada na DSEJ, Avenida de D. João IV, n.ºs 7-9, 1.º andar, bem como no *website* desta Direcção de Serviços (www.dsej.gov.mo), a fim de ser consultada.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 3 de Maio de 2005.

O Director dos Serviços, *Sou Chio Fai*.

(Custo desta publicação \$ 881,00)

旅遊局

公告

澳門特別行政區政府旅遊局公佈，根據社會文化司司長於二零零五年五月二日作出的批示，議事亭前地 9 號利斯大廈局部拆卸，內部裝修及冷氣系統局部維修工程名為“會議展覽研究及資料中心”現以總額承擔方式作公開招標。

有關招標卷宗，包括招標方案、承攬規則及相關補充文件，存於澳門宋玉生廣場 335-341 號獲多利中心 12 樓澳門旅遊局。有意者可於辦公時間內及交標日期前到上址查閱及取得有關招標卷宗副本，每份為澳門幣陸佰叁拾伍圓。

接納條件：投承人需有土地工務運輸局之基建註冊登記。

基本金額：沒有。

施工最大限期：一百五十日。

評核標準：

價錢 50% ;

所提供之材料 25% ;

同類型之施工經驗 15% ;

施工期 10% 。

臨時擔保金額為澳門幣 100,000.00（拾萬圓正），以現金存

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Anúncio

A Região Administrativa Especial de Macau, através da Direcção dos Serviços de Turismo, faz público que, de acordo com o despacho de 2 de Maio de 2005, do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, se encontra aberto o concurso público para adjudicação da empreitada por preço global de demolição parcial, decoração interior e reparação parcial do sistema de ar condicionado do Edifício Ritz, sito no Largo do Senado, n.º 9, designada por «Centro de Estudos e Informações Turísticas».

O processo do concurso, incluindo o programa do concurso, o caderno de encargos e demais documentos complementares, encontra-se patente na Direcção dos Serviços de Turismo, sita em Macau, na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, 335-341, Edifício Hotline 12.º andar, onde correrá o processo de concurso. Nos dias úteis e durante o horário normal de expediente pode ser examinado o processo do concurso e levantadas cópias até ao termo do prazo de apresentação das propostas, mediante o pagamento de \$ 635,00 (seiscentas e trinta e cinco patacas) por exemplar.

Condições de admissão: podem concorrer as entidades inscritas na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, na modalidade de construção civil.

Preço base: não há.

Prazo máximo de execução: 150 dias.

Critérios de apreciação das propostas:

Preço 50% ;

Materiais propostos 25% ;

Experiência em obras semelhantes 15% ;

Prazo de execução 10% .

Caução provisória: \$ 100 000,00 (cem mil patacas), a prestar mediante garantia bancária, seguro-caução ou depósito em dinheiro, efectuado directamente na Direcção dos Serviços de

入、銀行擔保或保險擔保之方式繳交，可直接交予旅遊局（行政暨財政處）或透過大西洋銀行存款至旅遊局之帳戶中。

確定擔保金額相當於批給總價百分之五。

講解會：有意者可於二零零五年五月十八日上午十時在宋玉生廣場 335-341 號獲多利大廈 14 樓旅遊局會議廳參加為是次公開招標舉行之講解會。

提交建議書之地點、日期及時限：於二零零五年五月三十一日下午五時前，遞交至澳門宋玉生廣場 335-341 號獲多利中心 12 樓澳門旅遊局，必需使用澳門特別行政區政府官方其中一種語言或英語。

開標地點、日期及時間：於二零零五年六月一日上午十時，於澳門宋玉生廣場 335-341 號獲多利中心 14 樓澳門旅遊局。

開標時，投標人或其代表應出席，以便根據十一月八日第74/99/M號法令第八十條的規定，解釋標書文件內可能出現之疑問。

標書之有效日期：標書有效日期為九十日，自開標結束之日起計。

二零零五年五月十一日於旅遊局

局長 安棟樑

(是項刊登費用為 \$2,995.00)

Turismo (Divisão Administrativa e Financeira), ou no Banco Nacional Ultramarino através de depósito à ordem da Direcção dos Serviços de Turismo.

Caução definitiva: 5% do preço total de adjudicação.

Sessão de esclarecimento: os interessados podem assistir à sessão de esclarecimento deste concurso público que terá lugar às 10,00 horas do dia 18 de Maio de 2005, no Auditório da Direcção dos Serviços de Turismo, na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, 335-341, Edifício Hotline, 14.º andar.

Local, dia e hora limite de apresentação de propostas: Direcção dos Serviços de Turismo, sita em Macau, na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, 335-341, Edifício Hotline, 12.º andar, até às 17,00 horas do dia 31 de Maio de 2005, devendo ser redigidas numa das línguas oficiais da RAEM ou em inglês.

Local, dia e hora do acto público do concurso: Direcção dos Serviços de Turismo, sita em Macau, na Alameda Dr. Carlos D'Assumpção, 335-341, Edifício Hotline, 14.º andar, pelas 10,00 horas do dia 1 de Junho de 2005.

Os concorrentes ou os seus representantes deverão estar presentes no acto público de abertura das propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, de 8 de Novembro, e para esclarecimento de eventuais dúvidas dos documentos apresentados a concurso.

Prazo de validade das propostas: as propostas apresentadas pelos concorrentes serão válidas até 90 dias a contar da data de encerramento do acto público do concurso.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 11 de Maio de 2005.

O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

(Custo desta publicação \$ 2 995,00)

社會工作局

公告

露宿者中心興建承包工程公開招標競投

1. 招標實體：社會工作局。
2. 招標方式：公開招標。
3. 施工地點：收容所街 38 號。
4. 承攬工程目的：在施工地點興建露宿者中心。
5. 最長施工期：270 日。

INSTITUTO DE ACÇÃO SOCIAL

Anúncio

Concurso público para arrematação da empreitada do Centro para Desalojados

1. Entidade que põe a obra a concurso: Instituto de Acção Social.
2. Modalidade de concurso: concurso público.
3. Local de execução da obra: Rua do Asilo, n.º 38.
4. Objecto da empreitada: construção do Centro para Desalojados no local de execução da obra.
5. Prazo máximo de execução: 270 dias.

6. 標書的有效期：標書的有效期為 90 日，由公開開標日起計，可按招標方案規定延期。

7. 承攬類型：以系列價金承攬。

8. 臨時擔保：\$ 200,000.00（澳門幣貳拾萬元整），以現金存款、以法定銀行擔保或保險擔保提供。

9. 確定擔保：判予工程總金額的百分之五（為擔保合同之履行，須從承攬人收到之每次部分支付中扣除 5%，作為已提供之確定擔保之追加）。

10. 底價：不設底價。

11. 參加條件：在土地工務運輸局內有施工註冊者。

12. 交標地點、日期及時間：

地點：澳門西墳馬路六號地下，人力資源科。

截止日期及時間：二零零五年六月一日（星期三）十三時正。

13. 公開開標地點、日期及時間：

地點：澳門青洲大馬路 56 號災民中心一樓會議室。

日期及時間：二零零五年六月二日（星期四）上午十時正。

為了第 74/99/M 號法令第八十條款所預見的效力，及對所提交之標書文件可能出現的疑問作出澄清，競投者或其代表應出席開標。

14. 查閱案卷及取得案卷副本之地點及時間：

地點：澳門西墳馬路六號地下，人力資源科。

日期：自本公告公布日起至公開招標截標日期及時間止。

時間：辦公時間內。

於本局人力資源科可取得公開招標案卷副本，費用每份為 \$ 3,000.00（澳門幣叁仟元整）。

15. 評標標準及其所佔之比重：

——合理造價：50%；

——合理工期：10%；

6. Prazo de validade das propostas: o prazo de validade das propostas é de noventa dias, a contar da data do acto público do concurso, prorrogável nos termos previstos no programa do concurso.

7. Tipo de empreitada: a empreitada é por série de preços.

8. Caução provisória: \$ 200 000,00 (duzentas mil patacas), a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro de caução aprovado nos termos legais.

9. Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação (das importâncias que o empreiteiro tiver a receber em cada um dos pagamentos parciais são deduzidos 5% para garantia do contrato, em reforço da caução definitiva prestada).

10. Preço base: não há.

11. Condições de admissão: inscrição na DSSOPT na modalidade de execução de obras.

12. Local, dia e hora limite para entrega das propostas:

Local: Secção de Recursos Humanos, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, r/c, Macau.

Dia e hora limite: dia 1 de Junho de 2005 (quarta-feira), às 13,00 horas.

13. Local, dia e hora do acto público:

Local: Avenida do Conselheiro Borja, n.º 56, 1.º andar, Sala de Reunião do Centro de Sinistrados da Ilha Verde, Macau.

Dia e hora: dia 2 de Junho de 2005 (quinta-feira), às 10,00 horas.

Os concorrentes ou seus representantes devem estar presentes ao acto público de abertura de propostas para os efeitos previstos no artigo 80.º do Decreto-Lei n.º 74/99/M, e para esclarecer as eventuais dúvidas relativas aos documentos apresentados no concurso.

14. Local, data e horas para exame do processo e obtenção da cópia:

Local: Secção de Recursos Humanos, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, r/c, Macau.

Data: desde a data de publicação do presente anúncio até às 13,00 horas da data final para a apresentação de propostas para o concurso.

Horas: durante as horas de expediente.

Na Secção de Recursos Humanos deste Instituto poderão ser solicitadas cópias do processo de concurso ao preço de \$ 3 000,00 (três mil patacas), por exemplar.

15. Critérios de apreciação de propostas e respectivos factores de ponderação:

— Preço razoável: 50%;

— Prazo de execução razoável: 10%;

- 材料：15%；
- 施工計劃：10%；
- 同類型之施工經驗：15%。

16. 附加的說明文件：由二零零五年五月十九日九時至六月一日十三時止，投標者應前往澳門西墳馬路六號地下人力資源科，以了解是否有附加之說明文件。

二零零五年五月十一日於社會工作局

局長 葉炳權

(是項刊登費用為 \$3,393.00)

- Material: 15%;
- Plano de trabalhos: 10%;
- Experiência em obras semelhantes: 15%.

16. Junção de esclarecimentos:

Os concorrentes devem comparecer na Secção de Recursos Humanos, sita na Estrada do Cemitério, n.º 6, a partir de 9,00 horas do dia 19 de Maio de 2005 (inclusive) e até às 13,00 horas do dia 1 de Junho do ano corrente, para tomar conhecimento de eventuais esclarecimentos adicionais.

Instituto de Acção Social, aos 11 de Maio de 2005.

O Presidente do Instituto, *Ip Peng Kin*.

(Custo desta publicação \$ 3 393,00)

土地工務運輸局

公告

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款的規定，現公佈為填補土地工務運輸局人員編制地形測量員職程第一職階首席地形測量員一缺，經於二零零五年三月三十日第十三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，有關以審查文件及有限制的方式進行一般晉升開考的公告，准考人臨時名單正張貼於本局四樓行政暨財政廳。

按照上述法例第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零五年四月二十九日於土地工務運輸局

局長 賈利安

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS E TRANSPORTES

Anúncio

Torna-se público que se encontra afixada, para consulta, no Departamento Administrativo e Financeiro, sito no 4.º andar da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, a lista provisória do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de topógrafo principal, 1.º escalão, da carreira de topógrafo do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 30 de Março de 2005, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

A referida lista é considerada definitiva, nos termos do disposto no n.º 5 do artigo 57.º da supracitada legislação.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 29 de Abril de 2005.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

港務局

公告

港務局為填補人員編制內高級技術員組別中英翻譯範疇的第一職階二高等級技術員一缺，經於二零零五年三月三十日第十三

CAPITANIA DOS PORTOS

Anúncios

Do concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal da Capitania dos Portos, na área de tradução de chinês-

期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登以考試方式進行普通入職開考的通告。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款規定，投考人臨時名單已張貼於媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳 / 行政處 / 人事科，亦已上載到本局網址（www.marine.gov.mo），以供參閱。

二零零五年四月二十八日於港務局

局長 黃穗文

（是項刊登費用為 \$1,018.00）

現根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》規定，通過審查文件方式為本局之公務員進行限制性普通晉升開考，以填補港務局人員編制內下列空缺：

第一職階首席海上交通控制員兩缺；及

第一職階特級水文員一缺。

有關上述開考之通告已張貼於媽閣斜坡港務局（水師廠）行政暨管理廳 / 行政處 / 人事科，報考申請應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零五年五月二日於港務局

局長 黃穗文

（是項刊登費用為 \$1,047.00）

-inglês, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 13, II Série, de 30 de Março de 2005.

Nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a lista provisória dos candidatos encontra-se afixada no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra, Quartel dos Mouros, bem como no website desta Capitania (www.marine.gov.mo), a fim de ser consultada.

Capitania dos Portos, aos 28 de Abril de 2005.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 018,00)

Torna-se público que se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos funcionários desta Capitania, nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal da Capitania dos Portos:

Dois lugares de controlador de tráfego marítimo principal, 1.º escalão; e

Um lugar de hidrógrafo especialista, 1.º escalão.

Os avisos de abertura dos referidos concursos encontram-se afixados no Departamento de Administração e Gestão/Divisão Administrativa/Secção de Pessoal da Capitania dos Portos, sita na Rampa da Barra, Quartel dos Mouros, sendo o prazo para a apresentação de candidaturas de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Capitania dos Portos, aos 2 de Maio de 2005.

A Directora, *Wong Soi Man*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

地球物理暨氣象局

名單

地球物理暨氣象局為填補人員編制內高級技術員職程之第一職階顧問高級技術員一缺，經於二零零五年三月十六日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組公布以只為地球物理暨氣象局人員

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS E GEOFÍSICOS

Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, apenas para os funcionários da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão,

而設的文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。
現公布應考人評核成績如下：

合格應考人： 分

區少玫 8.3

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零五年四月二十九日運輸工務司司長的批示確認)

二零零五年五月三日於地球物理暨氣象局

典試委員會：

主席：冼保生

委員：黃華森

陳鴻傑

(是項刊登費用為 \$1,498.00)

地球物理暨氣象局為填補人員編制內技術員職程之第一職階特級技術員一缺，以文件審閱及有限制的方式進行普通晉升開考，其開考公告已公佈於二零零五年三月十六日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人： 分

麥炳堅 8.0

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零五年四月二十九日運輸工務司司長的批示確認)

二零零五年五月三日於地球物理暨氣象局

典試委員會：

主席：黃華森

委員：林克勁

譚建成

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aberto por anúncio do aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 16 de Março de 2005:

Candidato aprovado: valores

Au Siu Mui 8,3

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Abril de 2005).

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 3 de Maio de 2005.

O Júri:

Presidente: António Viseu.

Vogais: Vong Va Sam; e

Chan Hong Kit.

(Custo desta publicação \$ 1 498,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aberto por aviso, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 16 de Março de 2005:

Candidato aprovado: valores

Mak Peng Kin 8,0

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Abril de 2005).

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 3 de Maio de 2005.

O Júri:

Presidente: Vong Va Sam.

Vogais: Lam Hak Keng; e

Tam Kin Seng.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

地球物理暨氣象局為填補人員編制內技術輔導員職程之第一職階特級技術輔導員兩缺，以文件審閱及有限制的方式進行普通晉升開考，其開考公告已公佈於二零零五年三月十六日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組內。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 林志雄.....	7.9
2.º 黃俊鈞.....	7.8

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零五年四月二十九日運輸工務司司長的批示確認)

二零零五年五月三日於地球物理暨氣象局

典試委員會：

主席：黃華森

委員：林克勤

譚建成

(是項刊登費用為 \$1,155.00)

地球物理暨氣象局為填補人員編制內氣象技術員職程之第一職階一等氣象技術員三缺，經於二零零五年三月十六日第十一期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制的方式進行普通晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 黎婉文.....	8.7
2.º 郭忠達.....	8.6
3.º 黃繼偉.....	8.5

按照十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內提出上訴。

(經二零零五年四月二十九日運輸工務司司長的批示確認)

二零零五年五月三日於地球物理暨氣象局

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de adjunto-técnico especialista, 1.º escalão, da carreira de adjunto-técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aberto por aviso, cujo anúncio foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 16 de Março de 2005:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Lam Chi Hong	7,9
2.º Vong Chon Kuan	7,8

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Abril de 2005).

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 3 de Maio de 2005.

O Júri:

Presidente: Vong Va Sam.

Vogais: Lam Hak Keng; e

Tam Kin Seng.

(Custo desta publicação \$ 1 155,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de meteorologista operacional de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de meteorologista operacional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aberto por anúncio do aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 11, II Série, de 16 de Março de 2005:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Lai Un Man	8,7
2.º Kuok Chong Tat	8,6
3.º Vong Kai Vai	8,5

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com as alterações introduzidas pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Abril de 2005).

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 3 de Maio de 2005.

典試委員會：

主席：梁嘉靜

委員：冼桓明

黎志豪

(是項刊登費用為 \$1,390.00)

O Júri:

Presidente: Leong Ka Cheng.

Vogais: Sin Vun Meng; e

Lai Chi Hou.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

房屋局

名單

房屋局為填補人員編制第一職階首席高級技術員二缺，經於二零零五年三月九日第十期《澳門特別行政區公報》第二組內公布以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考的公告。現公布投考人評核成績如下：

合格投考人：	分
1.º Maria Manuela Rosário Gonçalves	7.33
2.º 黃丹東	7.23

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，投考人可自本名單公布日起計十個工作日內提起上訴。

(於二零零五年四月二十九日經運輸工務司司長之批示確認)

二零零五年四月二十五日於房屋局

典試委員會：

主席：處長 陳德光

正選委員：首席高級技術員 余華燊

首席高級技術員 繆燦成

(是項刊登費用為 \$1,184.00)

房屋局為填補人員編制第一職階一等高級技術員一缺，經於二零零五年三月九日第十期《澳門特別行政區公報》第二組內公布以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考的公告。現公布唯一投考人評核成績如下：

合格投考人：	分
朱艷馨	7.03

根據《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，投考人可自本名單公布日起計十個工作日內提起上訴。

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Listas

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Instituto de Habitação, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 9 de Março de 2005:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Maria Manuela Rosário Gonçalves	7,33
2.º Wong Tan Tong	7,23

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.ºm Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Abril de 2005).

Instituto de Habitação, aos 25 de Abril de 2005.

O Júri:

Presidente: Chan Tak Kwong, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Iu Va San, técnico superior principal; e

Mio Chan Seng, técnico superior principal.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

Classificativa do único candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Instituto de Habitação, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 9 de Março de 2005:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Chu Im Heng	7,03

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(於二零零五年四月二十九日經運輸工務司司長之批示確認)

二零零五年四月二十五日於房屋局

典試委員會：

主席：處長 張東遠

正選委員：首席高級技術員 劉綺玲

首席高級技術員 鄭志堅

(是項刊登費用為 \$1,087.00)

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Abril de 2005).

Instituto de Habitação, aos 25 de Abril de 2005.

O Júri:

Presidente: Cheong Tong In, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Lau I Leng, técnica superior principal; e

Kong Chi Kin, técnico superior principal.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

房屋局為填補人員編制第一職階首席助理技術員六缺，經於二零零五年三月九日第十期《澳門特別行政區公報》第二組內公布以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考的公告。現公布投考人評核成績如下：

合格投考人：	分
1.º 趙玉霞	7.73
2.º 梁翠雯	7.64
3.º Eduardo Leong da Silva Fazenda	7.63
4.º 李嘉恩	7.57
5.º 林惠雯	7.56
6.º 譚笑中	7.16

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，投考人可自本名單公布日起計十個工作日內提起上訴。

(於二零零五年四月二十九日經運輸工務司司長之批示確認)

二零零五年四月二十五日於房屋局

典試委員會：

主席：處長 趙旅平

正選委員：首席高級技術員 余華桑

首席高級技術員 鄭志堅

(是項刊登費用為 \$1,321.00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de seis lugares de técnico auxiliar principal, 1.º escalão, do quadro de pessoal do Instituto de Habitação, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 10, II Série, de 9 de Março de 2005:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Chio Iok Ha	7,73
2.º Leong Choi Man	7,64
3.º Eduardo Leong da Silva Fazenda	7,63
4.º Lei Ka Yan	7,57
5.º Lam Wai Man	7,56
6.º Tam Sio Chong	7,16

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, vigente, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 29 de Abril de 2005).

Instituto de Habitação, aos 25 de Abril de 2005.

O Júri:

Presidente: Chio Loi Peng, chefe de divisão.

Vogais efectivos: Iu Va San, técnico superior principal; e

Kong Chi Kin, técnico superior principal.

(Custo desta publicação \$ 1 321,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

工人康樂體育會

Grupo Desportivo Operário

“Hóng Lok”

為公佈的目的，茲證明上述社團的修改章程文本自二零零五年五月四日起，存放於本署的社團及財團存檔文件內，檔案組1號38/2005。

澳門工人康樂體育會章程

第一條——本會定名為“澳門工人康樂體育會”；葡文為“Grupo Desportivo Operário “Hóng Lok” de Macau”。

第二條——本會會址設於澳門關閘廣場工人體育場B館1樓B102室。

第三條——本會宗旨為推廣和發展本澳工人體育活動，參加官方或民間舉辦的體育活動，同時開展文化及康樂活動，是一個不牟利社團。

第四條——凡愛好體育活動者，認同本會章程，經登記註冊即可成為會員。

第五條——本會會員有選舉權及被選舉權，可參加本會所舉辦的一切活動，以及享有本會一切福利之權利。

第六條——本會會員須繳交會費，遵守會章，執行領導機關決議，致力促進和發展本會會務及維護本會聲譽。

第七條——本會設名譽會員，凡對本會作出特殊貢獻人士，可透過理事會提名，會員大會通過，由本會頒予名譽會員資格，名譽會員有權參加本會所舉辦的一切活動，同時亦須遵守會章，維護本會聲譽，但不具投票權，名譽會員無須繳交會費。

第八條——本會設以下領導機關：會員大會、理事會、監事會。

本會領導機關成員由會員大會以不記名方式投票選舉產生，須以出席者過半數通過方為有效，任期三年，連選得連任。

第九條

會員大會

會員大會由所有會員出席參加，每年之第壹季度(1~3月)定期召開壹次，或在必須情況下，由理事會、監事會聯合要求會員大會常務委員會會長召開，但必須至少提前十天通知。大會出席人數必須超過會員半數方為合法。

會員大會由壹常務委員會主持，由3~9人組成，設會長、副會長、秘書等職務。

第十條

理事會

理事會為本會之最高行政機關，負責制定會務活動計劃，提交每年度工作及財務報告，執行會員大會之所有決議。

理事會由9人或以上之單數所組成，設主席、副主席、秘書、財務、理事等職務。

第十一條

監事會

監事會為本會之監察機關，負責監察理事會之運作，查核賬目及提供有關意見。

監事會由5人或以上之單數所組成，設主席、副主席、秘書、監事等職務。

第十二條——凡會員因違反及不遵守會章或損害本會聲譽及利益，經理事會議決後，得取消其會員資格。

第十三條——本會的主要財政來源：

- 1) 會員會費；
- 2) 任何對本會的資助及捐獻。

第十四條——本會章程由會員大會制定及修改。

第十五條——本章程未有列明者，概依本澳法例處理。

二零零五年五月四日於第一公證署

助理員 袁嘉慧 Iun Ka Wai

(是項刊登費用為\$1,340.00)
(Custo desta publicação \$ 1 340,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門街坊會聯合總會

中文簡稱為“街坊總會”

葡文為“União Geral das Associações
dos Moradores de Macau”

為公佈之目的，茲證明上述社團的章程之修改文本已於二零零五年四月二十九日，存檔於本署之2005/ASS/M1檔案組內，編號為36號，有關修改之條文內容如下：

1. 第五條——屬會會員

本會以街坊團體為會員單位。凡澳門之街坊會，贊同本會會章，並履行入會申請手續，經本會理事會批准，即可成為本會屬會會員。本會的行政及直屬機構，得以整體作為三個屬會會員單位。屬會會員權利與義務如下：

(甲) 權利

- (1) 有選舉權及被選舉權；
- (2) 有向本會提出批評及建議之權；
- (3) 享有參加本會舉辦之文教、康樂、體育、福利、服務等事業之權。

(乙) 義務

- (1) 遵守本會章程及執行本會決議；
- (2) 參與會務及促進各會員間的互助友好合作；
- (3) 積極推動街坊和大廈居民參加本會工作；
- (4) 繳納會費。

2. 第六條——聯系會員

凡澳門之大廈居民組織以及其他社區居民組織，贊同本會會章，經屬會會員單位介紹，履行入會申請手續，經本會理事會批准，可成為本會聯系會員。聯系會員之所有大廈居民組織，得以聯合作為二個屬會會員單位；聯系會員之所有社區居民組織，得以聯合作為一個屬會會員單位。聯系會員權利與義務如下：

- (甲) 權利
- (1) 有列席本會會員代表大會之權；
 - (2) 有向本會提出批評及建議之權；
 - (3) 有按屬會會員單位數推選代表加入理監會之權；
 - (4) 享有參加本會舉辦之文教、康樂、體育、福利、服務等事業之權。
- (乙) 義務
- (1) 遵守本會章程及擁護本會決議；
 - (2) 支持和參與坊會工作；
 - (3) 推動大廈居民參加街坊會；
 - (4) 繳納會費。

3. 第九條——理事會及監事會成員由各屬會按其會員人數比例選派三至七人，經會員代表大會審議通過，互選分工產生。監事會由二十三人組成，其餘為理事會成員（必須為單數）。理事和監事任期均為兩年，連選得連任，任期內如有出缺，得由該屬會派員，經本會理監事會批准予以補上。

4. 第十條——理事會為本會會務執行機構。理事會選出會長一人、副會長三至五人、理事長一人、副理事長十至十二人。理事會之職權如下：

- (1) 執行會員代表大會之決議；
 - (2) 向會員代表大會報告會務工作及提出建議；
 - (3) 計劃發展會務及處理日常各項會務工作；
 - (4) 組織籌募經費；
 - (5) 依章召開會員代表大會。
5. 第十一條——理事會視工作需要：
- (1) 得聘請社會人士擔任本會榮譽顧問、顧問；
 - (2) 得聘請資深街坊工作者為本會之榮譽會長、顧問；
 - (3) 得設立特種委員會或工作小組處理有關事宜；
 - (4) 得聘用有級職之工作人員。

6. 第十二條——常務理事會為處理日常會務之機構。由正、副會長，正、副理事長及常務理事共四十九至五十三人組成（總人數必須為單數）。常務理事由各屬會單位在其推派為理事成員中指定一人擔任，其餘由理事會互選產生。常務理事任

期兩年，連選得連任，如有出缺，得由該屬會推派理事，經本會理事會批准或經本會理事會互選補上。

常務理事會下設社會事務委員會、社會服務委員會、基層委員會、宣傳教育委員會、文康委員會、體育委員會、青年事務委員會、大廈工作委員會、婦女事務委員會、社區經濟事務委員會、財務委員會及秘書處。各委員會設主任一人及副主任若干人。委員會主任由常務理事會選舉產生，副主任及委員由常務理事會確定。各委員會之成員，除由理事出任外，可邀請熱心人士擔任。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e nove de Abril de dois mil e cinco. — A Ajudante, Chok Seng Mui.

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門無極健身球體育協會

葡文為“Associação de Desporto “Mou Kek Bola Ginástica” de Macau”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零五年四月二十九日，存檔於本署之2005/ASS/M1 檔案組內，編號為37號，有關條文內容如下：

設立一社團，其名稱中文為“澳門無極健身球體育協會”，葡文為“Associação de Desporto “Mou Kek Bola Ginástica” de Macau”。會所設於澳門東北馬路445號廣華新村14座地下D舖，宗旨是以加強團結，培養對健身球體育運動興趣，積極參與社會事務，推動澳門群眾性體育運動的發展。

章程全文如下：

一、定名：本會定名為澳門無極健身球體育協會。

二、地址：本會會址設澳門黑沙環東北馬路445號廣華新村14座地下D舖。

三、宗旨：本會為非牟利機構，培養對健身球體育運動的興趣，以加強團結，積極參與社會事務，推動澳門群眾性體育運動為宗旨。

四、資格：凡在本澳居住或工作，不分性別，持有澳門合法身份證明文件，承認本會章程，辦理入會申請手續，經本會理事會批准，方可成為本會會員。

五、組織：本會設有以下幾個機構：

會員大會，理事會，監事會；其中機構成員均由會員大會以不記名方式投票選出，每屆任期三年；

1) 會員大會為本會最高權力機構，制定或修改會章、選舉理、監事、決定本會工作方針任務及工作計劃；由會員大會推選會長1人，副會長1-2人並選出理事47人組成理事會及選出監事5人組成監事會；會員大會每年召開一次，由理事會召集之（理事會成員必為單數）；

2) 理事會為本會最高執行機構，由理事會成員互選理事長1人，副理事長4人，理事42人共47人組成；

3) 常務理事會為本會日常會務之執行機構，由理事會成員互選常務理事21人組成，負責處理日常會務；

4) 理事會下設總教練、培訓部、賽務部、宣傳部、表演部、聯絡部、總務部、財務部及秘書處等。秘書長及各部部長，均由常務理事互選充任。常務理事會視工作需要，得增聘工作人員；

5) 監事會為本會監察機構，由會員大會選出監事5人，監事會互選產生，監事長1人，副監事長1人，監事3人，主要職權監察理事會執行會員大會決議，定期審查帳目及列席理事會會議；

6) 所有組織會議，必須要半數以上成員參加，方可作出決議。

六、會員權利和義務：

1) 會員有選舉和被選舉權；

2) 會員可享有參與本會舉辦的培訓和各項體育活動以及被選作本會代表對外作賽的權利；

3) 會員有遵守會章，執行決議，支持會務工作及繳納入會基金及會費的義務。

七、經費：本會可接受會員或社會熱心人士捐助經費。

八、處分：凡會員違反會章，不執行決議，影響本會聲譽者，經勸告無效，本會有權予以警告或開除會籍之處分。

九、附則：1) 本章程之修改權屬會員大會；

2) 本章程未訂明之處，將按澳門特區現行有關法律，以及一九九九年八月三日第39/99/M號法令核准之《民法典》之規定辦理。

本章程如有未盡善處，將由會員大會修改之。本章程之解釋權屬理事會。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e nove de Abril de dois mil e cinco. — A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$1,374.00)
(Custo desta publicação \$ 1 374,00)

第二公證書

2.º CARTÓRIO NOTARIAL
DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

澳門粵華曲藝會

葡文為 “**Associação de Ópera Chinesa “Ut Wa” de Macau**”

為公佈之目的，茲證明上述社團之章程已於二零零五年四月二十八日，存檔於本署之 2005/ASS/M1 檔案組內，編號為 35 號，有關條文內容如下：

設立一社團，其名稱中文為 “澳門粵華曲藝會”；

葡文為 “**Associação de Ópera Chinesa “Ut Wa” de Macau**”。

會址：下環河邊新街141-143號新城大廈9樓B座。

宗旨：廣結曲藝界的知音朋友，發揚中國之傳統文化。

其運作由以下的章程規範：

(大會章程)

(一) 大會宗旨：

a) 本會定名為 “澳門粵華曲藝會”。

b) 本會欲與外地之曲藝社團作藝術交流，以提高雙方之曲藝技術水平。提高澳門在國際上曲藝的知名度。

(二) 入會資格，義務和權利：

a) 凡對曲藝有興趣，熱心推廣曲藝，遵守本會會章者，通過理事會，即可成為本會會員。

b) 會員有下列權利和義務：

(1) 參加本會各項活動；

(2) 批評及建議；

(3) 每月須繳納月費；

(4) 有選舉權和被選權；

(5) 遵守本會會章及決議。

(三) 大會架構：

a) 會員大會為本會最高權力機關，其職權：

(1) 選舉理監事；

(2) 決定活動工作方針及計劃；

(3) 制定或修改會章；

b) 理事會為本會執行機關，其職權如下：

(1) 召開會員大會；

(2) 執行會員大會及決議；

(3) 向會員大會報告工作及提出建議。

c) 理事會設會長一人，副會長若干人，理事五人（總人數必為單數），任期三年，理事會視工作需要，可增聘名譽會長及顧問。

d) 監事會職權負責稽查及監核和督促理事會各項工作，設監事長一人，監事二人，任期三年。

(四) 大會會議：

a) 會員大會每年召開一次，大會決議超過半數會員贊成，方得通過決議。

b) 理監事會每二個月召開一次，如有特殊情況可臨時召開。

(五) 大會經費：

a) 入會費；

b) 月費；

c) 政府機構及各界贊助。

Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos vinte e oito de Abril de dois mil e cinco. — A Ajudante, *Chok Seng Mui*.

(是項刊登費用為 \$1,250.00)
(Custo desta publicação \$ 1 250,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

婦聯學校家長會

為公佈之目的，茲證明上述組織社團之章程文本自二零零五年五月五日起，存放於本署之 6/2005 號檔案組內，並登記於第1號 “獨立文書及其他文件之登記簿冊” 內，編號為 9 號，該組織章程內容載於附件之證明書內並與原件一式無訛。

婦聯學校家長會

章程

第一章

總則

第一條

名稱及會址

本會定名為：婦聯學校家長會；

葡文名稱為：Associação dos Pais das Escolas Fu Lun；

英文名稱為：Fu Lun Schools Parents Association。

本會會徽為：



本會會址設於澳門水坑尾街 218 號婦聯大廈四、五樓。

第二條

宗旨

本會為非牟利團體，以發揚愛國愛澳精神，增進家長的團結互助，加強家長與學校的合作、溝通，協助學校開展教育活動，共同促進學生的學業及身心的健康成長為宗旨。

第二章

會員

第三條

會員資格

凡就讀或曾就讀於婦聯學校的學生家長及監護人，願意遵守本會會章及繳交會費，均可成為本會會員。

第四條
會員權利

會員有出席會員大會的權利，享有選舉權、被選舉權和表決權，可參加本會舉辦之活動，享受會員之福利。

第五條
會員義務

會員有遵守會章及決議；繳交會費，積極參予本會舉辦的各項活動和維護本會聲譽等義務。

第三章 **組織**

第六條
會員大會

(一) 會員大會為本會之最高權力機構；

(二) 會員大會負責通過、修定本會會章；選舉和任免理事會、監事會成員；審查、通過理事會工作報告和財務報告，通過會務方針和工作計劃；

(三) 會員大會由理事會召集，每年最少召開一次，最少於開會日期前八天作出通知，該召集書內應註明會議召開的日期、時間、地點和議程；

(四) 於第一次召集時，出席人數最少過半數方可作出議決，如不足法定人數，大會可於所定召開時間三十分鐘後再次召開，屆時不論出席會員人數多寡，均為有效；

(五) 會員大會設主席一人，副主席若干人，取其單數，任期三年，連選得連任。

第七條 **理事會**

(一) 理事會為本會之最高執行機構；

(二) 理事會負責執行會員大會決議，制定會務工作計劃，完成日常會務工作；

(三) 理事會有向會員大會提交年度管理工作報告和建議、召開會員大會、在法庭內外代表本會以及其他法律規定之職責；

(四) 理事會設理事長一人，副理事長若干人，理事若干人，取其單數，任期三年，連選得連任。

第八條 **監事會**

(一) 監事會為本會之監察機構；

(二) 監事會負責監察會員大會決議之執行，監察理事會日常會務運作和財政收支就其監管活動編制年度報告和履行法律及章程所載之其他義務；

(三) 監事會設監事長一人，副監事長及監事若干人，取其單數，任期三年，連選得連任。

第四章 **其他**

第九條 **經費**

本會的經費來源於會費、社會熱心人士捐贈、公共或私人實體的贊助和資助等。

第十條 **其他規條**

本章程如有未盡善處，由會員大會修改或依照澳門現行法例處理。

二零零五年五月五日於澳門特別行政區

私人公證員 林笑雲 Paula Ling

(是項刊登費用為 \$1,930.00)
(Custo desta publicação \$ 1 930,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

婦聯退休員工協會

為公佈之目的，茲證明上述組織社團之章程文本自二零零五年四月二十九日起，存放於本署之 5/2005 號檔案組內，並登記於第 1 號“獨立文書及其他文件之登記簿冊”內，編號為 8 號，該組織章程內容載於附件之證明書內並與原件一式無訛。

婦聯退休員工協會 **章程**

第一章 **總則**

第一條
名稱，性質及期限

本會定名為“婦聯退休員工協會”，葡文名稱：“Associação dos Reformados Fu Lun”，英文名稱：“Fu Lun Retired Employees Association”。

第二條
住所及辦事處

本會會址設於澳門水坑尾街 202 號婦聯大廈二樓。

第三條
宗旨

本會屬非牟利社團，宗旨以加強退休員工之聯繫，關心支持婦聯會會務發展，關心社會，服務社會，發揚互助精神，辦好文康、福利、聯絡工作。

第二章 **會員**

第四條
會員

(一) 凡在婦聯會屬下機構服務之退休員工，不分性別，願意遵守本會會章，均可申請加入本會。

(二) 申請入會須填寫入會申請表，繳交兩張吋半正面免冠半身照片，經本會理事會通過後，方得成為會員。

第五條——會員的權利：

(一) 參加全體會員大會並有發言權，尤其是對本會的工作提出批評或建議；

(二) 有選舉權及被選舉權；

(三) 參加本會舉辦之各項活動，享受會員福利及權益。

第六條——會員的義務：

(一) 會員須遵守本會會章及決議；

(二) 繳納會費；

(三) 積極參與本會舉辦的各項活動；

(四) 維護本會聲譽及權益。

第七條
終止會籍

本會會員如有違反會章、嚴重破壞澳門婦女聯合會及本會聲譽，得由理事會視其情節輕重，分別予以勸告、警告，特別嚴重者得由理事會通過終止該會員會籍。

第三章
組織機構

第八條
會員大會

會員大會為最高權力機構，會員大會設主席一人、副主席若干人及秘書一人，於會員大會正式召開時即席推選產生，其職權如下：

- (一) 制定或修改會章；
- (二) 選舉理、監事會成員；
- (三) 決定工作方針及重大事宜；
- (四) 審查及批准理、監事會的工作及財務報告。

第九條
會員大會召集

- (一) 會員大會每年召開一次，由理事會召集，最少於開會日期前八天作出通知，該召集書內應註明會議召開的日期、時間、地點和議程；
- (二) 在特殊情況下及指明事由，經半數以上的會員要求可召開特別會員大會；
- (三) 會員大會於第一次召集時，最少有半數會員出席，方具有決議權，如不

足法定人數，大會可於召集書內所訂定的時間30分鐘後再次召開，屆時，不論出席會員之人數多寡，均可作出決議。

第十條
理事會

(一) 理事會由若干名單數成員組成，由會員大會選出。理事們互選產生理事長一人、副理事長及理事若干人，任期三年，連選得連任。

(二) 理事會為本會的執行機構，其職權如下：

- (1) 執行會員大會的所有決議；
- (2) 向會員大會報告工作及提出建議；
- (3) 召開會員大會。
- (三) 理事會每三個月召開一次，由理事長召集。如有必要，得召開臨時會議。

(四) 理事會下設文康部、福利部、聯絡部、財務部、文書部。理事會可視工作需要增工作人員。

第十一條
監事會

(一) 監事會為本會監察機構。由會員大會選出監事若干人，其人數必為單數，互選監事長一人、副監事長若干人及秘書一人、稽核一人。任期為三年，連選得連任。

- (二) 監察理事會執行會員大會決議。
- (三) 定期審查帳目。
- (四) 列席理事會議。

(五) 對有關年度及帳目制定審核意見書，提交會員大會。

第四章
其他

第十二條
經費

本會的經費來源如下：

- (一) 會員會費；
- (二) 婦聯會之津貼；
- (三) 熱心人士之贊助。

第十三條
簽署方式

協會的所有支出費用，須由理事長、副理事長及財務簽證方為有效。

第十四條
顧問

經理事會決定，可聘請熱心社會人士為本會名譽顧問，及顧問若干人，以指導及協助會務工作。

第十五條
附則

本章程如有未盡善處，由會員大會修改或依照澳門現行法例處理。

二零零五年四月二十九日於澳門特別行政區

私人公證員 林笑雲 Paula Ling

(是項刊登費用為 \$2,373.00)
(Custo desta publicação \$ 2 373,00)

澳門永亨銀行有限公司
試算表於二零零五年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
澳門元	39,335,157.92	
— 外幣	49,722,410.58	
AMCM存款		
澳門元	165,540,811.45	
— 外幣		
應收帳項	196,277,709.48	
在本地之其他信用機構活期存款	22,881,930.90	
在外地之其他信用機構活期存款	43,125,929.44	
金、銀		
其他流動資產		
放款	4,683,663,313.08	
在本澳信用機構拆放	465,761,240.01	
在外地信用機構之通知及定期存款	4,645,724,315.72	
股票、債券及股權	491,609,699.15	
承銷資金投資		
債務人	398,858.70	
其他投資		
活期存款		
澳門元		1,304,362,790.61
— 外幣		3,041,546,797.50
通知存款		
澳門元		
— 外幣		
定期存款		
澳門元		910,015,869.63
— 外幣		4,539,878,521.44
公共機構存款		174,015,932.87
本地信用機構資金		387,500.78
其他本地機構資金		
外幣借款		74,373,211.49
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		27,708,583.97
債權人		9,615,070.07
各項負債		34,213,483.73
財務投資	5,923,930.08	
不動產	89,263,915.81	
設備	25,128,562.87	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	50,972,094.99	80,467,664.51
各項風險備用金		61,156,451.43
股本		120,000,000.00
法定儲備		120,000,000.00
自定儲備		
其他儲備		185,325,982.12
歷年營業結果		253,370,931.15
總收入		95,827,408.18
總支出	56,936,319.30	
代客保管帳	1,695,695,787.70	
代收帳	73,161,011.21	
抵押帳	11,812,074,081.25	
保證及擔保付款（借方）	251,485,730.02	
信用狀（借方）	139,522,263.86	
代客保管帳（貸方）		1,695,695,787.70
代收帳（貸方）		73,161,011.21
抵押帳（貸方）		11,812,074,081.25
保證及擔保付款		251,485,730.02
信用狀		139,522,263.86
其他備查帳	4,059,798,377.01	4,059,798,377.01
總額	29,064,003,450.53	29,064,003,450.53

總經理
李德濂

財務主管
吳佳民

（是項刊登費用為 \$2,140.00）
（Custo desta publicação \$ 2 140,00）

東亞銀行——澳門分行
試算表於二零零五年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	2,100,836.80	
- 外幣	6,807,556.10	
AMCM存款		
- 澳門元	22,398,137.25	
- 外幣		
應收帳項	761,017.65	
在本地之其他信用機構存款	6,300,972.08	
在外地之其他信用機構存款	5,899,107.03	
金,銀		
其他流動資產		
放款	493,469,048.16	
在本澳信用機構拆放	30,000,000.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	507,522,148.83	
股票,債券及股權		
承銷資金投資		
債務人	251.00	
其他投資		
活期存款		
- 澳門元		10,931,439.95
- 外幣		271,245,804.79
通知存款		
- 澳門元		-
- 外幣		-
定期存款		
- 澳門元		401,877.82
- 外幣		492,149,187.14
公共機構存款		
本地信用機構資金		18,000,000.00
其他本地機構資金		
外幣借款		277,342,455.61
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		401,707.17
債權人		38,572.19
各項負債		
財務投資		
不動產		
設備	4,047,666.18	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資金		
內部及調整帳	2,485,496.02	2,704,568.37
各項風險備用金		5,185,080.27
股本		
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果		2,659,638.59
總收入		7,159,797.75
總支出	6,427,892.55	
代客保管帳	5,324,049.40	
代收帳	14,454,518.59	
抵押帳	496,846,912.44	
保證及擔保付款(借方)	261,652,201.04	
信用狀(借方)	8,500,795.73	
代客保管帳(貸方)		5,324,049.40
代收帳(貸方)		14,454,518.59
抵押帳(貸方)		496,846,912.44
保證及擔保付款		261,652,201.04
信用狀		8,500,795.73
其他備查帳	44,601,679.24	44,601,679.24
總額	1,919,600,286.09	1,919,600,286.09

總經理
黃福波

會計主管
李潔容

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

澳門國際銀行有限公司

試算表於二零零五年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
— 澳門元	42,542,809.50	
— 外幣	50,101,438.92	
AMCM 存款		
— 澳門元	138,103,036.59	
— 外幣		
應收帳項	37,011,106.33	
在本地之其他信用機構活期存款	22,478,271.47	
在外地之其他信用機構活期存款	70,581,317.39	
金、銀		
其他流動資產	3,719,642.75	
放款	3,575,935,633.64	
在本澳信用機構拆放	61,780,000.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	1,784,302,040.00	
股票、債券及股權	3,256,859,464.40	
承銷資金投資		
債務人	9,656,517.66	
其他投資		
活期存款		
— 澳門元		982,334,062.13
— 外幣		2,226,985,558.12
通知存款		
— 澳門元		0.00
— 外幣		2,290,389.67
定期存款		
— 澳門元		844,361,823.28
— 外幣		4,084,960,007.49
公共機構存款		240,589,023.66
本地信用機構資金		678,337.54
其他本地機構資金		
外幣借款		3,271,366.02
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		29,698,112.90
債權人		41,722,177.71
各項負債		7,541,048.50
財務投資		
不動產	108,561,699.67	
設備	15,967,576.07	
遞延費用	0.00	
開辦費用	0.00	
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	57,444,310.78	113,072,614.77
各項風險備用金		106,782,050.56
股本		300,000,000.00
法定儲備		127,391,402.65
自定儲備		
其他儲備		100,944,380.00
歷年營業結果		309.04
總收入		65,970,901.09
總支出	43,548,699.96	
代客保管帳		
代收帳	22,093,054.63	
抵押帳	5,339,177,936.59	
保證及擔保付款(借方)	82,365,705.33	
信用狀(借方)	86,183,436.70	
代客保管帳(貸方)		
代收帳(貸方)		22,093,054.63
抵押帳(貸方)		5,339,177,936.59
保證及擔保付款		82,365,705.33
信用狀		86,183,436.70
其他備查帳	4,185,522,876.23	4,185,522,876.23
總額	18,993,936,574.61	18,993,936,574.61

總經理
葉啟明

總會計師
蔡麗霞

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

台北國際商業銀行股份有限公司

澳門分行

試算表於二零零五年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	1,033,410.10	
- 外幣	6,883,230.76	
AMCM存款		
- 澳門元	14,120,866.34	
- 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	3,489,618.26	
在外地之其他信用機構活期存款	19,795,503.70	
金、銀	-	
其他流動資產		
放款	272,450,650.11	
在本澳信用機構拆放	-	
在外地信用機構之通知及定期存款	165,490,651.33	
股票、債券及股權	186,412,086.55	
承銷資金投資		
債務人	22,440,780.76	
其他投資	22,000,000.00	
活期存款		
- 澳門元		4,117,369.23
- 外幣		399,184,372.97
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		
定期存款		
- 澳門幣		1,077,841.59
- 外幣		157,750,511.51
公共機構存款		
本地信用機構資金		
其他本地機構資金		
外幣借款		56,641,405.61
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		3,203,363.08
債權人		295,882.57
各項負債		
財務投資		
不動產		
設備	299,299.86	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產		
其他固定資產		
內部及調整帳	17,268,348.41	18,674,095.60
各項風險備用金		36,578,224.09
股本		50,000,000.00
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果		53,527.24
總收入		9,069,375.25
總支出	4,961,522.56	
代客保管帳		
代收帳	8,467,627.45	
抵押帳	466,245,170.16	
保證及擔保付款(借方)	1,102,103.70	
信用狀(借方)	25,211,584.81	
代客保管帳(貸方)		8,467,627.45
代收帳(貸方)		466,245,170.16
抵押帳(貸方)		1,102,103.70
保證及擔保付款		25,211,584.81
信用狀		
其他備查帳	129,304,532.10	129,304,532.10
總額	1,366,976,986.96	1,366,976,986.96

分行經理
林志鴻會計主任
廖居龍(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

中國工商銀行——澳門分行
試算表於二零零五年三月三十一日

賬戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
-澳門元	3,413,890.60	
-外幣	25,877,329.99	
AMCM存款		
-澳門元	19,045,299.25	
-外幣		
應收帳款	3,098,068.84	
在本地之其他信用機構活期存款	10,796,103.11	
在外地之其他信用機構活期存款	455,405,055.46	
金、銀		
其它流動資產		
放款	1,098,728,253.39	
在本澳信用機構拆放	48,000,000.00	
在外地信用機構之通知及定期存款		
股票、債券及股權	525,388,471.27	
承銷資金投資		
債務人	898,372.10	
其他投資	36,050,364.41	
活期存款		
-澳門元		33,599,570.63
-外幣		136,234,146.78
通知存款		
-澳門元		
-外幣		
定期存款		
-澳門元		53,651,176.67
-外幣		1,057,686,752.32
公共機構存款		126,740,465.73
本地信用機構資金		114,597,906.50
其它本地機構資金		
外幣借款		339,341,203.80
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		1,516,444.01
債權人		184,235.60
各項負債		
財務投資		
不動產	40,603,288.10	
設備	1,360,869.92	
遞延費用	6,456,838.92	
開辦費用	2,178,334.72	
未完成不動產		
其他固定資產	1,556,218.98	
內部及調整帳	11,323,800.54	11,288,057.80
各項風險備用金		88,944,047.42
股本		401,655,000.00
法定儲備		
自定儲備		
其他儲備		
歷年營業結果	77,214,592.82	
總收入		19,251,107.01
總支出	17,294,961.85	
代客保管帳		
代收帳	27,508,396.38	
抵押帳	518,760,449.54	
保證及擔保付款(借方)	22,091,025.00	
信用狀(借方)	60,275,515.27	
代客保管帳(貸方)		
代收帳(貸方)		27,508,396.38
抵押帳(貸方)		518,760,449.54
保證及擔保付款		22,091,025.00
信用狀		60,275,515.27
其他備查帳	179,785,003.42	179,785,003.42
總額	3,193,110,503.88	3,193,110,503.88

總經理
沈曉祺

首席會計師
江楚琛

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

THE HONGKONG AND SHANGHAI BANKING CORPORATION LIMITED

Incorporated in the Hong Kong SAR with limited liability, Macau Branch

Balancete do razão em 31 de Março de 2005

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA		
• PATACAS	31,243,017.37	
• MOEDAS EXTERNAS	48,796,005.92	
DEPÓSITOS NA AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU		
• PATACAS	158,613,502.65	
• MOEDAS EXTERNAS		
VALORES A COBRAR		
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	5,192,629.77	
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	52,425,506.90	
OURO E PRATA		
OUTROS VALORES		
CRÉDITO CONCEDIDO	2,846,940,072.15	
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	312,000,000.00	
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	5,371,247,294.34	
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	376,756,913.61	
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
DEVEDORES	504,575.83	
OUTRAS APLICAÇÕES		
DEPÓSITOS À ORDEM		
• PATACAS		498,099,566.13
• MOEDAS EXTERNAS		4,692,620,019.16
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
• PATACAS		3,324,601.95
• MOEDAS EXTERNAS		176,432,390.85
DEPÓSITOS A PRAZO		
• PATACAS		309,614,670.47
• MOEDAS EXTERNAS		3,386,443,357.22
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		752,151.90
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		120,893.74
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		98,347,560.61
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR		42,420,985.19
CREDORES		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS		13,871,661.95
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	250,000.00	
IMÓVEIS	3,531,737.51	
EQUIPAMENTO	10,390,953.03	
CUSTOS PLURIENIAIS		
DESPESAS DE INSTALAÇÃO		
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	157,320,150.34	80,795,121.69
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		20,477,663.08
CAPITAL		
RESERVA LEGAL		
RESERVA ESTATUTÁRIA		
OUTRAS RESERVAS		1,531,882.42
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		
CUSTOS POR NATUREZA	42,757,074.76	
PROVEITOS POR NATUREZA		93,116,907.82
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	249,598,092.68	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	11,823,176,423.67	
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	223,452,399.55	
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	283,016,187.36	
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		249,598,092.68
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		11,823,176,423.67
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		223,452,399.55
CRÉDITOS ABERTOS		283,016,187.36
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	2,923,729,449.25	2,923,729,449.25
TOTAIS	24,920,941,986.69	24,920,941,986.69

Chief Executive Officer, Macau,

Au Sing Kun

Financial Controller, Macau

Wong Sio Cheong

HANG SENG BANK LIMITED

Sucursal de Macau

Balancete do razão em 31 de Março de 2005

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA		
PATACAS	9,999.00	
MOEDAS EXTERNAS		
DEPÓSITOS NA AMCM		
PATACAS	9,869,932.49	
MOEDAS EXTERNAS		
VALORES A COBRAR		
DEPÓSITOS À ORDEM NO OUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	5,464,972.87	
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	76,077,280.33	
OURO E PRATA		
OUTROS VALORES	99,457.05	
CRÉDITO CONCEDIDO	397,907,104.29	
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	50,000,000.00	
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	197,848,719.12	
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS		
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
DEVEDORES		
OUTRAS APLICAÇÕES		
DEPÓSITOS À ORDEM		
PATACAS		54,804,854.13
MOEDAS EXTERNAS		214,886,555.07
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
PATACAS		
MOEDAS EXTERNAS		
DEPÓSITOS A PRAZO		
PATACAS		
MOEDAS EXTERNAS		465,870,622.99
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
CHEQUES E ORDENS A PAGAR		506.00
CREDORES		
EXIGIBILIDADES DIVERSAS		
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS		
IMÓVEIS		
EQUIPAMENTO	1,211,171.18	
CUSTOS PLURIENIAIS		
DESPESAS DE INSTALAÇÃO		
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	1,534,463.15	955,189.72
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		9,537,721.38
CAPITAL		
RESERVA LEGAL		
RESERVA ESTATUTÁRIA		
OUTRAS RESERVAS	311,042.87	
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	8,735,316.98	
CUSTOS POR NATUREZA	4,187,641.44	
PROVEITOS POR NATUREZA		7,201,651.48
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	102,727,783.96	
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	1,224,419,674.50	
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	2,177,028.80	
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	149,848,419.24	
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		102,727,783.96
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		1,224,419,674.50
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		2,177,028.80
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		149,848,419.24
CRÉDITOS ABERTOS		800,316,269.79
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	800,316,269.79	
TOTAIS	3,032,746,277.06	3,032,746,277.06

O Gerente da Sucursal de Macau,

Au Wing On

O Chefe da Contabilidade,

Ella Leung

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
 (Custo desta publicação \$ 2 140,00)

STANDARD CHARTERED BANK, MACAU BRANCH

Balancete do razão em 31 de Março de 2005

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
CAIXA	-	-
. PATACAS	1,465,937.01	-
. MOEDAS EXTERNAS	1,749,592.69	-
DEPÓSITOS NA A.M.C.M.	-	-
. PATACAS	6,873,475.83	-
. MOEDAS EXTERNAS	-	-
VALORES A COBRAR	-	-
DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	863,756.11	-
DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	13,976,511.56	-
OURO E PRATA	-	-
OUTROS VALORES	97,215.52	-
CRÉDITO CONCEDIDO	408,525,806.57	-
APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	75,000,000.00	-
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	56,163,417.20	-
ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS	-	-
APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS	-	-
DEVEDORES	-	-
OUTRAS APLICAÇÕES	-	-
DEPÓSITOS À ORDEM	-	-
. PATACAS	-	2,571,976.67
. MOEDAS EXTERNAS	-	24,311,306.70
DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO	-	-
. PATACAS	-	-
. MOEDAS EXTERNAS	-	12,840.38
DEPÓSITOS A PRAZO	-	-
. PATACAS	-	-
. MOEDAS EXTERNAS	-	56,163,417.20
DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO	-	-
RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	-	-
RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS	-	-
EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS	-	193,047,146.61
EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES	-	-
CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS	-	-
CHEQUES E ORDENS A PAGAR	-	620,274.40
CREDORES	-	-
EXIGIBILIDADES DIVERSAS	-	166,802,812.94
PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS	-	-
IMÓVEIS	-	-
EQUIPAMENTO	-	-
CUSTOS PLURIENAIIS	-	-
DESPESAS DE INSTALAÇÃO	-	-
IMOBILIZAÇÕES EM CURSO	-	-
OUTROS VALORES IMOBILIZADOS	-	-
CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	166,369,176.92	2,929,473.51
PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS	-	240,629,321.73
CAPITAL	-	-
RESERVA LEGAL	-	-
RESERVA ESTATUTÁRIA	-	-
OUTRAS RESERVAS	-	351,132.35
RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES	-	41,920,061.00
CUSTOS POR NATUREZA	1,566,072.71	-
PROVEITOS POR NATUREZA	-	3,291,198.63
VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	-	-
VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	-	-
VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	-	-
DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	9,512,653.58	-
DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS	3,032,673,452.23	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO	-	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	-	-
CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	-	-
GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	-	9,512,653.58
CRÉDITOS ABERTOS	-	3,032,673,452.23
OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	-	-
TOTAIS	3,774,837,067.93	3,774,837,067.93

O Gerente-Geral,

Chan Kin Yip

O Chefe de Contabilidade,

Winnie Lou

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

LIU CHONG HING BANK LTD., MACAU BRANCH

Balancete do razão em 31 de Março de 2005

DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	2,413,068.91	
- Moedas externas	6,057,281.07	
Depósitos na Autoridade Monetária e Cambial de Macau		
- Patacas	17,174,448.39	
- Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	127,133,175.70	
Depósitos à ordem no exterior	13,925,519.15	
Ouro e prata		
Outros valores		
Crédito concedido	280,327,531.00	
Aplicações em instituições de Crédito no Território		
Depósitos com pré-aviso a prazo no exterior	705,910,876.10	
Acções, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações	55,000,000.00	
Depósitos à ordem		
- Patacas		14,067,328.36
- Moedas externas		240,894,166.49
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		
- Patacas		40,717,964.40
- Moedas externas		747,633,010.21
Depósitos do Sector Público		
Recursos de instituições de Crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		33,725,889.48
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		102,122,381.03
Credores		-
Exigibilidades diversas		1,047,811.15
Participações financeiras		
Imóveis	1,964,610.49	
Equipamento	184,828.62	
Custos pluriénais	-	
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados		
Contas internas e de regularização	1,658,484.15	2,418,331.07
Provisões para riscos diversos		2,808,275.31
Capital		
Reserva legal		
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícos anteriores		25,986,167.02
Custos por natureza	4,167,946.33	
Proveitos por natureza		4,496,445.39
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução		
Devedores por garantias e avales prestados	500,000.00	
Devedores por Créditos abertos		
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		
Credores por valores recebidos em caução		
Garantias e avales prestados		500,000.00
Créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais	-	-
TOTAIS.....	1,216,417,769.91	1,216,417,769.91

O Administrador,
Lam Man King

O Chefe da Contabilidade,
Wong Fong Fei

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO DELTA ÁSIA S.A.R.L.

Balancete do razão em 31 de Março de 2005

Q-5

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	13,886,788.00	
- Moedas externas	49,901,389.19	
Depósitos na AMCM		
- Patacas	55,555,494.39	
Valores a cobrar	31,818,886.50	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	16,235,324.53	
Depósitos à ordem no exterior	436,050,538.06	
Ouro e prata	1,595,612.01	
Outros valores	15,510,573.00	
Crédito concedido	1,440,235,066.88	
Aplicações em instituições de crédito no Território	122,000,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	351,149,025.68	
Acções, obrigações e quotas	909,484,955.81	
Devedores	41,012,862.43	
Outras aplicações	88,525,346.06	
Depósitos à ordem		
- Patacas		352,387,885.98
- Moedas externas		1,092,037,493.10
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		11,666,669.29
- Moedas externas		41,280,403.49
Depósitos a prazo		
- Patacas		251,658,265.92
- Moedas externas		1,138,103,953.75
Depósitos do Sector Público		439,293.00
Recursos de instituições de crédito no Território		13,351.91
Empréstimos em moedas externas		464,094,044.37
Cheques e ordens a pagar		27,866,706.63
Credores		31,436,190.67
Exigibilidades diversas		25,079,330.06
Participações financeiras	89,410,769.06	
Imóveis	114,983,496.75	
Equipamento	30,397,056.08	
Imobilizações em curso	-	
Contas internas e de regularização	23,611,329.21	43,141,287.04
Provisões para riscos diversos		34,596,000.00
Capital		210,000,000.00
Reserva legal		47,861,000.00
Outras reservas		894,897.25
Resultados transitados de exercícios anteriores		50,565,839.19
Custos por natureza	35,541,326.92	
Proveitos por natureza		43,783,228.91
Valores recebidos em depósito	478,199,594.17	
Valores recebidos para cobrança	354,394,297.44	
Valores recebidos em caução	3,933,026,724.84	
Devedores por garantias e avales prestados	54,516,199.02	
Devedores por créditos abertos	240,209,879.51	
Credores por valores recebidos em depósito		478,199,594.17
Credores por valores recebidos para cobrança		354,394,297.44
Credores por valores recebidos em caução		3,933,026,724.84
Garantias e avales prestados		54,516,199.02
Créditos abertos		240,209,879.51
Outras contas extrapatrimoniais	1,522,606,066.76	1,522,606,066.76
TOTAIS	10,449,858,602.30	10,449,858,602.30

O Administrador,
Ng Chi Wai

O Chefe da Contabilidade,
Koon Kin Wai

BANCO SENG HENG, S.A.

Balancete do razão em 31 de Março de 2005 (Consolidado)

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	32,835,378.13	
- Moedas externas	63,672,552.97	
Depósitos na A.M.C.M.		
- Patacas	270,757,465.72	
- Moedas externas		
Valores a cobrar	44,456,914.82	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	28,443,921.10	
Depósitos à ordem no exterior	99,702,207.22	
Ouro e prata		
Outros valores	922,161.36	
Crédito concedido	5,158,772,336.92	
Aplicações em instituições de crédito no Território	763,000,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	1,030,846,500.00	
Ações, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações	10,097,829,012.25	
Depósitos à ordem		
- Patacas		993,259,305.07
- Moedas externas		4,010,534,412.79
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		122,767,863.45
- Moedas externas		26,527,485.22
Depósitos a prazo		
- Patacas		1,239,266,781.90
- Moedas externas		9,496,600,712.42
Depósitos do sector público		59,960.00
Recursos de instituições de crédito no Território		3,468,268.05
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		265,740,000.00
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		13,503,490.23
Credores		12,979,588.16
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras	99,519,515.91	
Imóveis	217,159,935.99	
Equipamento	10,858,822.13	
Custos pluriénais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	15,156,641.49	
Contas internas e de regularização	169,986,554.65	425,892,828.00
Provisões para riscos diversos		81,402,890.91
Capital		150,000,000.00
Reserva legal		152,595,000.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		91,977,280.00
Resultados transitados de exercícios anteriores		966,200,745.16
Custos por natureza	100,534,059.92	
Proveitos por natureza		151,677,369.22
Valores recebidos em depósito	245,476,100.56	
Valores recebidos para cobrança	10,352,621.39	
Valores recebidos em caução	8,887,915,320.00	
Devedores por garantias e avales prestados	804,913,603.53	
Devedores por créditos abertos	120,538,243.63	
Credores por valores recebidos em depósito		245,476,100.56
Credores por valores recebidos para cobrança		10,352,621.39
Credores por valores recebidos em caução		8,887,915,320.00
Garantias e avales prestados		804,913,603.53
Créditos abertos		120,538,243.63
Outras contas extrapatrimoniais	19,248,804,865.51	19,248,804,865.51
TOTAIS	47,522,454,735.20	47,522,454,735.20

Administrador Executivo e Gestor Principal,

Huen Wing Ming, Patrick

Sub-Gerente Geral-Financeiro de Administração,

Bao King To, Raymond

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO SENG HENG, S.A.
Balancete do razão em 31 de Março de 2005

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas	32,835,378.13	
- Moedas externas	63,662,252.97	
Depósitos na A.M.C.M.		
- Patacas	270,757,465.72	
- Moedas externas		
Valores a cobrar	44,456,914.82	
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	28,443,921.10	
Depósitos à ordem no exterior	99,660,883.34	
Ouro e prata		
Outros valores	85,956,021.88	
Crédito concedido	5,158,772,336.92	
Aplicações em instituições de crédito no Território	763,000,000.00	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	1,030,846,500.00	
Ações, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações	10,097,829,012.25	
Depósitos à ordem		
- Patacas		993,828,974.44
- Moedas externas		4,011,196,212.50
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		122,767,863.45
- Moedas externas		26,527,485.22
Depósitos a prazo		
- Patacas		1,270,470,426.11
- Moedas externas		9,555,334,621.69
Depósitos do sector público		59,960.00
Recursos de instituições de crédito no Território		3,468,268.05
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		265,740,000.00
Empréstimos por obrigações		
Cretores por recursos consignados		
Cheques e ordens a pagar		13,503,490.23
Cretores		12,979,588.16
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras	179,499,517.97	
Imóveis	154,893,028.40	
Equipamento	9,546,428.71	
Custos plurienais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	12,631,163.40	
Contas internas e de regularização	169,441,349.16	427,511,244.44
Provisões para riscos diversos		81,402,890.91
Capital		150,000,000.00
Reserva legal		150,000,000.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		91,977,280.00
Resultados transitados de exercícios anteriores		974,048,898.37
Custos por natureza	99,525,058.22	
Proveitos por natureza		150,940,029.41
Valores recebidos em depósito	244,889,650.44	
Valores recebidos para cobrança	10,352,621.39	
Valores recebidos em caução	8,887,915,320.00	
Devedores por garantias e avales prestadas	804,913,603.53	
Devedores por créditos abertos	120,538,243.63	
Cretores por valores recebidos em depósito		244,889,650.44
Cretores por valores recebidos para cobrança		10,352,621.39
Cretores por valores recebidos em caução		8,887,915,320.00
Garantias e avales prestados		804,913,603.53
Créditos abertos		120,538,243.63
Outras contas extrapatrimoniais	19,248,804,865.51	19,248,804,865.51
TOTAIS	47,619,171,537.48	47,619,171,537.48

Administrador Executivo e Gestor Principal,

Sub-Gerente Geral-Financeiro de Administração,

*Huen Wing Ming, Patrick**Bao King To, Raymond*

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

SOCIEDADE FINANCEIRA SENG HENG CAPITAL ÁSIA, S.A.R.L.

Balancete do razão em 31 de Março de 2005

DESIGNAÇÃO DAS CONTAS	SALDOS	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos na A.M.C.M.		
- Patacas		
- Moedas externas		
Valores a cobrar		
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	655,089.51	
Depósitos à ordem no exterior		
Ouro e prata		
Outros valores	323,006.18	
Crédito concedido		
Aplicações em instituições de crédito no Território	58,733,909.27	
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior		
Ações, obrigações e quotas		
Aplicações de recursos consignados		
Devedores		
Outras aplicações		
Depósitos à ordem		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos com pré-aviso		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos a prazo		
- Patacas		
- Moedas externas		
Depósitos do sector público		
Recursos de instituições de crédito no Território		
Recursos de outras entidades locais		
Empréstimos em moedas externas		
Empréstimos por obrigações		
Credores por recursos consignados	-	
Cheques e ordens a pagar		
Credores		
Exigibilidades diversas		
Participações financeiras	10,000.00	
Imóveis		
Equipamento	59,018.89	
Custos pluriénais		
Despesas de instalação		
Imobilizações em curso		
Outros valores imobilizados	38,723.98	
Contas internas e de regularização	5,332,358.53	3,327,346.42
Provisões para riscos diversos		
Capital		50,000,000.00
Reserva legal		2,490,000.00
Reserva estatutária		
Outras reservas		
Resultados transitados de exercícios anteriores		8,972,979.89
Custos por natureza	594,174.74	
Proveitos por natureza		955,954.80
Valores recebidos em depósito		
Valores recebidos para cobrança		
Valores recebidos em caução		
Devedores por garantias e avales prestados		
Devedores por créditos abertos		
Credores por valores recebidos em depósito		
Credores por valores recebidos para cobrança		
Credores por valores recebidos em caução		
Garantias e avales prestados		
Créditos abertos		
Outras contas extrapatrimoniais		
TOTAIS	65,746,281.10	65,746,281.10

Administrador Executivo e Gestor Principal,

Huen Wing Ming, Patrick

O Chefe da Contabilidade,

Bao King To, Raymond

(是項刊登費用為 \$2,140.00)

(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BANCO DA AMÉRICA (MACAU), S. A.**Balancete do razão em 31 de Março de 2005**

DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDO	
	DEVEDORES	CREDORES
Caixa		
. Patacas	6,177,268.60	-
. Moedas externas	15,200,115.96	-
Depósitos na AMCM	-	-
. Patacas	32,615,620.51	-
. Moedas externas	-	-
Valores a cobrar	8,752,770.24	-
Depósitos à ordem noutras instituições de crédito no Território	12,737,884.97	-
Depósitos à ordem no exterior	260,895,592.49	-
Ouro e prata	-	-
Outros valores	-	-
Crédito concedido	1,075,293,974.79	-
Aplicações em instituições de crédito no Território	18,500,000.00	-
Depósitos com pré-aviso e a prazo no exterior	667,360,972.50	-
Acções, obrigações e quotas	-	-
Aplicações de recursos consignados	-	-
Devedores	1,968,237.75	-
Outras aplicações	-	-
Depósitos à ordem		
. Patacas	-	54,136,511.39
. Moedas externas	-	519,710,499.82
Depósitos com pré-aviso		
. Patacas	-	24,100.00
. Moedas externas	-	39,249,273.25
Depósitos a prazo		
. Patacas	-	47,749,860.19
. Moedas externas	-	1,024,113,071.80
Depósitos do Sector Público	-	117,725,548.58
Recursos de instituições de crédito no Território	-	57,069.73
Recursos de outras entidades locais	-	-
Empréstimos em moedas externas	-	4,155,795.03
Empréstimos por obrigações	-	-
Credores por recursos consignados	-	-
Cheques e ordens a pagar	-	6,153,259.54
Credores	-	-
Exigibilidades diversas	-	3,110,661.96
Participações financeiras	971,398.15	-
Imóveis	9,236,449.47	-
Equipamento	1,854,744.70	-
Custos pluriennais	-	-
Despesas de instalação	-	-
Imobilizações em curso	-	-
Outros valores imobilizados	-	-
Contas internas e de regularização	79,262,396.58	132,188,136.62
Provisões para riscos diversos	-	12,853,908.51
Capital	-	100,000,000.00
Reserva legal	-	60,300,000.00
Reserva estatutária	-	-
Outras reservas	-	-
Resultados transitados de exercícios anteriores	-	61,642,172.19
Custos por natureza	16,268,001.84	-
Proveitos por natureza	-	23,925,559.94
Valores recebidos em depósito	-	-
Valores recebidos para cobrança	341,698.80	-
Valores recebidos em caução	3,759,735,506.81	-
Devedores por garantias e avales prestados	166,690,665.77	-
Devedores por créditos abertos	75,780,450.44	-
Credores por valores recebidos em depósito	-	-
Credores por valores recebidos para cobrança	-	341,698.80
Credores por valores recebidos em caução	-	3,759,735,506.81
Garantias e avales prestados	-	166,690,665.77
Créditos abertos	-	75,780,450.44
Outras contas extrapatrimoniais	7,187,906,912.80	7,187,906,912.80
T O T A I S	13,397,550,663.17	13,397,550,663.17

O Administrador,
Kenneth K. H. Cheong

O Chefe da Contabilidade,
M. K. Kou

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

BNP PARIBAS

Balancete para Publicação Trimestral (before Taxation)

Referente a 31 de Março 2005

CÓDIGO DAS CONTAS	DESIGNAÇÃO DAS RUBRICAS	SALDOS	
		DEVEDORES	CREDORES
10	CAIXA		
101	. PATACAS	3,000.09	
102+103	. MOEDAS EXTERNAS	0.04	
11	DEPÓSITOS NA AUTORIDADE MONETÁRIA DE MACAU		
111	. PATACAS	33,997,001.23	
112	. MOEDAS EXTERNAS		
12	VALORES A COBRAR		
13	DEPÓSITOS À ORDEM NOOUTRAS INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	15,629,504.79	
14	DEPÓSITOS À ORDEM NO EXTERIOR	12,461,102.15	
	OURO E PRATA		
	OUTROS VALORES		
20	CRÉDITO CONCEDIDO	159,611,165.47	
21	APLICAÇÕES EM INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO	56,000,000.00	
22	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO E A PRAZO NO EXTERIOR	1,493,937,577.89	
	ACÇÕES, OBRIGAÇÕES E QUOTAS		
24	APLICAÇÕES DE RECURSOS CONSIGNADOS		
28	DEVEDORES		
	OUTRAS APLICAÇÕES		
	DEPÓSITOS À ORDEM		
301	. PATACAS		6,176,862.81
311	. MOEDAS EXTERNAS		13,509,652.51
	DEPÓSITOS COM PRÉ-AVISO		
302	. PATACAS		5,225.09
312	. MOEDAS EXTERNAS		120,285,252.06
	DEPÓSITOS A PRAZO		
303	. PATACAS		70,214,322.77
313	. MOEDAS EXTERNAS		1,211,384,909.87
	DEPÓSITOS DO SECTOR PÚBLICO		231,652,659.60
32	RECURSOS DE INSTITUIÇÕES DE CRÉDITO NO TERRITÓRIO		
	RECURSOS DE OUTRAS ENTIDADES LOCAIS		
34	EMPRÉSTIMOS EM MOEDAS EXTERNAS		86,670,759.35
	EMPRÉSTIMOS POR OBRIGAÇÕES		
	CREDORES POR RECURSOS CONSIGNADOS		
37	CHEQUES E ORDENS A PAGAR		22,833,932.31
38	CREDORES		1,983,458.00
39	EXIGIBILIDADE DIVERSAS		
	PARTICIPAÇÕES FINANCEIRAS		
	IMÓVEIS		
42	EQUIPAMENTO	645,309.68	614,088.84
	CUSTOS PLURIENAIIS		
44	DESPESAS DE INSTALAÇÃO	362,365.94	362,365.94
	IMOBILIZAÇÕES EM CURSO		
	OUTROS VALORES IMOBILIZADOS		
50-59	CONTAS INTERNAS E DE REGULARIZAÇÃO	3,918,615.01	8,064,431.89
62	PROVISÕES PARA RISCOS DIVERSOS		2,652,900.84
60	CAPITAL		
611	RESERVA LEGAL		
613	RESERVA ESTATUTÁRIA		
	OUTRAS RESERVAS		
63	RESULTADOS TRANSITADOS DE EXERCÍCIOS ANTERIORES		
70-78	CUSTOS POR NATUREZA	9,677,829.71	
80-85	PROVEITOS POR NATUREZA		9,832,650.12
90	VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
91	VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA	98,062,466.11	
92	VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO	154,293,649.15	
93	GARANTIAS E AVALES PRESTADOS	12,015,927.59	
94	CRÉDITOS ABERTOS	43,206,880.03	
90	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM DEPÓSITO		
91	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS PARA COBRANÇA		98,062,466.11
92	CREDORES POR VALORES RECEBIDOS EM CAUÇÃO		154,293,649.15
93	DEVEDORES POR GARANTIAS E AVALES PRESTADOS		12,015,927.59
94	DEVEDORES POR CRÉDITOS ABERTOS		43,206,880.03
95-99	OUTRAS CONTAS EXTRAPATRIMONIAIS	94,622,191.76	94,622,191.76
	TOTAIS	2,188,444,586.64	2,188,444,586.64

O Administrador,
Sanco Sze

A Chefe da Contabilidade,
Connie Lai

(是項刊登費用為 \$2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

新鴻基投資服務有限公司（澳門分行）

試算表於二零零五年三月三十一日

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
銀行結存	3,055,515.63	
應收賬款	9,722,919.23	
預付款項、按金及其他應收款項		
總公司之欠款		
關連公司之欠款		
固定資產		
其他資產		
銀行透支		
銀行貸款		
應付賬款		3,428,741.18
其他應付款項及應計負債		351,305.11
結欠總公司之款項		6,515,227.81
結欠關連公司之款項		
稅項		272,435.00
股本		
儲備		
保留溢利/(損失)		1,457,151.82
總收入		2,446,526.85
總支出	1,692,952.91	
總額	14,471,387.77	14,471,387.77

總經理

戴耀權

財務主管

馬志強

(是項刊登費用為 \$1,391.00)

(Custo desta publicação \$ 1 391,00)



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$99.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 99,00